

GABRIELE KNAUER

**Bibliografía anotada de estudios lingüísticos, literarios y culturales
sobre el Caribe llevados a cabo en Alemania, Austria y Suiza**

2000-2019¹
(VERSIÓN DEL 18.06.2019)

¹ Les agradezco a Ana Barthe, Maria Marggraf, Rocío Mayer y Andrea Betti por su magnífica colaboración en el desarrollo de este proyecto.

Índice

Vicente Álvarez Vives	6
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	6
Iris Bachmann	6
Monografía(s).....	6
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	6
Jessica Barzen	7
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	7
Libro(s) editado(s).....	7
Annegret Bollée	8
Monografía(s).....	8
Diccionario(s).....	8
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	8
Libro(s) editado(s).....	9
Anja Dieckmann.....	9
Monografía(s).....	9
Eva Martha Eckkrammer	9
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	9
Annette Endruschat	11
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	11
Susann Fischer	11
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	11
Cornelius Griep	12
Monografía(s).....	12
Miguel Gutiérrez Maté	12
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	12
Monografía(s).....	14
Günther Haensch.....	14
Diccionario(s).....	14
Sonja Higuera del Moral	15
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	15
Marc-Olivier Hinzelin	15
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	15
Sabine Hofmann	15
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	15
Monografía(s).....	15
Silke Jansen	16
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	16
Libro(s) editado(s).....	18
Matthias Hüning.....	18
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	18
Anja Jungbluth	19
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	19
Katja Kandert	20
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	20
Alla Klimenkowa	20
Monografía(s).....	20
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	20
André Klump.....	21
Monografía(s).....	21
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	21
Libro(s) editado(s).....	21

Gabriele Knauer	22
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	22
Libro(s) editado(s).....	22
Johannes Kramer.....	23
Monografía(s).....	23
Diccionario(s).....	23
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	23
Philipp Krämer	24
Monografía(s).....	24
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	24
Libro(s) editado(s).....	26
Stefanie Krause	26
Monografía(s).....	26
Bettina Lämmle (también Bettina Book)	26
Monografía(s).....	26
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	27
Ralph Ludwig.....	27
Monografía(s).....	27
Diccionario(s).....	27
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	27
Corpus	29
Libro(s) editado(s).....	29
Jens Lüdtke.....	30
Monografía(s).....	30
Mareike Martini	30
Monografía(s).....	30
Wiltrud Mihatsch.....	31
Libro(s) editado(s).....	31
Ingrid Neumann-Holzschuh	31
Diccionario(s).....	31
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	31
Carolin Patzelt.....	32
Monografía(s).....	32
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	33
Katrin Pfadenhauer.....	33
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	33
Stefan Pfänder	33
Monografía(s).....	33
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	34
Libro(s) editado(s).....	36
Elissa Pustka.....	36
Monografía(s).....	36
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	36
Bernhard Pöll	40
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	40
Jan Reinhardt.....	40
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	40
Ursula Reutner	40
Monografía(s).....	40
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	41
Malte Rosemeyer	41
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	41
Ellen M. Schnepel	41
Monografía(s).....	41

Falk Seiler	42
Monografía(s).....	42
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	42
Monika Sokol	42
Monografía(s).....	43
Peter Stein	43
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	43
Libro(s) editado(s).....	44
Patrick Steinkrüger	44
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	44
Kerstin Störl	44
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	44
Libro(s) editado(s).....	45
Michaela Strobel-Köhл	45
Monografía(s).....	45
Liane Ströbel	45
Libro(s) editado(s).....	45
Alexander Teixeira Kalkhoff	46
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	46
Reinhold Werner	46
Diccionario(s).....	46
Evelyn Wiesinger	46
Monografía(s).....	46
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	46
Johanna Abel	47
Monografía(s).....	47
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	47
Anja Bandau	48
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	49
Libro(s) editado(s).....	51
Julia Borst	52
Monografía(s).....	52
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	53
Susan Brähler	54
Monografía(s).....	54
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	54
Thomas Bremer	55
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	55
Anne Brüske	55
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	55
Daniele Daude	57
Markus Ebenhoch	57
Monografía(s).....	57
Ottmar Ette	58
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	58
Isabel Exner	65
Christine Felbeck	67
Ulrich Fleischmann	68
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	69
Martin Franzbach	69
Monografía(s).....	69
David Frohnnapfel	70
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	70
Frauke Gewecke	70

Monografía(s).....	70
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	70
Jana Gohrisch	71
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	71
Liliana Gómez-Popescu	72
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	72
Daniel Graziadei.....	73
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	73
Andrea Gremels	74
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	75
Cornelius Griep	76
Sarah Gröning	76
Bernd Hausberger.....	76
Dieter Ingenschay.....	77
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	77
Anne Kern.....	78
Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas	78
Sinah Kloß.....	78
Adriana López-Labourdette	80
Christopher Laferl.....	81
Ralph Ludwig.....	83
Annika McPherson.....	84
Sarah Moldenhauer	85
Monografía(s).....	85
Gesine Müller.....	86
Jenny Morín Nenof	92
Alexandra Ortíz Wallner	93
Gudrun Rath	94
Ineke Phaf-Rheinberger.....	94
Ralph Poole	99
Claudia Rauhut.....	100
Monografía	101
Janett Reinstädler	102
Julia Roth	103
Yvette Sánchez	105
Ulrike Schmieder	106
Juliane Tauchnitz.....	108
Martina Urioste-Buschmann	109
Dossier(s)	110
Natascha Ückmann.....	110
Kristian Van Haesendonck	113
Martha Zapata Galindo	114
Juan José Vélez	114
Werner Zips	115

1. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Vicente Álvarez Vives

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2009a): “La fraseología y la fraseografía en los diccionarios del español cubano: el *Diccionario del Español de Cuba* y el *Diccionario de fraseología cubana*. In: *Interlingüística*, n. 18, pp. 114-123.

(2009b): “Evolución lexicográfica de las ediciones del *Diccionario provincial de voces cubanas* de Esteban Pichardo”. In: Laura Romero Aguilera/ Carolina Julià Luna (eds.): *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua. Actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Barcelona, 2-4 de abril de 2008). Barcelona: Universitat de Barcelona, pp. 175-185.

Iris Bachmann

Monografía(s)

(2005): *Die Sprachwerdung des KreolischesIn: eine diskursanalytische Untersuchung am Beispiel des Papiamentu* [Como el criollo se convierte en una lengua: un análisis de discurso del caso del papiamentu]. Tübingen: Narr.

En los últimos años, el Caribe ha ascendido en el laboratorio de las teorías postmodernas, enfocadas en los fenómenos de contacto cultural e hibridación. El fenómeno lingüístico de criollización ha adquirido particular atención y numerosos estudios lingüísticos se han dedicado a la joven disciplina de la creolística. La autora muestra que las lenguas criollas no fueron concebidas siempre como idiomas completos, sino que solo fueron aceptadas como tal en un momento determinado formando pues parte de la lingüística. El trabajo mapea los términos de este cambio conceptual de la gramática histórica comparativa hasta la aparición de los estudios de lenguas pidgin y criollas en el contexto del estructuralismo americano².

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2013): “Creoles”. In: J.C. Smith Martin Maiden/ Adam Ledgeway (eds.): *Cambridge History of the Romance Languages CHRL*, vol. 2. Cambridge/Nueva York: Cambridge University Press, pp. 400-444.

This chapter investigates why Latin had its name changed to Romance, and why Romance then came to be thought of as being several separate languages with different names. Linguists identify linguistic turning-points, such as what Herman calls the End of the History of Latin, or the start and end of Middle French, etc., on the basis of reconstructable internal chronologies of changes in phonetics, morphology and syntax. Histories of the French language locate the first written texts in French to the ninth century, rather than to any earlier time, on orthographical criteria, even though there is no obvious internal linguistic development exactly coterminous with that periodization. Even though most of the tenth-century evidence from Italy seems to come from the south, both the distinction between Latin and

² Las descripciones de los textos han sido tomadas de internet y –a falta de una versión en castellano, inglés o francés– traducidas o adaptadas.

Romance and that between Gallo-Romance and Italo-Romance were made in the second half of the tenth century in northern Italy.

(2009): “El papiamentu en los estudios criollos: una topografía de la Concepción del lenguaje”. In: *Revista internacional de lingüística* (RILI), vol. 7, n. 13, pp. 215-233.

(2007a): “Negertaaltje or Volkstaal: the Papiamentu Language at the Crossroads of Philology, Folklore and Anthropology”. In: *Indiana*, vol. 24, pp. 87-107.

In this article, I analyse the epistemological space from which Creole languages emerged as an object of research at the turn of the nine-teenth century. Taking the example of Papiamentu, my analysis shows that Creole languages were located at the intersection of anthropology and phi-lology, without fitting neatly into either discipline. Folklore studies, with its focus on vernacular culture, opened up a space from which Creole languages were investigated alongside European dialects as variations of their Euro-pean lexifier languages.

(2007b): “Las lenguas criollas en la historia de la lingüística: crónica desde los márgenes”. In: Wulf Oesterreicher/ Joseph Hafner (eds.): *Sprachgeschichten und Sprachgeschichtsschreibung*. Tübingen: Narr, pp. 313-326.

(2002): “Übersetzen in KreolsprachIn: Predigten, Preziosen, Prestige” [Traducir a los idiomas criollos: sermones, valores, prestigios]. In: Birgit Scharlau (ed.): *Übersetzen in Lateinamerika*. Tübingen: Narr, pp. 203-225.

Jessica Barzen

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2015a): „*Language obsolescence* en una variedad del criollo haitiano en Samaná”. In: Jessica Barzen/ Hanna Lene Geiger/ Silke Jansen (eds.): *La Española - Isla de Encuentros. Hispaniola - Island of Encounters*. Tübingen: Narr, pp. 117-138.

/Geiger, Hanna Lene/ Jansen, Silke (2015a): “La Española – Isla de Encuentros”. In: Jessica Barzen/ Hanna Lene Geiger/ Silke Jansen (eds.): *La Española - Isla de Encuentros. Hispaniola - Island of Encounters*. Tübingen: Narr, pp. 7-12.

Libro(s) editado(s)

/Geiger, Hanna Lene/ Jansen, Silke (eds.) (2015b): *La Española - Isla de Encuentros. Hispaniola - Island of Encounters*. Tübingen: Narr.

Dos Estados con características lingüísticas y culturales diferentes –Haití y la República Dominicana– comparten hoy la isla caribeña de La Española. Durante la época colonial, esta fue el escenario de los primeros encuentros entre indios y españoles y la manzana de la discordia entre las potencias coloniales europeas. El sistema de plantaciones y la esclavitud florecieron aquí hasta que la Revolución haitiana y la fundación del primer Estado independiente de América sacudieron el sistema colonial. La agitada historia de la isla se refleja en los complejos contactos lingüísticos y culturales que han moldeado el paisaje lingüístico caribeño hasta hoy en día, los que constituyen también el tema de este volumen. Las contribuciones se enfocan sobre los primeros contactos entre las lenguas indígena y española, así como el fenómeno de la criollización en Haití; los intercambios históricos y actuales entre el español y el criollo y el posterior desarrollo de estos idiomas en la diáspora.

Annegret Bollée

Monografía(s)

(2007): *Deux textes religieux de Bourbon du 18e siècle et l'histoire du créole réunionnais. Philippe-Albert Caulier C.M.: Profession de Foy, en jargon des Esclaves Nègres; Petit Catéchisme de l'Isle de Bourbon tourné au Style des Esclaves Nègres.* London: Battlebridge.

Diccionario(s)

/Fattier, Dominique/ Neumann-Holzschuh, Ingrid (dir.) (2017): *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique*. Hamburg: Buske.

The Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique (DECA) is conceived as the continuation and completion of the Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien (DECOI, 4 vols., 1993, 2000-2007) and, like the DECOI, it will be divided in two parts: Première Partie: Mots d'origine française; Deuxième Partie: Mots d'origine non-française ou inconnue. From a synchronic perspective, the DECA aims at a complete inventory of the lexicon of French-based creoles spoken in Louisiana, Haiti, the Lesser Antilles and French Guiana. From a diachronic perspective, the first part can be considered as a contribution to the description of colonial French, the spoken French of the colonists who settled in the New World from the 17th century onward. In the second part we aim at recording creole words which were copied from contact languages (Amerindian and African languages, Spanish, Portuguese) in the context of colonization and plantation societies. Loanwords from later language contact in the 19th century and from English and French copied in the process of language planning in the 20th century will also be included.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2012): “Afrikanismen in den Frankokreolsprachen der Karibik” [Africanismos en las lenguas criollas francesas del Caribe]. In: Wolfgang Dahmen/ Günter Holtus/ Johannes Kramer/ Michael Metzeltin/ Wolfgang Schweickard/ Otto Winkelmann (eds.): *America Romana. Romanistisches Kolloquium XXVI*. Tübingen: Narr, pp. 213–235.

(2009): “Die Anfänge der Kreolisierung” [Los comienzos de la creolización]. In: Johannes Kramer/ Hans-Josef Niederehe: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, vol. 15, n.1, pp. 61-78.

Cada lengua criolla tiene su propia historia, lo cual podría ser una de las razones para las diferentes teorías sobre su formación. Hay sin embargo características comunes, principalmente las condiciones socio-históricas específicas del origen criollo. Las diversas opiniones conciernen sobre todo los comienzos de la creolización. En muchos casos se reconocen dos fases muy diferentes: un primer periodo de las pequeñas empresas agriculturas, en las cuales el número de colonizadores era más grande que el de esclavos y en donde la producción de productos coloniales en grandes plantaciones alcanzó hasta cientos de esclavos en el segundo periodo. La única creolización ha tenido lugar en contexto de la economía de plantaciones cuando a lo largo de siglos un gran número de recién llegados fueron aculturados por capataces criollos y sin ningún contacto directo con la lengua básica. Se discute de manera controvertida si los creolizadores se vieron confrontados con un Pidgin rudimentario o con una variedad aproximativa de la lengua básica, y si entre la lengua básica y la criolla se debe aceptar una rotura en la transmisión. Pertenece además a las preguntas no resueltas cómo se pudo desarrollar en un tiempo relativamente corto una nueva lengua del input caracterizado de una fuerte variación.

/Nembach, Pamela (2006): “Diatopic variation in Haitian Creole”. In: Clements Clancy/ Albert Valdman (eds.): *History, Society and Variation. In honor of Albert Valdman*. Amsterdam [et al.]: Benjamins, pp. 225–233.

/Neumann-Holzschuh, Ingrid (2002): “La créolisation linguistique”. In: *Études Créoles* (Paris), n. 25/1, pp. 87-103.

Libro(s) editado(s)

/Reutner, Ursula (eds.) (2007): *Beiträge zur Kreolistik* [Aportaciones a la creolística] (Kreolische Bibliothek, 21). [Homenaje a Annegret Bollée con motivo de su aniversario número 70] Hamburg: Buske.

Mucho antes del auge que ha experimentado la creolística en los últimos años, la autora se ha dedicado a las lenguas criollas: por ello, es considerada, y con razón, una pionera de la creolística alemana. Este libro es una compilación de sus ensayos y brinda una visión general acerca de los temas claves del debate actual, que van desde la sociolingüística y la política lingüística pasando por la lexicología y la lexicografía hasta la gramática y la historia del lenguaje. La información básica pertinente y otras sugerencias para futuros proyectos de investigación que contienen los ensayos se complementan con conversaciones con la autora que proporcionan una mirada hacia su vida y su ética ejemplar.

Anja Dieckmann

Monografía(s)

(2002): *Afrikanismen in der modernen Umgangssprache Kubas. Einfluss der música popular* [Africanismos en el lenguaje familiar moderno de Cuba. La influencia de la música popular] (Sprachen, Gesellschaften und Kulturen in Lateinamerika, 2) [Lenguas, sociedades y culturas en Latinoamérica, 2]. Frankfurt am Main: Lang.

El elemento africano juega un papel muy importante en la variedad coloquial del español de Cuba. El presente estudio proporciona una visión general del estado actual de la investigación. Debido al importante papel otorgado a la música en Cuba, que no tiene comparación con ningún otro lugar del mundo, esta se utiliza como medio capaz de reflejar el lenguaje del pueblo. Utilizando ejemplos de canciones actuales, la autora analiza los africanismos en la música popular. Los resultados muestran influencias léxicas, fono- y morfosintácticas. La salsa, el hip hop y el son transportan africanismos en el lenguaje informal de su público y hacen desaparecer marcas sociolingüísticas. Los contenidos del libro son: África en Cuba – contacto lingüístico y conflictos raciales – afrocubanismo – creolística y habla bozal – influencias africanas en el idioma coloquial cubano – la música como guardián de la herencia africana – desarrollo de la música popular cubana – Salsa, son y guaguancó y sus influencias en el idioma cubano de hoy en día.

Eva Martha Eckkrammer

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(En prensa): “Kreolsprachen” (Definitionsartikel) [Lenguas criollas. Definición]. In: Carolin Patzelt (ed.): *Weltsprache Französisch: Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen. Handbuch für das Studium der Französisistik*. Stuttgart: Ibidem (Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik).

(2016): “Communicative Practices in a multilingual society: A diachronic case study on the Sephardi community of Curaçao” In: Michael Studemund-Halévy (ed.): *A Sefardic Pepper-Pot in the Caribbean*. Barcelona: Tirocinio, pp. 272-316.

- (2013a): “Aruba, Bonaire, Curaçao: Papiamento/u”. In: Sandra Herling/ Carolin Patzelt (eds.): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen. Ein Handbuch für das Studium der Hispanistik*. Stuttgart: Ibidem, pp. 493-518.
- La autora presenta, con las llamadas Islas ABC (Aruba, Bonaire y Curaçao), el Papiamento: la lengua criolla más viva basada en el español. Se ocupa específicamente de la historia externa del lenguaje y de los procesos de estandarización relacionados con la misma, así como de las características lingüísticas.
- (2013b): “Mehrsprachige Kinderliteratur im kreolophonen Kontext: die ABC-Inseln im Fokus” [Literatura infantil multilingüe en el contexto criollo-parlante: enfoque sobre las islas ABC]. In: Ira Gawlitzek/ Bettina Kümmerling-Meibauer (eds.): *Mehrsprachigkeit und Kinderliteratur*. Stuttgart: Fillibach bei Klett, pp. 97-118.
- (2013c): “Kreolsprache” [Lengua criolla]. In: Sandra Herling/ Carolin Patzelt (eds.): *Weltsprache Spanisch: Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen. Handbuch für das Studium der Hispanistik*. Stuttgart: Ibidem (Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik), pp. 43-56.
- (2012): “Divide et impera oder eine sprachpolitische Chance? Überlegungen zum Sprachausbau des Papiamentu/o nach der Auflösung der Niederländischen Antillen” [¿Divide et impera o una oportunidad políticolingüística? Reflexiones sobre la extensión lingüística del Papiamentu/o tras la disolución de las Antillas Holandesas]. In: Wolfgang Dahmen (ed.): *America Romana: Romanistisches Kolloquium XXVI*. Tübingen: Narr, pp. 237-255.
- (2007a): “Kreolophone Sprachgemeinschaften in Amerika und der beschwerliche Weg zur Norm” [Comunidades lingüísticas de habla criolla en América y el arduo camino hacia la norma]. In: Christopher Laferl/ Bernhard Pöll (eds.): *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?* Tübingen: Niemeyer, pp. 301-336.
- (2007b): “Papiamentu, Cultural Resistance, and Socio-Cultural Challenges: The ABC Islands in a Nutshell”. In: *Journal of Caribbean Literatures* (Conwas, Ark. [et al.]), vol. 5, n. 1, pp. 73-93.
- The article provides a background for a critical understanding of the contemporary linguistic situation and literary life with regard to the Creole culture of the Aruba, Bonaire, and Curaçao (ABC) Islands. A historical synopsis from 1499 to the present, including a short account of the developments from the Spanish discovery until the 19th century, is presented. A short overview of the development of the creole language Papiamentu is also presented.
- (2005a): “Olifante, olefante òf olifanti? Sprachnormierung im Papiamentu” [Olifante, olefante òf olifanti? Estandarización lingüística en Papiamento]. In: Carsten Sinner (ed.): *Norm und Normkonflikte in der Romania*. München: Peniope, pp. 88-111.
- La autora demuestra en su artículo que el cisma ortográfico constatado por ella, sin duda, está arraigado en los conflictos políticos latentes en la federación de las Antillas Holandesas que se proyectan en cuestiones lingüísticas: El rechazo de la posición hegemónica de Curaçao por parte de los habitantes de Aruba repercute en el debate de la ortografía. Una consecuencia de la doble ortografía es también un debilitamiento de la industria editorial, lo cual impide que siga el proceso estandarización y, por lo tanto, también la normalización de la lengua.
- (2005b): “Sprachkontakt im Papiamentu/o am Grenzrain zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit” [Contacto lingüístico en Papiamento en la frontera entre lengua escrita y oral]. In: Annette Endruschat/ Axel Schönberger (eds.): *Portugiesische KreolsprachIn: Entstehung, Entwicklung, Ausbau und Verwendung*. Frankfurt am MaIn: Domus Editoria Europea, pp. 121-160.
- La autora se ocupa de los idiomas llamados superestrato. En base a un corpus de mensajes electrónicos y entradas en libros de visitas virtuales, es decir, géneros de texto con concepción oral, se enfoca en las interferencias en papiamento que se debieron principalmente a la co-presencia del holandés, español e inglés. A nivel teórico, se traza una línea divisoria entre cambio de código (code switching) e

interferencias para poder intentar clasificar los fenómenos morfosintácticos observados y tematizar su posible impacto en el área de la distancia lingüística.

(2004): “Passive voice in Papiamento: A corpus-based study on dialectal variability”. In: Geneviève Escure/ Armin Schwegler (eds.): *Creoles, Contact and Language Change: Linguistic and social implications* (Creole Language Library, 27). Amsterdam: Benjamins, pp. 209-219.

Eckkrammer analyzes the passive voice Papiamento, the only Atlantic creole with a full passive. Its three passive markers (derived from Dutch, Spanish and creole) exhibit considerable dialectal variation. This observation based on two separate written corpora of Curaçao, Bonaire and Aruba varieties.

(2003): “On the Perception of ‘Creole’ Language and Identity in the Netherlands Antilles”. In: *Matatu - Journal for African Culture and Society*, n. 27, pp. 85-108.

(2002a): “Kreolische ‘Grauzonen’ gestern und heute. Das Studium des Papiamentu/o von den Anfängen der Kreolistik zu Ergebnissen computergestützter Korpusanalyse” [Zonas ‘grises’ criollas de ayer y hoy. El estudio del Papiamentu/o desde los comienzos de la creolística hasta los resultados basados en análisis de corpus]. In: *Neue Romania 25* (Lateinamerikanische Linguistik I), pp. 103-138.

(2002b): “Vielfalt der Modelle. Aktuelle Entwicklungen in der Morphosyntax des Papiamentu im Spannungsfeld zwischen Spanisch, Niederländisch und Kreolisch” [Variedad de modelos. La evolución actual de la morfosintaxis del papiamentu en el conflicto entre español, holandés y lengua criolla]. In: Johannes Klare/ Kerstin Störl-Stroyny (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans Dieter Paufler zum 65. Geburtstag* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 8). Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 365-377.

En este artículo, se tratan temas como el origen del papiamentu, la lengua criolla de las Antillas Menores: Aruba, Bonaire y Curaçao (islas ABC), así como algunos desarrollos recientes de estas lenguas criollas utilizando corpus lingüístico de prensa. En concreto, se tratan las situaciones de competencia de diversos idiomas donantes de léxico y estructura, cuya formación concreta se opone puntualmente al proceso de expansión, a pesar de que por la fijación diacrónica profunda tienen que ser clasificados como resultados de desarrollos pluralistas y no como tendencias de decreolización.

(2001): “Grammatikalisierungsaspekte im Kreolischen der ABC-Inseln” [Aspectos de gramaticalización en las lenguas criollas de las islas ABC]. In: Rolf Kailuweit/ Hildegard Klöden/ Barbara Schäfer-Prieß (eds.): *Grammatikalisierung in den iberoromanischen Sprachen*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert, pp. 169-190.

Annette Endruschat

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2007): “Lenguas en contacto e inventarios lingüísticos: las preposiciones en Papiamento”. In: Wiltrud Mihatsch/ Monika Sokol (eds.): *Lenguas en contacto y cambio lexico-gramatical en el Caribe: análisis de casos concretos - aspectos tipológicos - implicaciones teóricas. Language contact and lexico-grammatical change in the Caribbean: analyses of particular cases - typological aspects - theoretical implications*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 145-170.

Susann Fischer

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

/Lloret Florenciano, Asunción (2016): “Papiamento as a Sefardic Koiné in the Caribbean”. In: Michael Studemund-Halévy (ed.): *A Sefardic Pepper-Pot in the Caribbean*. Barcelona: Tirocinio, pp. 233-271.

Cornelius Griep

Monografía(s)

(2016): *La influencia del discurso oficial en el lenguaje cotidiano de Cuba y sus implicaciones para el futuro del país*. SaarbrückIn: Editorial Académica Española.

En más de medio siglo la Revolución Cubana ha dejado indudablemente estigmas en el habla común de los cubanos. Se puede inferir que el efecto de esta influencia se percibe en el lenguaje cotidiano de varias generaciones. Con el método de análisis del discurso, se estudia el discurso oficial cubano y su efecto en el lenguaje y la cultura cotidianas durante el así llamado 'período especial'. Se comparan aquellos patrones del lenguaje que son afines al discurso oficial y aquéllos que entran en disconformidad con dicho discurso. Se analizan modos cotidianos de hablar, patrones cognitivos-lingüísticos, estructuras comunicativas y prácticas culturales. El acercamiento interdisciplinario permite determinar características identitarias y socioculturales del cubano, que contribuyen a un amplio entendimiento de la idiosincrasia cubana. Sus manifestaciones culturales se relacionan con la situación lingüística en la Isla. Se deriva un posible escenario socio-político para un futuro no muy lejano, mediante un análisis adicional del discurso oficial empleado en los últimos acontecimientos socio-económicos, incluyendo el restablecimiento de las relaciones entre Cuba y Estados Unidos.

(2011): *Die Wirkung des offiziellen Diskurses auf die Alltagssprache in Kuba* [El impacto del discurso oficial en el lenguaje cotidiano de Cuba] (Sprachen, Gesellschaften und Kulturen in Lateinamerika, 12). Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

Online: <http://site.ebrary.com/lib/huberlin/detail.action?docID=10601374>

Mediante el método de análisis de discurso se estudia el discurso oficial en Cuba, y su impacto significativo en la lengua cotidiana y la cultura. Se distinguen expresiones que tienen afinidad con el discurso oficial de aquellas de inconformismo. Componentes del análisis son los modos cotidianos típicos del habla, patrones cognitivo-lingüísticos, las prácticas culturales y las estructuras de comunicación. El enfoque interdisciplinario permite la detección de las características socio-culturales y las estructuras de identidad, lo que contribuye a una comprensión holística de la idiosincrasia cubana. Sus manifestaciones culturales se colocan en el contexto de la situación actual de la lengua en la isla. La presentación multimedia en el CD-ROM adjunto contiene la base de datos del análisis, incluyendo el documental “Rincón”.

Miguel Gutiérrez Maté

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(En prensa): “El español vernáculo dominicano y la escritura de una carta oficial: el caso de los besinos de asua en 1756”. In : Joachim Steffen/ Harald Thun/ Rainer Zaiser (dir.): *Classes populaires, scripturalité, et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*. Kiel: Westensee-Verlag, pp. n.a.

(En prensa): “Palenquero Creole: the syntax of second person pronouns and the pragmatics of address switching”. In: Bettina Kluge/ Irene Moyna/ Horst Simon (eds.): *INAR 1-3 (Selected papers from the 1st-3d Conferences of the International Network of Address Research)*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. n.a.

(2017): “La partícula focaljue(<españolfue) en el criollo palenquero: ¿gramaticalización y/o sustrato?”. In: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, n. 15, pp. 7-46.

This paper aims to explain the origin and current use of the focus particle *jue* in Palenquero Creole, spoken in the village of San Basilio de Palenque, Colombia. Since Spanish is Palenquero's major lexifier, it can be assumed that *jue* descends from the Sp. verb form *fue* ('he/she/it was'). First, copulas can be used with several meanings, which, in the particular case of Palenquero, are conveyed by partially different linguistic forms. Amongst these, it is the use of copulas in cleft constructions that seems to be related to the focus particle —the only difference being the variability of the copula (*é~ jue*) with clefts, as well as the presence of a relativizer in the out-of-focus clause—. Due to the fact that Spanish does not have any focus particle, we should still explain how this particle arose. Two main hypotheses are then available: grammaticalization (has it taken place during creolization or during Palenquero's own history) and substratal influence (i.e. syntactic calque from the Bantu language Kikongo, as spoken during the 17th century). Finally, it is suggested that it was a “contact-induced grammaticalization” (Heine/Kuteva 2003) that took place in Palenquero: first generations of Creole speakers expanded the meaning (or function) of *fue* to that of a focus particle. They did so in analogy to the parallel construction in the Kikongo (their primary sub-Saharan substratal language), in which a predicative/identificative copula *i* is used as a focus particle as well.

/Cancino Cabello, Nataly (2017): “El habla ‘afrochocoana’ y la condena de ser negro. Etnia, territorio y sociedad según Arnoldo Palacios”. In:*Hispanófila*, n. 180, pp. 139-154.

- (2016): “Reconstructing the linguistic history of ‘palenques’: On the nature and relevance of colonial documents”. In: Armin Chwegler/ John McWhorter/ Liane Ströbel (eds.): *The Iberian Challenge: Creole Languages Beyond the Plantation Setting*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, pp. 205-229.
- (2015a): “Las ‘representaciones difusas’ de los documentos dominicanos y su estudio lingüístico-variacional”. In: Juan P. Sánchez Méndez/ Mariela De la Torre/ Viorica Condita (eds.): *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Valencia: Tirant Humanidades, pp. 177-195.
- (2015b): “*Un jargón francés poco inteligible. Criollo de base francesa en la parte española a fines del período colonial*”. In: Jessica Barzen/ Hanna Lene Geiger/ Silke Jansen (eds.): *La Española - Isla de Encuentros / La Española - Island of Encounters*, pp. 39-64.
- (2014): “Pronombres de segunda persona en el español del Caribe en torno a 1700”. In: Vicente Álvarez Vives/ Elena Diez del Corral Areta/ Natacha Reynaud Oudot (coords.): *Dándole cuerda al reloj. Ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant Humanidades, pp. 461-482.
- /Cancino Cabello, Nataly (2014): “Lo oral, lo rústico y lo afro en la configuración del etnolecto negro del Chocó (Colombia): el valor lingüístico de *Las estrellas son negras*, de Arnoldo Palacios”. In: *Romance Philology*, vol. 68, n. 2 pp. 113-147.
- (2013): “Anaphorische Subjektpronomina in indirekter Rede: Zur Herausbildung einer syntaktischen Besonderheit des karibischen Spanisch” [Pronombres de sujeto anafórico en el estilo indirecto: acerca de la formación de una peculiaridad sintáctica del español caribeño]. In: Ulrich Detges/ Paul Gévaudan (eds.): *Modalität und Polyphonie. Die Implemetierung von Sprecherperspektiven in der Grammatik der romanischen Sprachen*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 165-183.
- (2012a): “El pronombre *usted* y su ‘divergencia’ de *vuestra merced* en el español de Cartagena de Indias del siglo XVII”. In: Emilio Montero [et al.] (eds.): *Actas del VIII Congreso de la Asociación de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco Libros, pp. 1889-1904.

- (2012b): “*Lengua afrohispánica, palenquero y español colombiano atlántico en el siglo XVII. Conciencia lingüística y testimonio directo en documentos de archivo*”. In: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, n.20, pp. 83-104.
- (2011): “Restricciones de la ‘variable sujeto’ en los enunciados transpuestos a Estilo Indirecto. Datos de la historia del español del Caribe”. In: *Cuadernos de la ALFAL*, n. 2, pp. 69-82.
- (2010): “Génesis de los pronombres sujetos obligatorios del español del Caribe: la hipótesis del contacto afrohispánico sometida a revisión”. In: M. T. Encinas Manterola [et al.] (eds.): *Ars longa. Diez años de AJHLE*, vol. 2. Buenos Aires: Voces del Sur, pp. 387-414.
- (2008a): “Análisis multivariado de la presencia/ausencia del *yo* en documentos coloniales del Caribe”. In: Concepción Company Company/ José G. Moreno de Alba (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Historia de la Lengua Española (Mérida, Yucatán, México, 4-8 de septiembre de 2006)*, vol 2. Madrid: Arco Libros, pp. 1829-1850.
- (2008b): “El estudio de la expresión del sujeto de tercera persona en documentos coloniales del Caribe”. In: Inés Olza Moreno/ Manuel Casado Velarde/ Ramón González Ruiz (eds.): *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 285-296.

Monografía(s)

(2013): *Pronombres personales sujeto en español del Caribe. Variación e historia*. Valladolid: Universidad de Valladolid (Tesis de Doctorado). Online: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/2517>
 El trabajo empieza justificando algunas premisas metodológicas: que los documentos de archivo son la base para el estudio histórico-lingüístico (especialmente documentos “de concepción oral”); que el funcionamiento del dominio variacional de una “lengua histórica” sólo puede ser aprehendido en un corte sincrónico concreto; que una época clave en la “reestructuración patrimonial” del español en cada región americana son las postimerías del s. XVII; y que la modelación de la variación lingüística se puede captar por los programas de “regla variable”. Conforme a estos parámetros, se analiza la expresión/omisión del pronombre sujeto en documentos del área caribeña (cuya variedad lingüística hace hoy un uso casi obligatorio de estos pronombres). Los resultados estadísticos, que destacan el papel de las oraciones de relativo especificativas y de las completivas de sujeto correferente con el de la principal, se discuten en el marco teórico de la sintaxis generativa y de planteamientos recientes sobre estructura informativa.

Günther Haensch

Diccionario(s)

/Werner, Reinhold/ Cárdenas Molina, Gisela (2002): *Diccionario del español de Cuba: español de Cuba - español de España* (Diccionarios contrastivos del español de América). Madrid: Gredos.
 El Diccionario del español de Cuba y el Diccionario del español de Argentina, publicados simultáneamente, son los primeros tomos de una serie de obras lexicográficas con el título de Diccionarios Contrastivos del Español de América. La selección de elementos léxicos descritos en los diccionarios de esta nueva serie obedece a una combinación de criterios estrictamente aplicados, entre los que destacan los siguientes: se tiene en cuenta sólo vocabulario de uso en el respectivo país americano; se incluyen sólo elementos léxicos de uso actual; se registran exclusivamente unidades léxicas del respectivo país de América que presentan alguna diferencia de uso frente al español tal como se habla y se escribe en la Península Ibérica.

Sonja Higuera del Moral

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2015): “*¿Tú estás loca es?* La construcción con verbo *ser* focalizador en el español de dominicanos residentes en Alemania”. In: Jessica Barzen/ Hanna Lene Geiger/ Silke Jansen (eds.): *La Española - Isla de Encuentros / La Española - Island of Encounters*. Tübingen: Narr, pp. 139-169.

Marc-Olivier Hinzelin

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

/Georg Kaiser (2007): “El pronombre ello en el léxico del español dominicano”. In: Wiltrud Mihatsch/ Monika Sokol (eds.): *Lenguas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 171-188.

El objetivo de este trabajo es el de describir y analizar el uso del pronombre ello en construcciones impersonales en el español hablado en la República Dominicana. La representación de este pronombre semánticamente vacío y no reverencial en el léxico de este dialecto nos permite observar el funcionamiento de la interfaz entre la sintaxis y el léxico. Este trabajo consta de cinco secciones: en la primera sección presentamos una introducción sobre el uso de ello en el castellano peninsular y después en el español dominicano. En la segunda parte examinamos de cerca las construcciones impersonales en una lengua que no tiene sujetos nulos, el francés. Partiendo de los ejemplos franceses, se comparan sus traducciones con los datos que se encuentran en los estudios sobre el español dominicano. La tercera parte trata de la encuesta que hicimos en noviembre de 2003 en la República Dominicana. El cuestionario se basa en los ejemplos traducidos del francés y en ejemplos encontrados en varias fuentes. En la cuarta sección se discute el papel de ello en el español dominicano. Proponemos un análisis de ello como marcador discursivo: no se trata de un pronombre expletivo del tipo encontrado en francés o alemán.

Sabine Hofmann

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2004): “Koloniale Diskurse in der Karibik: Strategien der Rechtfertigung” [Discursos coloniales en el Caribe: estrategias de justificación]. In: Mihran Dabag/ Horst Gründer/ Uwe Ketelsen (eds.): *Kolonialismus, Kolonialdiskurs und Gewalt*. München: Wilhelm Fink Verlag, pp. 150-166.

(2003): “Against monolinguisim: roots, rhizoms and the conceptualization of creole language”. In: *Matatu: Journal for African Culture and Society*, n. 27, pp. 283-92.

(2001): “Du Tertre, Rochefort et le manuscrit volé. La construction de l'auteur dans l'*Histoire générale des Antilles habitées par les François* (1667/71) et l'*Histoire naturelle et morale des Antilles* (1658)”. In: Ulrich Fleischmann (ed.): *History and Histories of the Caribbean*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 15-21.

Monografía(s)

(2001): *Die Konstruktion kolonialer Wirklichkeit. Eine diskursanalytische Untersuchung französischer Karibik-Texte des frühen 17. Jahrhunderts* [La construcción de la realidad colonial. Una investigación desde el análisis del discurso de textos caribeños de principios del siglo XVII]. Frankfurt am Main: Campus Verlag.

El análisis del discurso de Foucault, el cual durante mucho tiempo ha sido objeto de debate teórico, se pondrá a prueba metodológicamente en este estudio utilizando material de texto concreto. La autora muestra cómo en las relaciones misioneras, crónicas y gramáticas de la época de la colonización francesa de las Indias Occidentales se hizo posible por medio del discurso la dominación de la extraña realidad, es decir los caribeños, la naturaleza y el lenguaje.

Silke Jansen

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2018a): “Spanish anthroponomy under an ecolinguistic view: The Antillean society in the early 16th century”. In: Ralph Ludwig/ Peter Mühlhäusler/ Steve Pagel (eds.): *Language ecology and language contact*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 147-176.
- (2018b): “La frontière entre le créole haïtien et l’espagnol dominicain”. In: Christina Ossenkop/ Otto Winkelmann (eds.): *Les frontières linguistiques dans la Romania*. Berlin [et al.]: De Gruyter, pp. 502–517.
- (2018c): “L’Histoire naturelle des Indes (« Drake manuscript », ca. 1600) à la croisée des langues de l’Amérique coloniale”. In: Barbara Schäfer-Prieß/ Roger Schöntag (eds.): *Seitenblicke auf die französische Sprachgeschichte*. Tübingen: Narr, pp. 191-207.
- (2017): “El español y el taíno en contacto: aspectos sociolingüísticos de la encomienda”. In: Jansen Silke/ Irene Weiβ (eds.): *Fray Montesino y su tiempo*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert, pp. 31-51.
- /Higuera del Moral, Sonja (2017): “Inszenierung durch Stilisierung fremder Stimmen – Sprachliches Crossing am Beispiel einer hispanophonen Migrantengruppe in Nürnberg” [La puesta en escena a través de la estilización de voces ajenas - El ejemplo del crossing lingüístico en un grupo de inmigrantes hispanoparlantes en Nuremberg]. In: Antje Dresen/ Florian Freitag (eds.): *Crossing. Über Inszenierungen kultureller Differenzen und Identitäten*. Bielefeld: Transcript, pp. 117-158.
- (2016b): “Versprachlichung von neuen (Um)weltIn: Bezeichnungen für essbare Wurzelknollen im frühen Antillenspanischen“ [Verbalización de nuevos mundos: la denominación de tubérculos comestibles en el español antillano de los comienzos]. In: Simona Brunetti [et al.] (eds.): *Versprachlichung von Welt / Il mondo in parole. Festschrift zum 60. Geburtstag von Maria Lieber*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 169-182.
- (2015a): “Le „petit-nègre“ hier et aujourd’hui – Origines et développement d’un stéréotype linguistique dans les représentations médiatiques de l’Africain”. In: Martina Drescher (ed.): *Médias et dynamique du français en Afrique subsaharienne*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 37-57.
- /Hoffmann, Ruth (2015): “Du français aux créoles – à travers la communication? Créolisation, délocutivité et métonymie pragmatique”. In: André Thibault (ed.). *Du français aux créoles. Phonétique, lexicologie et dialectologie antillaises*. Paris: Classiques Garnier, pp. 128-164.
- (2015b): “Encuentros lingüísticos en La Española – antes de Colón”. In: Jessica Barzen/ Hanna Lene Geiger/ Silke Jansen (eds.): *La Española - Isla de Encuentros / La Española - Island of Encounters*. Tübingen: Narr, pp. 3-20.

(2015c): “Ethnic difference and language ideologies in popular Dominican literature: The case of Haitianized speech”. In: *International Journal of the Sociology of Language*, n. 233, pp. 73-96.

(2015d): “Algunos indigenismos del español antillano, revisitados desde la perspectiva de la lingüística americanista”. In: José María Santos Rovira (ed.): *Armonía y contraste. Estudios sobre variación dialectal, histórica y sociolingüística del español*. Lugo: Axac, pp. 75-97.

(2013a): “Dominikanische Republik” [República Dominicana]. In: Sandra Herling/ Carolin Patzelt (eds.): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen. Ein Handbuch für das Studium der Hispanistik*. Stuttgart: Ibidem, pp. 479-493.

El artículo describe, en primer lugar, la historia externa de la lengua en la República Dominicana. A su vez, presenta algunos aspectos sociolingüísticos y algunas características lingüísticas tanto fonéticas y fonológicas, como así también morfológicas, sintácticas y léxicas. Finalmente, se exponen algunos ejemplos.

(2013b): “Cuba”. In: Christoph Strosetzki/ Jana Lührmann (eds.): *Floresta. Abiturthemen für das Fach Spanisch. Literarische Texte zur Unterrichtsvorbereitung*. Münster: Aschendorff, pp. 183-224.

(2013c): “Kreolisierung meets Coolitude? Die literarische *habla bozal* und *habla de chino* im Kontext der Debatte um die Kreolisierung des Spanischen in der Karibik” [Kreolisierung meets Coolitude? El *habla bozal* literaria y el *habla de chino* en el contexto del debate sobre la criollización del español del Caribe]. In: Gesine Müller/ Natascha Ückmann (eds.): *Kreolisierung revisited. Debatten um ein weltweites Kulturkonzept*. Bielefeld: transcript, pp. 83-98.

(2013d): “Language maintenance and language loss in marginalized communities. The case of the bateyes in the Dominican Republic”. In: *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 221, pp. 77-100. Online: <https://www.degruyter.com/view/j/ijsl.2013.2013.issue-221/ijsl-2013-0024/ijsl-2013-0024.xml>

The so called bateyes, former company towns for sugar workers in the Dominican Republic, are today marginalized communities with a high concentration of Dominicans of Haitian descent and illegal immigrants from Haiti. In this article, a first approach is made to describe the language contact situation in the Dominican *bateyes*, focusing on the linguistic behavior of young female informant of the second migrant generation. It becomes clear that in spite of generally positive attitudes toward Haitian Creole, the *bateyanos* born in the Dominican Republic tend to give up Creole and shift to Spanish within a few generations. Their variety of Creole is heavily influenced by Spanish, showing numerous instances of interference and other phenomena that may be related to language attrition. It is true that Haitian Creole is still widely spoken in the *bateyes*, but mainly due to the constant influx of new immigrants, not to intergenerational transmission. With reference to the modeling of language contact, the case study supports the often-stated hypothesis that prestige is a powerful factor in language competition, especially when it combines with the stigmatization of the immigrant language. At the same time, it indicates that modeling attempts should more explicitly take into account a number of variables potentially important in migration contexts, e.g., population fluctuation and cross-ethnic networks.

(2012): “Les éléments amérindiens dans le ‘langage des Îles’ d’après le *Dictionnaire caraïbe-français* (1665) de Raymond Breton”. In: Christine Felbeck/ Claudia Hammerschmidt/ André Klump/ Johannes Kramer (eds.): *Americana Romana in colloquio Berolinensi: Beiträge zur transversalen Sektion II des XXXII. Deutschen Romanistentages (25.-28.09.2011)*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 77-112.

Cet article prend le *Dictionnaire caraïbe-français* (1665) de Raymond Breton comme point de départ pour analyser le contact multilatéral entre les différentes langues européennes et indigènes de l’archipel caribéen, et son rôle dans la formation du fameux « langage des Îles ». Comme il est expliqué dans l’article, cette problématique ne peut pas être étudiée dans le cadre de la seule linguistique française, mais requiert une perspective pan-romane, voire pan-linguistique. Ainsi, le travail prend en considération les

sources coloniales françaises, espagnoles et italiennes ainsi que la documentation disponible sur les différentes langues amérindiennes parlées dans la Caraïbe et sur les côtes du continent Sud-Américain.

(2010a): “Monolingüismo y bilingüismo en el discurso de la lingüística hispánica – el ejemplo de la República Dominicana”. In: Vera Eilers/ Kirsten Süselbeck/ Katharina Wieland (eds.): *Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos*. Hamburg: Buske, pp. 111-124.

Mientras que existe una gran cantidad de estudios sobre las influencias mutuas entre el español y las lenguas indígenas en Hispanoamérica, otros contactos prácticamente no han sido tomados en cuenta. Este es precisamente el caso de la República Dominicana, que tanto en el discurso político como en las publicaciones lingüísticas se concibe generalmente como un país monolingüe, mientras que, en realidad, existe un complejo sistema de contactos lingüísticos con la lengua criolla haitiana, primera lengua de alrededor del 10% de la población. El presente estudio se propone analizar el discurso de la lingüística hispánica y particularmente dominicana acerca del bilingüismo, enfocándose en la cuestión de la influencia de la lengua criolla y situándolo dentro de los discursos lingüísticos e históricos del país.

(2010b): “Yo no hablo patuá, pero me defiendo – Sprachkontakt und Kontaktvarietäten im Grenzgebiet zwischen der Dominikanischen Republik und Haití” [Yo no hablo patuá, pero me defiendo – Contacto lingüístico y variedades de contacto en áreas fronterizas entre Rep. Dominicana y Haití]. In: *Romanische Forschungen*, vol. 122, pp. 153-182.

Dos estados nacionales con influencias francesas e hispanas, Haití y la República Dominicana, comparten la isla más grande de las Antillas, La Española. Comparten una historia llena de acontecimientos, marcada por conflictos y enfrentamientos bélicos pero también por una variedad de situaciones de intercambios económicos y culturales que también han tenido un impacto en el lenguaje de ambos países. Sin embargo, el histórico y actual contacto lingüístico entre el español dominicano y la lengua criolla haitiana no ha sido muy explorado hasta ahora. Este artículo documenta como parte de un estudio piloto y a modo de ejemplo una variedad de contacto español-criollo en la zona fronteriza entre los dos países con el fin de posteriormente relacionarlos con conceptos centrales de la lingüística de contacto como el lenguaje mixto, Pidgin y variedad de aprendizaje.

(2009a): “1492 im Spiegel der karibischen Sprachenlandschaft – das Beispiel Hispaniola” [1942 en el espejo del paisaje lingüístico caribeño – el ejemplo de La Española]. In: Lidia Becker (ed.): *Aktualität des Mittelalters und der Renaissance in der Romanistik. Akten der Tagung vom 13. - 14. Oktober 2006 in Trier (Mittelalter und Renaissance in der Romania, 1)*. München: Meidenbauer, pp. 135-161.

(2009b): “Democratización, vulgarización y política del lenguaje en Cuba. La Proposición de una Política Lingüística Nacional”. In: Silke Jansen/ Haralambos Symeonidis (eds.): *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas – Alte und Neue Romania im Dialog. Akten der gleichnamigen Sektion auf dem XVIII. Romanistentag in Saarbrücken (26.-29.09.2005)*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 175-193.

Libro(s) editado(s)

/Weiss I. (eds.) (2017): *Fray Antonio de Montesino y su tiempo*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert.

/Barzen, Jessica/ Geiger, Hanna Lene (eds.) (2015): *La Española - Isla de Encuentros. Hispaniola - Island of Encounters*. Tübingen: Narr.

Matthias Hüning

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

/Hoffmann, Ruth (2018): “Standardsprachenideologie als Exportprodukt. Zur Rolle europäischer Standardsprachen in postkolonialen Kontexten” [Ideología de la lengua estándar como producto de exportación. Acerca del papel de los idiomas estándar europeos en contextos postcoloniales]. In: Birte Kellermeier-Rehbein/ Matthias Schulz/ Doris Stolberg (eds.): *Sprache und (Post)Kolonialismus: Linguistische und interdisziplinäre Aspekte*. Berlin [et al.]: De Gruyter, pp. 1–24.

Most postcolonial societies make use of the language(s) of the former colonial power(s) and, additionally, of one or several local or Creole languages. This article analyses the complex linguistic relationships within postcolonial societies. As a hypothesis, we assume that the language ideologies in former colonies take a shape similar to those in Europe and we discuss the possibility that these ideologies were brought to the colonies along with the linguistic dominance of European colonialism. In particular, so-called ‘standard language ideology’ has had a considerable influence upon the way these societies deal with multilingualism. Following an introduction of key concepts, we discuss the individual linguistic situations in four case studies (Suriname, Cape Verde, Mauritius, ABC islands) and outline a comparison of the consequences that standard language ideology entails in the different societies.

/Diepeveen, Janneke (2016): “The status of Dutch in post-colonial Suriname”. In: Daniel Schmidt-Brücken/ Susanne Schuster/ Marina Wienberg (eds.): *Aspects of (post)colonial linguistics. Current perspectives and new approaches*. Berlín: De Gruyter, pp. 131–155.
Online: http://neon.nederlandistik.fu-berlin.de/static/mh/Diepeveen_Huening_2016_ms.pdf

Dutch is an official language not only in the Netherlands and Belgium, but also in Suriname, a country in South-America. Before its independence, Suriname was a colony of the Netherlands, starting as early as 1667. After its independence in 1975, the multilingual Republic of Suriname maintained Dutch as its official language, the language of education and public life. In this paper, we shall address two seemingly conflicting developments which take place in this former Dutch colony: on the one hand, the growing use of the creole language Sranantongo as a lingua franca across Suriname and on the other hand, the persistence of Dutch. We shall argue that the linguistic developments in Suriname must be understood against the background of a young nation, which is constructing its own post-colonial national identity.

(2015): “Besprekking van: Borges, Robert, The life of language. Dynamics of language contact in Suriname”. In: *Internationale Nederlandstiek*, vol. 53, n. 2, pp. 169–172.
Online: http://neon.nederlandistik.fu-berlin.de/static/mh/Huening_2015_rezBorges.pdf

Anja Jungbluth

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2013a): “Puerto Rico”. In: Sandra Herling/ Carolin Patzelt (eds.): *Weltsprache Spanisch: Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen*. Stuttgart: ibidem, pp. 443–459.

El artículo ofrece una vista panorámica del español en Puerto Rico. La autora describe, en primer lugar, la historia externa de esta variedad del español. A su vez, presenta algunos aspectos sociolingüísticos y algunas características lingüísticas tanto fonéticas y fonológicas, como así también morfológicas, sintácticas y léxicas. Finalmente, se exponen algunos ejemplos.

(2013b): “Kuba”. In: Sandra Herling/ Carolin Patzelt (eds.): *Weltsprache Spanisch: Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen*. Stuttgart: ibidem, pp. 461–477.

El artículo ofrece una vista panorámica del español en Cuba. La autora describe, en primer lugar, la historia externa de esta variedad del español. A su vez, presenta algunos aspectos sociolingüísticos y algunas características lingüísticas tanto fonéticas y fonológicas, como así también morfológicas, sintácticas y léxicas. Finalmente, se exponen algunos ejemplos.

Katja Kandert

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2007): “On Verbs and Adjectives in the Creoles of Haiti and Jamaica and in Four West-African Languages”. In Wiltrud: Mihatsch/ Monika Sokol (eds.): *Lenguas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá*. Frankfurt am Main [et al.]. Peter Lang, pp. 79-98.

Alla Klimenkowa

Monografía(s)

(2017): *Sprachkontakt und lexikalische Innovation in der karibischen Kontaktzone: die Beispiele bozal, cimarrón und criollo* [Contacto lingüístico e innovación léxica en la zona de contacto caribeña: los ejemplos bozal, cimarrón y criollo]. Hamburg: Buske, Kreolische Bibliothek.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(En prensa) “La couleur ‘blanche’ de crioulo, criollo et créole dans la perspective sociocultu-relle des trois communautés linguistiques”. In: António Almeida Mendes/ Alejandro Gómez (ed.): *De quelle couleur est le sang? Sémantiques et représentations sociales de la race*. Madrid: Collection de la Casa de Velázquez.

(En prensa) “Romania créole: Les langues créoles de Martinique et Guadeloupe”. In: Lidia Becker/ Sandra Herling/ Holger Wochele (eds.): *Manuals of Romance Linguistics: Linguistique populaire*. Berlin [et al.]: De Gruyter.

(2018): “Identifying Kréyòl and Criollo in the contemporary French Caribbean and Spanish America”. In: Anja Bandau/ Anne Brüske/ Natascha Ückmann (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 367-383. Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

(2015): “Wo versteckt sich (Ci)Marron? Sprachkontakt als Auslöser des Bedeutungswandels von cimarrón/ mar(r)on im Spanischen und im Antillen-Französischen” [¿Dónde se oculta el (ci)marrón? Contacto entre lenguas como un disparador del cambio semántico cimarrón/ mar(r)on en español y las Antillas francesas]. In: *JournaLIPP*, n. 4, pp. 97-113. Internet: <https://lipp.ub.lmu.de>

(2014a): “Simbiosis lingüística en el mundo caribeño: una contribución ecolingüística”. In: José María Santos Rovira (ed.): *Fronteras y diálogos: el español y otras lenguas. Colección lingüística hispánica*. Lugo: Axac, pp. 117-130.

(2014b): “Nuevo significado a través del encadenamiento metonímico”. In: Zuzanna Bułat Silva [et al.] (eds.): *Variación, contraste, circulación. Perspectivas lingüísticas en el hispanismo actual*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, pp. 65-71.

(2012): “Bozal: Was hat der Maulkorb mit Basken und Afrikanern zu tun?” [Bozal: ¿Qué tiene que ver el bozal con los vascos y africanos?]. In: Wolfgang Dahmen/ Holtus Günter/ Johannes Kramer/ Michael Metzeltin/ Wolfgang Schweickard/ Otto Winkelmann (eds.): *America Romana. Romanistisches Kolloquium XXVI*. Tübingen: Narr, pp. 83-111.

André Klump

Monografía(s)

(2002): *Historische Aspekte der spanischen Sprache in Santo Domingo (16. Und 17. Jh.)* [Aspectos históricos de la lengua española en Santo Domingo (siglos XVI y XVII.)]. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

El objetivo de este trabajo es caracterizar la lengua española emergente en Santo Domingo de los siglos XVI y XVII en cuanto a su ortografía, sus características fonéticas, morfosintácticas y léxicas. Como objeto de estudio se utiliza un corpus de más de 500 documentos escritos casi exclusivamente en la primera ciudad del Nuevo Mundo construida por los europeos. Se incluyen en la edición de documentos privados y oficiales hasta ahora inéditos o publicados insuficientemente del siglo XVI tanto estas consideraciones lingüísticas como así también una breve presentación de la historia dominicana temprana.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2017): “Entre pesimismo y lealtad - las actitudes lingüísticas de los dominicanos”. In: Christine Felbeck/ Andre Klump (eds.): *Dominicanidad: Perspectivas de un concepto (trans-)nacional / Dominicanity - Perspectives on a (trans-)national concept*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 81-92.

(2014a): “Historia y actualidad de la lexicografía en la República Dominicana”. In: *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua*, n. 29, pp. 139-155.

(2014b): “Zur historischen und aktuellen Lexikographie in der Dominikanischen Republik” [Acerca de la lexicografía histórica y actual en la República Dominicana]. In: Wolfgang Dahmen/ Günter Holtus/ Johannes Kramer/ Michael Metzeltin/ Wolfgang Schweickard/ Otto Winkelmann (eds.): *Zur Lexikographie in den romanischen Sprachen. Romanistisches Kolloquium XXVIII*. Tübingen: Narr, pp. 209-228.

(2013): “Zeitgenössische Sprachratgeber in der Dominikanischen Republik” [Guías de lenguaje contemporáneos en la República Dominicana]. In: Silke Jansen/ Bianca Hillen/ Andre Klump (eds.): *Variatio verborum. Strukturen, Innovationen und Entwicklungen im Wortschatz romanischer Sprachen* (Festschrift für Bruno Staib zum 65. Geburtstag). Stuttgart: Ibidem, pp. 287-301.

(2012): “Sprache, Sprachgebrauch und Sprachpflege im Fokus digitaler Medien der Dominikanischen Republik” [El lenguaje, el uso del lenguaje y la defensa del idioma en el foco de los medios digitales en la República Dominicana]. In: Wolfgang Dahmen/ Günter Holtus/ Johannes Kramer/ Michael Metzeltin/ Wolfgang Schweickard/ Otto Winkelmann (eds.): *America Romana. Romanistisches Kolloquium XXVI*. Tübingen: Narr, pp. 113-125.

(2007): “La penetración haitiana” – Influencias léxicas del francés criollo en el español dominicano”. In: Wiltrud Mihatsch/ Monika Sokol (eds.): *Lenguas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 191-203.

Libro(s) editado(s)

/Felbeck, Christine (eds.) (2017): *Dominicanidad: Perspectivas de un concepto (trans-)nacional / Dominicanity - Perspectives on a (trans-)national concept*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Con unos 20 artículos de investigadores/-as de Europa, de los Estados Unidos y de la República Dominicana, la presente obra interdisciplinaria e internacional ofrece un panorama actual de la investigación sobre la dominicanidad como concepto (trans-)nacional en sus contextos mundiales,

insulares y nacionales. Los estudios son fruto en gran parte de un congreso organizado por el America Romana Centrum (ARC) de la Universidad de Trier en el año 2014.

Gabriele Knauer

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2018) “Estilos comunicativos de cubano-americanos y cubanos en el debate público: un estudio metadiscursivo del panel Último jueves en Miami”. In: Carolin Patzelt/ Carolina Spiegel/ Katrin Mutz (eds.): *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI / Migration et contact de langues au XXe siècle*. Berlin: Peter Lang, pp. 205-221.
- /Eckkrammer, Eva Martha (2015): “Kommunikative Handlungsmuster im Wandel: theoretische und methodische Bausteine ausgelotet anhand der Textsorte Leserbrief” [Convenciones comunicativas en cambio: componentes teóricos y metodológicos aplicados al género textual de la carta a la dirección]. In: Nadine Rentel/ Tilman Schröder/ Ramona Schröpf (eds.): *Kommunikative Handlungsmuster im Wandel? ¿Convenciones comunicativas en proceso de transformación?*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 249-281.
- /Grantyn, Inga (2013): “Sprachwahl am Beispiel der puertoricanischen (Binnen)migration” [La elección de idioma utilizando el ejemplo de la migración interna puertorriqueña]. In: Thomas Stehl (ed.): *Sprachkontakt, Sprachvariation, Migration: Methodenfragen und Prozessanalysen*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 215-236.
- (2012): “Varietäten des SpanischIn: USA und Puerto Rico” [Variedades del español: EE.UU. y Puerto Rico]. In: Joachim Born/ Robert Folger/ Christopher Laferl/ Bernhard Pöll (eds.): *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Erich Schmidt, pp.116-125.
- (2008): “Rasgos polémicos en la comunicación pública actual en Cuba”. In: Jenny Haase/ Janett Reinstädler/ Susanne Schlünder (eds.): *El andar tierras, deseos y memorias. Homenaje a Dieter Ingenschay*. Madrid [et al.]: Iberoamericana, pp. 219-231.
- (2006): “Lenguas e identidades en transgresión: el teatro cubano en Estados Unidos”. In: Gabriele Knauer/ Elina Miranda/ Janett Reinstädler (eds.): *Transgresiones Cubanas. Cultura, literatura y lengua dentro y fuera de la isla*. Frankfurt am MaIn: Vervuert, pp. 141-15.
- /Gutiérrez Grova, Alina (2002): “El Papel Periódico de La Havana (1791-94) y la constitución del español americano o propiamente antillano”. In: *Neue Romania* (Berlin), vol. 2, n. 25, pp. 245-283.

Libro(s) editado(s)

- /Miranda, Elina/ Reinstädler, Janett (eds.) (2006): *Transgresiones Cubanas. Cultura, literatura y lengua dentro y fuera de la isla*. Frankfurt am MaIn: Vervuert.
Este volumen presenta los resultados de un proyecto de cooperación entre latinoamericanistas de la Universidad de La Habana y la Universidad Humboldt de Berlín. La discusión científica se centra en torno a la transgresión, concepto relevante dentro de las teorías postmodernistas. En la cultura latinoamericana y, en particular en la cubana, lo transgresivo adquiere denominaciones peculiares, de notable relevancia en la definición nacional. Las investigaciones reunidas en esta compilación abordan desde multiplicidad de ángulos la dinámica transgresiva en el pensamiento filosófico, el teatro, la novela y la lengua, tanto dentro como fuera de la isla de Cuba.

Johannes Kramer

Monografía(s)

(2015a): *Etymologische Studien zum Papiamento*. [Estudios etimológicos sobre el papiamentu] Hamburg, Bruske.

Este volumen proporciona estudios etimológicos de unos 800 términos del papiamento, acompañados de una descripción detallada de sus elementos léxicos. No se trata de paralelismos con otras lenguas criollas iberorromanas, sino de la derivación del vocabulario del papiamentu. Estos estudios están orientados hacia los principales idiomas de origen: al portugués como idioma de base; el español como segundo idioma de parentesco; y el holandés, conectado a las dos lenguas iberorromances desde el principio. La obra también comprende una fonología del papiamento estructurada en párrafos y que indican qué regularidades se han producido a lo largo del camino desde el idioma de origen hasta el papiamentu. Las referencias a esta fonética, así como las referencias bibliográficas a literatura anterior, permiten a los lectores obtener una imagen precisa de la etimología de una palabra. Los términos están organizados según la ortografía de Aruba, es decir la ortografía etimológica. Además, cada término también está indicado según su ortografía fonológica si esta difiere de la ortografía de Aruba. Una bibliografía detallada completa el volumen.

(2004): *Die iberoromanische Kreolsprache Papiamento. Eine romanistische Darstellung*. [La lengua criolla ibero-romance Papiamento. Una descripción romanística] Hamburg, Bruske.

En las tres islas Aruba, Bonaire y Curazao situadas en la costa venezolana y pertenecientes al reino holandés, cerca de 300.000 personas hablan una lengua criolla ibero-romana que surgió en la segunda mitad del siglo XVII llamada papiamento. Teniendo en cuenta la historia y la extensa literatura lingüística, este volumen trata en detalle y, por primera vez en alemán, el origen y la estructura del papiamento. En una parte histórica-tipológica, el autor describe la naturaleza y el desarrollo de las lenguas criollas: propone una nueva teoría sobre el origen del papiamento como resultado de una convergencia del español y el portugués producida por los hablantes nativos del holandés y pone énfasis en la parte holandesa del papiamento. Además, se ocupa de la fonética, la morfología y la sintaxis así como la evolución de los dos estándares modernos del papiamento. Una antología de textos en papiamento de los testimonios más tempranos desde 1775 hasta hoy, junto con una breve descripción de la gramática completan el volumen.

Diccionario(s)

(2013): *Kleines etymologisches Wörterbuch Papiamento - Deutsch, Deutsch – Papiamento*. [Pequeño diccionario etimológico Papiamento - Alemán, Alemán – Papiamento] Hamburg: Buske.

Con más de 9.000 entradas, este diccionario, que es el más extenso y moderno de su clase, ofrece un vocabulario básico seleccionado de la lengua criolla Papiamento hablada en las islas holandesas ABC (Aruba, Bonaire y Curazao). Además de los equivalentes alemanes, se ofrecen informaciones para cada lema acerca de la etimología de los idiomas básicos portugués, español y holandés. Numerosas combinaciones de palabras, frases y modismos también ilustran el uso del lenguaje y hacen que el diccionario sea un recurso confiable para todos aquellos interesados en el papiamento.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2015b): “Wie kamen die indianischen Elemente ins Papiamento?” [¿Cómo llegaron los elementos indios en el papiamentu]. In: *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik*, n. 101/102, pp. 139-146.

(2005): “Die Entstehung des Papiamentu aus spanisch-portugiesischer Konvergenz in niederländischem Munde” [El origen del papiamento como resultado de la convergencia del español y el portugués producida por los hablantes nativos del holandés]. In: Annette Endruschat/ Axel Schönberger (eds.):

Portugiesische KreolsprachIn: Entstehung, Entwicklung, Ausbau und Verwendung. Frankfurt am Main: Domus Ed. Europaea, pp. 57-81.

El autor sostiene que el papiamento no puede haber surgido como lengua meramente de los esclavos negros, sino que es el resultado de una compleja cadena de acontecimientos históricos. En sus estructuras básicas, el papiamento fue transmitido por los colonos como lengua vehicular, la cual también para ellos era una lengua extranjera. En el origen estuvieron igualmente involucrados holandeses, sefardíes y africanos. Además, destaca que el papiamento es una lengua criolla basada tanto en el portugués como en el español.

Philipp Krämer

Monografía(s)

(2014a): *Die französische Kreolistik im 19. Jahrhundert: Rassismus und Determinismus in der kolonialen Philologie* [La creolística francesa en el siglo XIX: racismo y determinismo en la filología colonial] (Kreolische Bibliothek, 25). Hamburg: Buske.

La creolística y el colonialismo han estado estrechamente entrelazados durante siglos. Sin la expansión colonial, las culturas y lenguas criollas no habrían surgido; sin estructuras coloniales, su investigación académica fue impensable durante mucho tiempo. Este volumen comprende los textos fundamentales de la creolística francesa de finales del siglo XIX. La atención se centra en las relaciones entre la reflexión lingüística y el pensamiento en categorías raciales: ¿Cómo se registró la criollización como parte de la ideología de las supuestas jerarquías raciales? ¿Cómo fue posible en ese momento alejarse de la imagen arraigada del "negro" en la descripción del lenguaje? Como Filología, la antigua creolística comprende además de la gramática ortográfica también el estudio de la literatura oral y las cuestiones de textualización. Lenguaje y texto se entrelazan con la búsqueda histórica y genealógica del origen para separar lo propio de lo extraño. Partiendo de la base de la historia de esta disciplina, este trabajo ofrece conocimientos fructíferos para los debates lingüísticos y culturales actuales sobre las limitaciones de conceptos como hibridación o criollización.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2018): “Standardsprachenideologie als Exportprodukt? Zur Rolle europäischer Standardsprachen in postkolonialen Kontexten” [¿La ideología de lengua estándar como producto de exportación? Sobre el papel de las lenguas estándares europeas en contextos postcoloniales]. In: Birte Kellermeier-Rehbein/ Matthias Schulz/ Doris Stolberg (eds.): *Sprache und (Post)Kolonialismus Linguistische und interdisziplinäre Aspekte*. Berlin [et al.]: de Gruyter (Serie „Koloniale und Postkoloniale Linguistik”), pp.1-24.

(2017): “Delegitimising Creoles and Multiethnolects: Stereotypes and (Mis-)Conceptions of Language in Online Debates”. In: *Caribbean Studies* 45(1-2), pp. 107-142.

(2016): “Combien de néerlandais? Histoire linguistique et histoire de la linguistique dans les îles Vierges danoises”. In: *Histoire, Épistémologie, Langage*, vol. 38, n. 1, pp. 103 -120.

/Adam, Lucien/ de Poyen-Bellisle, René (2015): “Kreolistik als Hybridologie, Kreolisierung durch Physiognomie” [La creolística como hibridología, criollización a través de la fisionomía]. In: Philipp Krämer/ Markus Messling/ Markus Lenz (eds.): *Rassedenken in der Sprach- und Textreflexion. Kommentierte Grundlagetexte des 19. Jahrhunderts*, München: Fink, pp. 465-481.

(2015): “Une touche de noir, une touche de blanc: Volcy Focard explique la créolisation à La Réunion”. In: *Histoire, Épistémologie, Langage*, n. 37, pp. 123-139.

Si la recherche sur les langues créoles au XIX^e siècle s’inscrit clairement dans le discours racialiste de la philologie contemporaine, le Réunionnais Volcy Focard prend une position exceptionnelle : au lieu des

présumées différences raciales, son explication de la créolisation et des structures grammaticales du créole réunionnais sont d'ordre sociohistorique plutôt que biologiste. Son article « Les origines du patois de l'île Bourbon » ainsi que ses correspondances avec Hugo Schuchardt révèlent une conception du langage humain qui est à la fois très classique et très progressiste en mettant l'accent sur le lexique et l'écrit, plutôt que sur la grammaire parlée, tout en considérant la variation sociale comme champ de recherche principal.

(2014b): “Convivência, paisagens (a)vitais e conflito linguístico: a crioulização nas Bahamas e em Reunião”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *Paisajes vitales. Conflictos, catástrofes y convivencias en Centroamérica y el Caribe*. Berlin: edition tranzíva - Verlag Walter Frey, pp. 77-92.

(2013a): “Linguistique coloniale au XIXe siècle: Le discours racialiste dans la recherche française sur les langues créoles”. In: *French Colonial History*, n. 14, pp. 55-70.

Toward the end of the nineteenth century, a strong racist discourse was displayed in texts about Creole languages. Authors such as Mauritius-born Charles Baissac established explanations about the emergence of Creole languages and their specific structure, arguing that these particularities can only be seen as a result of contact between two races of different physical, mental, and social predispositions. As shown in Edward Said's “Orientalism,” scientific work in philology (and other disciplines) cannot be separated from structures of power and domination. Creole languages formed an urgent problem for colonial France as they initially emerged from the prestigious French language and yet had to be integrated into the paradigm of inferiority of colonized peoples and cultures. Linguistic descriptions of Creoles are therefore marked with a strong effort to reconcile the French heritage of these languages with the claim of domination over the community of Creole speakers. Still, contradictions and nuances in the texts of late-nineteenth-century research on Creole languages, carried out often by native speakers who had grown up in the colonies, may help to identify statements that transport an individual view of the triangular relation between language, race, and mind. Even in its not quite institutionalized state as a discipline, early creolistics displays a remarkable degree of cross-national connections that demonstrate how difficult it is to classify philological branches along national affiliation.

(2013b): “Creole exceptionalism in a historical perspective - from 19th century reflection to a self-conscious discipline”. In: *Language Sciences*, n. 38, pp. 99-109.

In order to re-evaluate the ongoing debate about so-called creole exceptionalism, parallels and continuities from historical texts are shown in a line of argumentation that can be found both in works from the 19th century and from today. Mainly, the influential study of Mauritian Creole by Charles Baissac (1880) exhibits considerable similarities with today's exceptionalist positions. Persisting arguments such as the idea of creoles as “simple”, “young” and “natural” languages are (and were) to show the difference of creoles from other languages. Creolists argue that evidence of creoles as a distinct class provides support for the relevance and independence of creolistics as a discipline. Comparing contemporary and historical sources can shed new light on the epistemological heritage of the field.

(2013c): “Vom Instinkt zum Bioprogramm, von der Mischung zum Hybrid. Historische und gegenwärtige Vorstellungen von Kreolisierung als Wandlungsprozess in der Sprache” [Del instinto al Bioprograma, de la mezcla al híbrido. Nociones históricas y actuales de criollización como un proceso de cambio en el lenguaje]. In: Gesine Müller/ Natascha Ückmann: *Kreolisierung revisited. Debatten um ein weltweites Kulturkonzept*. Bielefeld: transcript, pp. 43-63.

(2013d): “Kreolische Philologie und ‘raciologie appliquée’ bei Charles Baissac” [Filología criolla y ‘raciología aplicada’ en Charles Baissac]. In: Markus Messling/ Ottmar Ette (eds.): *Wort Macht Stamm. Rassismus und Determinismus in der Philologie (18./19. Jh.)*. München: Fink, pp. 253-268.

(2012a): “Hugo Schuchardt im Zentrum der frankophonen Kreolistik. Korrespondenzen mit Lucien Adam, Volcy Focard, Alfred Mercier, Alcée Fortier und René de Poyen-Bellisle” [Hugo

Schuchardt en el centro de la criollística francófona. Correspondencia con Lucien Adam, Volcy Focard, Alfred Mercier, Alcée Fortier y René de Poyen-Bellisle]. In: Bernhard Hurch/ Jörg Ahlgrimm-Siess/ Johannes Mücke (eds.): *Grazer Linguistische Studien* 78: *Bausteine zur Rekonstruktion eines Netzwerks III: Schuchardt und die Kreolistik im 19. Jahrhundert*, 2. Teil., Graz: Universitätsbibliothek Graz, pp. 129-156.

Online: <http://unipub.uni-graz.at/gls/periodical/titleinfo/1276478>

(2012b): “Das Universalistische Sprachbild bei Oldendorp und Caulier: Frühe Kreolistik deutscher und französischer Missionare” [La imagen universalista de la lengua en Oldendorp y Caulier: creolística temprana de misioneros alemanes y misioneros]. In: Anna Busch/ Nana Hengelhaupt/ Alix Winter (eds.): *Französisch-Deutsche Kulturräume um 1800: Bildungsnetzwerke – Vermittlerpersönlichkeiten – Wissenstransfer*. Berlin: Berliner Wissenschafts-Verlag, pp. 283-295.

Libro(s) editado(s)

/Mutz, Katrin/ Stein, Peter (2019): *Manuel des langues créoles à base française*. Berlin [et al.]: de Gruyter.

(2014c): *Ausgewählte Arbeiten der Kreolistik des 19. Jahrhunderts/Selected works from 19th century creolistics*. Hamburg: Buske.

La historia de la disciplina creolística está lejos de haber sido totalmente trabajada. Especialmente en el siglo XIX se desarrolló un nuevo interés por las lenguas criollas. Este libro muestra la diversidad de los precursores de la especialidad: cuatro textos de diferentes países, de muy diferentes autores con sus propias prioridades y que han recibido mucho menos atención hasta ahora, pueden ser re-descubiertos en el original y en la traducción alemana. Además de las ediciones, iluminan las facetas de las fuentes en cualquier obra histórica dos comentarios de expertos de reconocido prestigio. Los planteamientos que la creolística actual puede abordar mediante textos antiguos van desde la herencia epistemológica de la disciplina hasta la presentación biográfica de los autores; de la gramática histórica a la importancia filológica de la literatura oral.

Stefanie Krause

Monografía(s)

(2009): *Patwa als Ausdrucksmittel jamaikanischer Identität: eine makro-soziolinguistische Studie über ethnisch-kulturelle Identität in Jamaika*. [Patwa como un medio de expresión de identidad jamaicana: un estudio macro-sociolingüístico sobre la identidad étnica-cultural en Jamaica]. München: AVM.

El presente trabajo es un estudio sociolingüístico sobre Patwa, la lengua criolla de Jamaica. Para establecer la relación entre la lengua y la identidad étnica y cultural de sus hablantes, se ofrece, en primer lugar, un panorama histórico del desarrollo de Patwa en particular y de la investigación de pidgins y lenguas criollas en general. Se muestra su estado actual teniendo en cuenta el continuo lingüístico y el fenómeno de alternancia de código (code-switching), aunque también se presta atención a la falta de estandarización y su impacto en la educación y el lenguaje diario. El componente principal de la obra está dedicado a la manifestación lingüística de identidad y a examinarla, entre otras cosas sobre la base de cierre social, grupos religiosos y el uso internacional del Patwa en la escena musical. Por último, se aboga el reconocimiento de la independencia del Patwa y, en consecuencia, de Jamaica como una nación bilingüe.

Bettina Lämmle (también Bettina Book)

Monografía(s)

(2014): *Mi ta bisa – mi ta skirbi? Komplexe Strukturen einer Kreolsprache im Ausbau: Satzverknüpfungstechniken des Papiamentu auf Curaçao* [Mi ta bisa – mi ta skirbi? Estructuras complejas de un idioma criollo en uso: Técnicas de coordinación en las oraciones del papiamentu en Curaçao]. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

Este trabajo tiene como objetivo aclarar exactamente el nivel de consolidación del papiamento. Dado que la sintaxis es especialmente apropiada como indicador de la expansión de una lengua, se analizarán las técnicas de conexión de frases en diferentes tipos de textos y se aplicarán tanto a la lengua escrita como a la oral, en sentido concepcional y medial. Los resultados suministrarán una panorámica sobre el inventario de la conexión de las frases de la variedad de Curazao. Además, mediante su clasificación se aclarará la diferencia entre el papiamento hablado y escrito. La comparación con el español refuerza esta suposición y apoya la hipótesis de que la lengua criolla de las islas ABC está en proceso de convertirse en una lengua en pleno sentido del término.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

/Book, Bettina (En prensa): “Los criollos hispánicos ausentes y presentes: Papiamento, Palenquero y las hablas bozales Caribenses”. In: Eva Eckkrammer (ed.). *Manual del español en América*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.

Ralph Ludwig

Monografía(s)

/Gadet, Françoise (2015): *Le français au contact d'autres langues*, Paris, Ophrys: L'Essentiel Français. Le français revêt une grande diversité à travers le monde, héritage d'histoires très diverses. Et partout, il se trouve en contact avec d'autres langues, relevant de groupes linguistiques des plus divers. En Europe, il est au contact des langues régionales, des langues des confins et des langues déterritorialisées de l'immigration ; ailleurs, principalement en Amérique et en Afrique, il côtoie des langues autochtones sur les territoires d'expansion et de colonisation mais aussi d'autres langues européennes «exportées», notamment l'anglais. Or, ces contacts ne sont pas sans effet. La culture linguistique française et francophone n'a pas toujours eu une attitude très ouverte envers le contact linguistique. Mais, de façon récente, des mouvements inverses se sont fait jour, car l'hybridation linguistique, contrepartie d'une hybridation culturelle, en vient à constituer des symboles sociaux ou identitaires. Le français actuel connaît ainsi une large gamme d'effets de contacts linguistiques : cohabitation avec d'autres langues, emprunts aux langues en contact, créolisations, émergence de codes hybrides ou de langues mixtes. L'analyse des phénomènes à l'œuvre, à travers des extraits de corpus oraux, d'exemples empruntés à la littérature, au cinéma, à la BD ou à des chansons, permet aux auteurs de s'interroger sur les évolutions actuelles et futures de la langue française dans cette francophonie en contact. Beaucoup des situations décrites sont en effet mouvantes du fait de l'actuelle globalisation, où les occasions de contact s'intensifient en lien à la mobilité accrue des populations. Cet ouvrage intéressera les enseignants et les apprenants de français (langue maternelle, seconde et étrangère), les étudiants de filières universitaires de linguistique et de sciences humaines, les décideurs en matière de politique linguistique, et le grand public intéressé par la francophonie.

Diccionario(s)

/Montbrand, Danièle/ Poulet, Hector/ Telchid, Sylviane (2012): *Dictionnaire créole*. 2, Paris: Servedit/ Maisonneuve/ Larose : Éditions Jasor.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

/Dermarkar, Cynthia/ Gadet, Françoise/ Pfänder, Stefan (2019): “Hybrid speech of francophone groups in Cairo: From macro-level ecology to discourse”. In: Ralph Ludwig/ Peter Mühlhäusler/ Steve Pagel

- (eds.): *Linguistic ecology and language contact*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 234-263.
- /Kriegel, Sibylle; Salzmann, Tabea Salzmann (2019): "Reflections on discourse ecology and language contact: The crucial role of some scalar terms". In: Ralph Ludwig/ Peter Mühlhäusler/ Steve Pagel (eds.): *Linguistic ecology and language contact*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 179-213.
- (2018): "Perspectives for Linguistic and Philological Research in the ‚French‘ and ‚Romance‘ Caribbean". In: Anja Bandau/ Anne Brüske/ Natascha Ückmann (eds.): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 61-68. Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>
- /Kriegel, Sibylle (2018): "Le français en espace créolophone: Guadeloupe et Seychelles". In: *Romanistisches Jahrbuch*, n. 69, pp. 56-95.
- /Mühlhäusler, Peter; Pagel, Steve (2018): "Linguistic ecology and language contact: Conceptual evolution, interrelatedness, and parameters". In: Ralph Ludwig/ Peter Mühlhäusler/ Steve Pagel, (eds.): *Linguistic ecology and language contact*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 3-42.
- (2017): "Diachronies française et créole: rapports épistémiques". In: Wendy Ayres-Bennett/ Anne Carlier/ Julie Glikman/ Thomas Rainsford/ Gilles Siouffi/ Carine Skupien Dekens (eds.): *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*. Paris, Classiques Garnier, pp. 143-177.
- /Colot, Serge (2013): "Guadeloupen Creole". In: Martin Haspelmath/ Magnus Huber/ Philippe Maurer/ Susanne Maria Michaelis (eds.): *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Online: <http://apics-online.info/contributions/50>
- /Bruneau-Ludwig, Florence (2012): "Langue(s) et communication en Guadeloupe: vers une approche écolinguistique". In: *Cahiers de linguistique* 2012-2, numéro spécial: *La sociolinguistique comme 'construction'*, pp. 139-166.
- (2010a): "Kreolisierung: Ein entgrenzter Begriff?" [Creolización: ¿Un término sin límites?]. In: Ralph Ludwig/ Dorothee Röseberg (eds.): *Tout-Monde: Interkulturalität – Hybridisierung – Kreolisierung*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 93-127.
- El autor discute el concepto de criollización tanto en su génesis como en las diferentes facetas de significado que este concepto ha adoptado hoy en día en varias disciplinas, entre ellas la sociología y la antropología, la lingüística y la literatura. Trata de interrelacionar las diferentes definiciones para lograr una definición común que, efectivamente, solo puede conducir a una propuesta con criterios al menos necesarios pero no suficientes.
- (2009a): "L'oralité des langues créoles – agrégation et intégration". In: John Holm/ Susanne Michaelis (eds.): *Contact languages. Critical concepts in language studies*, vol. 4. London [et al.]: Routledge, pp. 98-122.
- Les sociétés antillaises, et créoles en général, sont en voie de transformation, et le clivage de l'oral et de l'écrit joue un rôle important dans ce contexte. De plus, l'opposition entre l'oral et l'écrit dépasse largement le cadre d'une simple distinction entre deux canaux de communication, entre la forme phonique ou graphique du message. A la base de cette analyse, une définition des termes *d'oral* et *d'écrit* est nécessaire, pour savoir en quoi consiste l'oralité, qui constitue le point de départ de cette évolution vers l'écrit. Cette introduction à l'étude sur l'oralité des langues créoles entend apporter des éclaircissements sur ces concepts-clé.

/Bruneau-Ludwig, Florence/ Poulet, Hector (2006): "Le français guadeloupéen". In: Raphaël Confiant/ Robert Damoiseau (rds.): *À l'arpenteur inspiré. Mélanges offerts à Jean Bernabé*. Matoury: Ibis Rouge Éditions, pp. 155-173.

(2003a): "Geschichte der Reflexion über die romanischen SprachIn: Kreolsprachen" [Historia de la reflexión sobre las lenguas romances: lengua criolla]. In: Ernst, Gerhard/ Gleßgen, Martin-Dietrich/ Schmitt, Christian/ Schweickard, Wolfgang (eds.): *Romanische Sprachgeschichte* (HSK, 23.1), vol. 1. Berlin [et al.]: De Gruyter, pp. 297-309.

En este artículo se analiza el problema de la clasificación genético-tipológica de la lengua criolla como lengua romance, su "descubrimiento" y su espacio de origen, la designación y el término lengua criolla, el origen de la creolística, las diferentes posiciones de la discusión de génesis (la teoría monogenética o teoría del sustrato africano, la teoría poligenética, la teoría de universales lingüísticos), y también se dan ejemplos de impulsos de la reflexión creolística recientes.

/Pfänder, Stefan (2003b): "La particule ,là‘ en français oral et en créole caribéIn: grammaticalisation et contact de langues". In: Sibylle Kriegel/ Jacques Arends (eds.): *Grammaticalisation et réanalyse: approche de la variation créole et française* (CNRS langage). Paris: Éditions du CNRS, pp. 269-284. Cette contribution étudie des points de contact entre créole antillais et français, à travers l'analyse de la particule *la*, marqueur de constructions relatives restrictives en créole guadeloupéen, dominiquais et guyanais. Elle porte sur les plans synchronique et diachronique et entend répondre à deux questions : quels sont aujourd'hui les liens de parenté et les mécanismes d'interaction entre français et créole ? Est-il possible, à l'aide de théories cognitivo-grammaticales contemporaines, de reconstituer le rôle du français dans la créolisation historique, tout en réinterprétant certaines données linguistiques du créole actuel ? Il s'avère que la particule *la* représente l'étape finale d'un processus de grammaticalisation, dont les premiers stades peuvent être reliés au français oral.

(2000): "Les D.O.M.-T.O.M. et la francophonie: les cas de la Guadeloupe et de la Martinique" In: *La France et la francophonie*. Sommerkurs 1999. Freiburg: Frankreich-Zentrum der Albert-Ludwigs-Universität, pp. 95-120.

Corpus

/Bruneau-Ludwig, Florence/ Telchid, Sylviane (2001): *Corpus créole. Textes oraux dominicains, guadeloupéens, guyanais, haïtiens, mauriciens et seychellois: enregistrements, transcriptions et traductions*. Hamburg: Buske.

Ce travail présente un éventail de textes oraux, représentatif de différentes langues créoles à base lexicale française. Le corpus a été réalisé avec deux sortes de textes: des conversations d'une part, pour la plupart avec des personnes âgées, qui témoignent d'un créole typiquement oral de type « basilectal »; et des extraits d'émission de radio d'autre part, qui montrent l'évolution et la diffusion du créole dans des domaines plus officiels et plus proches de l'écrit. Le corpus est un document linguistique qui se prête à l'étude phonique, sémantico-lexicale, grammaticale et pragmatique du créole.

Libro(s) editado(s)

/Ludwig, Ralph/ Pfänder, Stefan (eds.) (2002): *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid [et al.]: Iberoamericana.

El objeto común a todos los artículos reunidos en el volumen 9 de Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico publicado por Iberoamérica lo constituyen las lenguas que se hablan o se han hablado en la Romania americana, lusa e hispanica, y, en menor medida, franco-caribeña. Las diferentes partes del libro obedecen a las diversas perspectivas desde las cuales se aborda el objeto de estudio en su espacio. [...] La segunda parte incluye dos artículos sobre la formación del habla bozal hispanoamericana del siglo XIX. En el primero de ellos, Jhon Lipski presenta un panorama diacrónico del hecho, analiza las posibles vías de confluencia en la formación de este hablar caribeño. Para su trabajo se documenta en un *corpus* de

hablantes de la zona (cubanos, panameños, peruanos, costarricenses) y en ejemplos literarios haitianos. Llega a la conclusión de que los bozales existentes responderían al aprendizaje del español como segunda lengua por parte de individuos de distinta procedencia. En el otro artículo, Armin Schwegler profundiza la gestación del vocabulario afrocubano con aportes significativos a favor de la hipótesis de Lydia Cabrera, autora de *El Monte* y *Vocabulario bantú*, dos obras que son objeto de reivindicación. [...] El cuarto apartado incluye dos trabajos bajo el subtítulo "Lenguas criollas como 'input' y 'output' del contacto lingüístico". El primero de ellos de Anita Herzfeld nos introduce en los estudios del criollo con base en el inglés. Es un número importante de variedades imposibles de reducir a un común denominador. Cada una de ellas merece el estudio de sus particularidades y señalamiento de elementos confuyentes. Asimismo, resultan interesantes la indagación de actitudes de los propios hablantes sobre su lengua y las otras variedades. El otro artículo, de Norma Diaz, "La diáspora haitiana: desde la periferia hacia la periferia. Contactos en 'Hispaniola'", es un panorama de las distintas situaciones que en la actualidad se dan en el hablar de Haití. Tanto el español regional dominicano como el criollo haitiano sufren cambios y el espectro de resultados es estudiado a partir del trabajo de campo que registra en el fenómeno migratorio la fuente de cambio y la confrontación de identidades. Regularmente, más de una causa originan las "desviaciones" en las lenguas observadas.

Jens Lüdtke

Monografía(s)

(2014): *Los orígenes de la lengua española en América: los primeros cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro*. Madrid [et al.]: Iberoamericana.

La lengua española era diferente en las Islas Canarias y en el Caribe, como diferentes fueron los primeros cambios que se dieron en ella en ambas regiones tras la llegada de los conquistadores peninsulares. Siendo realistas, son únicamente estos cambios los que avalan la delimitación de un período que marque el origen de una variedad propia. La extrañeza ante la diferencia cultural oculta en las voces patrimoniales que designan una realidad inédita y manifestada en las nuevas creaciones españolas y en los préstamos acapara la conciencia lingüística de los coetáneos atestiguada con abundancia en las crónicas y otras obras como nunca jamás se produjo en testimonios posteriores, que suelen limitarse a fenómenos regionales. En la presente obra se ha tomado pues la decisión de establecer como base los fenómenos cuya existencia está avalada por las fuentes.

Mareike Martini

Monografía(s)

(2008): *Deutsch-kubanische ArbeitsbesprechungIn: eine gesprächsanalytische Studie zu gedolmetschter Kommunikation in internationalen Hochschulkooperationen* [Reuniones de trabajo entre alemanes y cubanos: un estudio de análisis de la conversación sobre comunicación interpretada en cooperaciones universitarias internacionales] (Stauffenburg Linguistik, 46). Tübingen: Stauffenburg.

Las cooperaciones universitarias internacionales son un ejemplo de cooperación intercultural e interinstitucional. Ambos factores conllevan tareas y problemas específicos que hacen que las reuniones de cooperación sean, para los involucrados, a menudo sorprendentes, tediosas o irritantes. Las diferencias interculturales e institucionales son especialmente pronunciadas si la cooperación entre las dos universidades se lleva a cabo entre regiones con culturas muy diferentes y con distintos sistemas políticos. Este es el caso para la estudiada cooperación entre una universidad alemana y una cubana, pero también en otros proyectos similares. Si bien las colaboraciones están dirigidas a la investigación o, como en este caso, al establecimiento de infraestructuras técnicas, una cooperación como tal se vive como un proceso de comunicación. En el contexto de la amplia observación con carácter participativo de un proyecto alemán-cubano, se grabaron varias series de reuniones auténticas de cooperación y se las analizaron utilizando el método de análisis etnográfico de la conversación.

Wiltrud Mihatsch

Libro(s) editado(s)

/Sokol, Monika (eds.) (2007): *Language contact and language change in the Caribbean and beyond / Lenguas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

Partiendo del Caribe hispanohablante como zona de intercambio y diversificación lingüística, este volumen reúne enfoques muy diversos desde la perspectiva de tipólogos y especialistas en lenguas criollas, africanas y romances. El conjunto de los temas tratados abarca tanto la reorganización de categorías nominales y sistemas de partes de la oración como procesos de gramaticalización y pragmatización o la reorganización en el léxico como ventana hacia los contextos socio-históricos. Como la perspectiva tipológica constituye el marco para los microanálisis presentados en este volumen, las posibles zonas de convergencia destacan más claramente.

Ingrid Neumann-Holzschuh

Diccionario(s)

/Bollée, Annegret/ Fattier, Dominique (dir.) (2017): *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique*. Hamburg: Buske.

The Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique (DECA) is conceived as the continuation and completion of the Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien (DECOI, 4 vols., 1993, 2000-2007) and, like the DECOI, it will be divided in two parts: Première Partie: Mots d'origine française; Deuxième Partie: Mots d'origine non-française ou inconnue. From a synchronic perspective, the DECA aims at a complete inventory of the lexicon of French-based creoles spoken in Louisiana, Haiti, the Lesser Antilles and French Guiana. From a diachronic perspective, the first part can be considered as a contribution to the description of colonial French, the spoken French of the colonists who settled in the New World from the 17th century onward. In the second part we aim at recording creole words which were copied from contact languages (Amerindian and African languages, Spanish, Portuguese) in the context of colonization and plantation societies. Loanwords from later language contact in the 19th century and from English and French copied in the process of language planning in the 20th century will also be included.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2017): “Entre la Caraïbe et l'Amérique du Nord: le créole louisianais et son lexique à la lumière de ses contacts linguistiques et culturels”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *New Orleans and the Global South. Caribbean, Creolization, Carnival*. Hildesheim: Olms, pp. 71-96.

/Bollée, Annegret (2015): “Le vocabulaire du vaudou haïtien”. In: Thede Kahl/ Johannes Kramer/ Elton Prifti (eds.): *Romanica et Balcanica. Wolfgang Dahmen zum 65. Geburtstag*. München: Akademische Verlagsgemeinschaft, pp. 325-345.

(2007): “À propos du patois de Güiria (Venezuela)”. In: Patrice Brasseur/ Georges Daniel Véronique (eds.): *Mondes créoles et francophones. Mélanges offerts à Robert Chaudenson*. Paris [et al.]: Harmattan, pp. 101-115.

Le créole français de Güiria est parlé dans l'Etat de Sucre au Venezuela. Ses caractéristiques linguistiques et sa relation avec les autres créoles de la zone américano-caraïbe demeurent peu étudiées. Ce créole, également appelé « patois » par ses quelques locuteurs restants, est un créole français de troisième génération, basé sur le créole de la Trinité aux Petites Antilles et qui a connu des évolutions spécifiques en raison de son contact avec l'espagnol. Cependant ce contexte hispanophone menace cette langue d'une

disparition prochaine, c'est pourquoi cet article se propose comme le premier pas d'une recherche plus vaste, dont la réalisation se fait pressante.

(2006): "Gender in French Creoles – The story of a loser". In: J. Clancy Clements/ Albert Valdman (eds.): *History, Society and Variation. In honor of Albert Valdman*. Amsterdam [et al.]: Benjamins, pp. 251-272.

The grammatical category of gender has captured the attention of linguists interested in a wide variety of languages. Despite the fact that creoles are generally counted among the genderless languages, creolists continue to consider the role of gender in creoles. In this study, natural gender marking in a number of French-based creoles is discussed. This description takes also in consideration possible paths of language change, and reflects upon why gender lost out in the complex process of restructuring the nominal morphology that occurred during creolization. It ends turning the attention to a recent and speculative account of a special relationship between gender and number.

(2003a): "Externe Sprachgeschichte des Französischen in der Karibik" [La historia externa de la lengua francesa en el Caribe]. In: Gerhard Ernst/ Martin-Dietrich Gleßgen/ Christian Schmitt/ Wolfgang Schweickard (eds.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 1. Berlin [et al.]: De Gruyter, pp. 921-929.

El artículo describe la divulgación del francés en el Caribe, más concretamente en las Antillas francófonas, Haití y Guayana de 1625 hasta la actualidad.

(2003b): "Formes invariables en créole - un cas de réanalyse". In: Sibylle Kriegel/ Jacques Arends (eds.): *Grammaticalisation et réanalyse: approche de la variation créole et française* (CNRS langage). Paris: Éditions du CNRS, pp. 69-86.

Cette étude montre comment les formes verbales invariables du créole se distinguent fondamentalement des verbes dans la langue de base. Lors de leur autonomisation, les langues créoles ont abandonné les formes verbales fléchies pour généraliser une forme invariable. Les paradigmes de la langue de base ont été nivelés à partir de l'infinitif ou d'une forme de la troisième personne du singulier. Cette étude montre également, à l'aide d'une comparaison avec la tendance à l'invariabilité du thème verbal dans les français marginaux, que la langue des colons possédait sans doute, elle aussi, un nombre très important de formes non finies. Ce processus de restructuration s'explique par plusieurs facteurs : la fréquence des formes périphrastiques dans le français populaire des XVIIe et XVIII siècles, l'absence de pression normative favorisant l'emploi de formes non finies, la fréquence des formes de l'impératif souvent homophones de celles de l'infinitif dans une société de plantation. De tels processus semblent avoir été d'une importance cruciale pour l'autonomisation des créoles.

/Bollée, Annegret (2002): "La créolisation linguistique". In: *Études Créoles* (Paris), n. 25, vol. 1, pp. 87-103.

/Schneider, Edgar W. (2001): "Introduction: Degrees of restructuring in creole languages". In: Ingrid Neumann-Holzschuh/ Edgar W. Schneider (eds.): *Degrees of restructuring in creole languages* (Creole language library, 22). Amsterdam [et al.]: Benjamins, pp. 1-18.

The study of *Degrees of restructuring in creole languages* intends to promote a better understanding of the processes of partial restructuring in creolization, to support the development of theoretical models of this process and to encourage further and improved descriptive analyses of the varieties in question. This introduction analyses the different definitions related to the notion of "restructuring".

Carolin Patzelt

Monografía(s)

(2016): *Sprachdynamiken in modernen Migrationsgesellschaften. Romanische Sprachen und romanisch-basierte Kreolsprachen in Französisch-Guayana* [Dinámicas lingüísticas en las modernas sociedades

migratorias. Idiomas románicos y lenguas criollas basadas en idiomas románicos en Guayana Francesa]. Stuttgart: Steiner.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2017) “Zwischen traditioneller Umgangssprache und Lingua Franca der MigrantIn: Zum Status des ‘Créole’ im plurilingualen Französisch-Guayana” [Entre el lenguaje coloquial tradicional y la Lingua franca de los migrantes: acerca del estado del ‘créole’ en la plurilingüe Guayana Francesa]. In: M. Meune/ Mutz, K. (Hrsg.): *Diglossies suisses et caribéennes. Retour sur un concept (in)utile. Revue transatlantique d'études suisses*, n. 6/7, pp. 267-287.
- (2012a) “Interlektale Varietäten in vielsprachigen Gesellschaften. Zur Architektur des Kontaktbereichs in der Sprachdynamik Französisch-Guayanas” [Variedades interlectales en sociedades plurilingües. Acerca de la arquitectura del área de contacto en la dinámica lingüística de la Guayana Francesa]. In: Christine Felbeck/ Claudia Hammerschmidt/ Andre Klump and Johannes Kramer (eds.): *America Romana in colloquio Berolinensi*. München: Meidenbauer, pp. 147-175.
- (2012b) “Notre langue, c'est le français? – Zum Verhältnis von Amts-, Regional- und Migrantensprachen in Französisch-Guayana” [Notre langue, c'est le français? – Acerca de la relación entre las lenguas oficiales, regionales y migrantes en la Guayana Francesa]. In: Sandra Herling/ Carolin Patzelt (eds.): *Sprachkontakt, Sprachausbau und Verschriftungsproblematik: Aspekte der Normalisierung von Regionalsprachen in der Romania*. München: Meidenbauer, pp. 181-210.
- (2009) “Language contact and linguistic imperialism in the Caribbean”. In: *Crossroads. Academic Online Journal of the University of Queensland*, vol. 3, n. 2, pp. 110-119.

Katrin Pfadenhauer

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2017): “Mwen pale espanyòl un chin–La diáspora haitiana y el contacto lingüístico en la República Dominicana”. In: Christine Felbeck/ Andre Klump (eds.): *Dominicanidad/Dominicanity. Perspectivas de un concepto (trans-)nacional/Perspectives on a (trans-)national concept*. Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang, pp. 239-262.

Stefan Pfänder

Monografía(s)

/Jennings, William (2018): *Inheritance & Innovation in Language Creation. A usage-based account of French Guianese Creole*. London; New York: Palgrave Macmillan.

This book takes a fresh approach to analysing how new languages are created, combining in-depth colonial history and empirical, usage-based linguistics. Focusing on a rarely studied language, the authors employ this dual methodology to reconstruct how multilingual individuals drew on their perception of Romance and West African languages to form French Guianese Creole. In doing so, they facilitate the application of a usage-based approach to language while simultaneously contributing significantly to the debate on creole origins. This innovative volume is sure to appeal to students and scholars of language history, creolisation and languages in contact.

/Ennis, Juan Antonio (2013): *Lo criollo en cuestión: filología e historia*. Buenos Aires: Katatay.

Empecemos por el título: la diferencia entre pensar lo que podríamos nombrar como una cierta cuestión criolla y definir la indagación de la puesta en cuestión de lo criollo marca un camino que se distancia de

manera atenta de aquellos presupuestos que marcaron las discusiones dominantes sobre la lengua. Es este tono atento el que domina el libro, un libro amable que permanece alerta, que atiende a diferentes manifestaciones y voces que han hablado desde la historia, desde la literatura y desde la filología; vale decir, desde una cierta concepción de la lingüística. Es por eso que la “anomalía criolla” es la cuestión, la pregunta que hace tambalear el paradigma arbóreo del indoeuropeo y el método de fijación textual. *Ur-sprache* y *Ur-text* puestos en cuestión por una anomalía que resiste y atraviesa las preguntas por el origen. Este libro, que parece no desconocer ninguna página de las que el saber occidental ha escrito sobre el tema, elige con Mignolola noción de pachakuti para referirse al acontecimiento americano desde una perspectiva aborigen. Así y junto con Buck-Morss, Lo criollo en cuestión asume la perspectiva de Hegel y de Haití poniendo la paradoja delante. Así, la lengua es más-de-una-lengua. Con este marco, la diferencia criolla será capaz de atravesar sin confusión el criollo de Haití y el del Río de la Plata; el Chile de Bello y el Caribe de PéreLabat.

(2000a): *Aspekt und Tempus im Frankokreol. Semantik und Pragmatik grammatischer Zeiten im Kreol unter besonderer Berücksichtigung von Französisch-Guayana und Martinique*. [Aspecto y tiempo gramatical en la lengua criolla francesa. Semántica y pragmática de los tiempos gramaticales en la lengua criolla prestando especial atención a la Guayana Francesa y Martinica] Tesis de doctorado. Tübingen: Narr.

Se analizan las categorías de tiempo y aspecto en las lenguas criollas utilizando nuevos enfoques de lingüística de texto y pragmáticos. El objeto de la investigación es la lengua criolla guayana de la sabana y la selva tropical en la Guayana Francesa, una variedad poco documentada previamente. El corpus abarca desde 80 horas de grabaciones transcriptas pasando por textos franco-criollos antiguos hasta el primer trabajo científico en lengua criolla. El análisis demuestra que la lengua criolla guayana es testimonio de una etapa más temprana del desarrollo que se describe en el marco de un proceso de gramaticalización en las lenguas criollas francesas del Caribe.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

/Siegel, J. (2015): “French Guianese Creole – its Emergence from Contact”. In: Stefan Pfänder/ Jeff Siegel, J. (eds.): *Language contact – The early years. Thematisches Heft der Zeitschrift Journal of Language Contact*, n. 8, pp. 36–69.

This article hypothesizes that French Guianese Creole (fgc) had a markedly different formative period compared to other French lexifier creoles, a linguistically diverse slave population with a strong Bantu component and, in the French Caribbean, much lower or no Arawak and Portuguese linguistic influence. The historical and linguistic description of the early years of fgc shows, though, that the founder population of fgc was dominated numerically and socially by speakers of Gbe languages, and had almost no speakers of Bantu languages. Furthermore, speakers of Arawak pidgin and Portuguese were both present when the colony began in Cayenne.

(2013): “Guyanais”. In: Martin Haspelmath/ Magnus Huber/ Philippe Maurer/ Susanne Maria Michaelis (eds.): *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, pp. 220-228. Online: <http://apics-online.info/contributions/52>

/Ennis, Juan A. (2010): “Zur – fragwürdigen – Legitimation des Laboratoriums Kreol(istik)” [Acerca de la – cuestionable – legitimación del laboratorio de la creolística]. In: Ralph Ludwig/ Dorothee Röseberg (eds.): *Tout-Monde: Interkulturalität, Hybridisierung, Kreolisierung: Kommunikations- und gesellschaftstheoretische Modelle zwischen „alten“ und „neuen“ Räumen*. Frankfurt [et al.]: Peter Lang, pp. 257-282.

El estudio aborda el tema de la deducibilidad y la transferibilidad de modelos de experiencias comunicativas y sociales de los "viejos" y "nuevos" espacios, en vista al estado epistemológico de la "criollización" y "lengua criolla". En un movimiento a menudo asociativo serpenteante entre la evidencia histórica, evaluaciones literarias y culturales y los argumentos lingüísticos se llega a la conclusión que las lenguas criollas son apenas más influidas por el contacto lingüístico que cualquier otro idioma. Si se

aceptara esta tesis, esto no significaría que los “nuevos” espacios presentarían un modelo interesante para la mejor comprensión de procesos actuales en la “vieja” Europa latina, sino que valdría la conclusión inversa: Los “viejos” modelos serían suficientes en el Todo-Mundo.

(2003): “Métonymie et Réanalyse: vers un modèle évolutif de la modalité”. In: Sibylle Kriegel/ Jacques Arends (eds.): *Grammaticalisation et réanalyse: approche de la variation créole et française* (CNRS langage). Paris: Éditions du CNRS, pp. 203-215.

Dans cette étude, la question a été laissée ouverte de savoir si des processus cognitifs tels que la métaphore ou la métonymie interviennent au cours de la grammaticalisation, et si oui, dans quelle mesure. Stefan Pfänder argumente en faveur de la métonymie, sans pour autant totalement exclure la métaphore. Pour ce faire, il se limite au seul créole guyanais et dans une première partie, aux trois modaux pouvé, (a) pou et divèt. Dans la seconde partie, il ne retient que le modal (a) pou afin d’illustrer les évolutions récentes, comme par exemple dans le créole d’internet. L’ensemble des observations mène à proposer un modèle de convergence pour l’évolution sémantico-syntaxique de la modalité en créole.

/Ludwig, Ralph (2003): “Grammaticalisation et contact de langues: l’évolution de la particule *là/la* en français et en créole caribéen”. In: Sibylle Kriegel/ Jacques Arends, (eds.): *Grammaticalisation et réanalyse: approche de la variation créole et française* (CNRS langage). Paris: Éditions du CNRS, pp. 269-284.

Cette contribution étudie des points de contact entre créole antillais et français, à travers l’analyse de la particule *la*, marqueur de constructions relatives restrictives en créole guadeloupéen, dominiquais et guyanais. Elle porte sur les plans synchronique et diachronique et entend répondre à deux questions: quels sont aujourd’hui les liens de parenté et les mécanismes d’interaction entre français et créole ? Est-il possible, à l’aide de théories cognitivo-grammaticales contemporaines, de reconstituer le rôle du français dans la créolisation historique, tout en réinterprétant certaines données linguistiques du créole actuel ? Il s’avère que la particule *la* représente l’étape finale d’un processus de grammaticalisation dont les premiers stades peuvent être reliés au français oral.

/Kriegel, Sibylle/ Michaelis, Susanne Maria (2003): “Modalité et grammaticalisation: le cas des créoles français”. In: Sibylle Kriegel/ Jacques Arends, (eds.): *Grammaticalisation et réanalyse: approche de la variation créole et française* (CNRS langage). Paris: Éditions du CNRS, pp. 165-191.

Cette étude porte sur un corpus de données synchroniques et diachroniques des créoles guyanais, martiniquais, mauricien et seychellois. La grille d’analyse repose sur les définitions des modalités selon van der Auwera et Plungian et distingue quatre types de modalités dans les domaines sémantiques de la nécessité et de la possibilité : la modalité interne au participant, la modalité déontique, la modalité externe au participant et la modalité épistémique. En conclusion de cette description, l’étude constate que : 1) L’évolution des modaux peut-être interprétée comme un processus de grammaticalisation au sens de Lehmann, malgré les problèmes que pose l’application des paramètres syntagmatiques. 2) Il ne s’agit pas d’un type de grammaticalisation spécifiquement créole. 3) Il y a une continuité matérielle accompagnée d’une discontinuité fonctionnelle.

/Bruneau-Ludwig, Florence/ de Robillard, Didier/ Ludwig, Ralph/ Telchid, Sylviane (2001): *Corpus créole. Textes oraux dominicains, guadeloupéens, guyanais, haïtiens, mauriciens et seychellois: enregistrements, transcriptions et traductions*. Hamburg: Buske.

Ce travail présente un éventail de textes oraux, représentatif de différentes langues créoles à base lexicale française. Le corpus a été réalisé avec deux sortes de textes : des conversations d’une part, pour la plupart avec des personnes âgées, qui témoignent d’un créole typiquement oral de type « basilectal » ; et des extraits d’émission de radio d’autre part, qui montrent l’évolution et la diffusion du créole dans des domaines plus officiels et plus proches de l’écrit. Le corpus est un document linguistique qui se prête à l’étude phonique, sémantico-lexicale, grammaticale et pragmatique du créole.

(2000b): “Le créole guyanais: témoin d'une phase plus ancienne de la créolisation?” In: *Études Créole. Numéro spécial L'évolution grammaticale des créoles*, vol. 23, n. 2, pp. 101-116.

Libro(s) editado(s)

/Ludwig, Ralph/ Pfänder, Stefan (eds.) (2002): *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid [et al.]: Iberoamericana.

El objeto comun a todos los artículos reunidos en el volumen 9 de Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico publicado por Iberoamérica lo constituyen las lenguas que se hablan o se han hablado en la Romania americana, lusa e hispanica, y, en menor medida, franco-caribeña. Las diferentes partes del libro obedecen a las diversas perspectivas desde las cuales se aborda el objeto de estudio en su espacio. [...] La segunda parte incluye dos artículos sobre la formación del habla bozal hispanoamericana del siglo XIX. En el primero de ellos, Jhon Lipski presenta un panorama diacrónico del hecho, analiza las posibles vías de confluencia en la formación de este hablar caribeño. Para su trabajo se documenta en un *corpus* de hablares de la zona (cubanos, panameños, peruanos, costarricenses) y en ejemplos literarios haitianos. Llega a la conclusión de que los bozales existentes responderían al aprendizaje del español como segunda lengua por parte de individuos de distinta procedencia. En el otro artículo, Armin Schwegler profundiza la gestación del vocabulario afrocubano con aportes significativos a favor de la hipótesis de Lydia Cabrera, autora de *El Monte y Vocabulario bantú*, dos obras que son objeto de reivindicación. [...] El cuarto apartado incluye dos trabajos bajo el subtítulo "Lenguas criollas como 'input' y 'output' del contacto lingüístico". El primero de ellos de Anita Herzfeld nos introduce en los estudios del criollo con base en el inglés. Es un número importante de variedades imposibles de reducir a un común denominador. Cada una de ellas merece el estudio de sus particularidades y señalamiento de elementos confluientes. Asimismo, resultan interesantes la indagación de actitudes de los propios hablantes sobre su lengua y las otras variedades. El otro artículo, de Norma Diaz, "La diáspora haitiana: desde la periferia hacia la periferia. Contactos en 'Hispaniola'", es un panorama de las distintas situaciones que en la actualidad se dan en el hablar de Haití. Tanto el español regional dominicano como el criollo haitiano sufren cambios y el espectro de resultados es estudiado a partir del trabajo de campo que registra en el fenómeno migratorio la fuente de cambio y la confrontación de identidades. Regularmente, más de una causa originan las "desviaciones" en las lenguas observadas.

Elissa Pustka

Monografía(s)

(2007a): *Phonologie et variétés en contact. Aveyronnais et Guadeloupéens à Paris*. Dissertation. Tübingen: Narr.

En opposition à la tendance homogénéisante de la phonologie actuelle, ce livre aborde la variation en français du Midi et français antillais, née du contact avec le «standard» parisien, entre autres dans la migration. Après une présentation des situations linguistiques dans les trois régions et d'un inventaire de particularités diatopiques, Pustka se dédie à deux variables centrales de la phonologie du français: le schwa et les liquides postconsonantiques finales. L'analyse de son corpus de 38 heures de parole spontanée montre que le changement phonologique passe par le lexique. Une expérience de perception enfin suggère que la perception des accents est continue et que les variétés possèdent une structure prototypique.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

/Bellonie, Jean-David (2017): "Guadeloupe, Martinique". In: Ursula Reutner (ed.): *Manuel des Francophonies (Manual of Romance Linguistics)*. Berlin [et al.]: de Gruyter, pp. 625-646.

Dans les départements français d'outre-mer (DOM) de la Guadeloupe et de la Martinique cohabitent deux langues : français et créole. Les locuteurs sont majoritairement bilingues et, par conséquent, les deux systèmes s'influencent réciproquement : le créole se francise, un français régional antillais (avec peu de différences entre les deux îles) émerge depuis quelques générations (qui possède une présence non négligeable en région parisienne), des alternances codiques se produisent, et les déviations du français antillais par rapport au français standard sont source de stigmatisation et d'insécurité linguistique.

Longtemps dénié, ce français régional est devenu depuis une dizaine d'années un objet de recherche tant en sociolinguistique qu'en FLE, et français régional et créole trouvent - relativement tard - leur entrée à l'école.

/Ledegen, Gudrun (2017): „Le français dans les DROM”. In: Sylvain Detey [et al.] (eds.): *La prononciation du français dans le monde: du natif à l'apprenant*. Paris: CLE international, pp. 69-72.

(2015): “Les ‘Grands-Blancs’ de la Guadeloupe histoire des langues, sociolinguistique et phonologie”. In: André Thibault (ed.): *Du français aux créoles: phonétique, lexicologie et dialectologie historiques dans les Antilles*. Paris: Garnier, pp. 353-424.

/Glose, Evelyn (2014): „Kreolisch und Französisch auf les Saintes (Guadeloupe). Repräsentationen – Produktionen – Perzeptionen” [Lengua criolla y francés en Les Saintes (Guadalupe). Representaciones - producciones – percepciones]. In: Thomas Krefeld/ Elissa Pustka (eds.): *Perzeptive Linguistik. Phonetik, Semantik, Varietäten*. Stuttgart: Franz Steiner, pp. 87-116.

El lenguaje de los "pequeños blancos" que viven en el mini-archipiélago de Les Saintes además de en Guadalupe se encuentra estructuralmente entre el francés de Francia y la lengua criolla de los negros asentados en Guadalupe. Probablemente proporciona la clave para la génesis de la lengua criolla. El artículo presenta los resultados de un estudio en el contexto de las variedades de percepción y la distinción mundial entre los idiomas de Les Saintes y Guadalupe. El objetivo es identificar las particularidades de Les Saintes y deslindarlo de los "mitos lingüísticos".

(2013): “Les Noirs chantent, les Blancs chantent et roulent, et les Indiens chantent avec une petite voix aiguë” – Représentations et perceptions des accents français en Guadeloupe”. In: Gudrun Ledegen (ed.): *La variation du français dans les espaces créolophones et francophones*, vol 2. Paris: Harmattan, pp. 97-113.

Online: <http://homepage.univie.ac.at/elissa.pustka/wp-content/uploads/2014/09/pustka2013.pdf>

Cet article étudie la question de la naissance de nouveaux français régionaux dans les départements d'outre-mer antillais. Cette hypothèse s'appuie sur l'observation que, contrairement à la génération des grands-parents, qui parlait majoritairement le créole comme langue première (L1) et un français langue seconde (L2), aujourd'hui il n'existe presque plus d'enfants qui n'acquièrent pas le français comme L1. En outre, l'article soutient que cette tendance va de pair avec une stabilisation des usages oraux du français comme résultat du contact entre le créole et la norme écrite scolaire, et de l'influence du français parisien, parlé par les « négropolitains ». Afin de mieux comprendre ce processus d'émergence d'une norme d'usage régionale, ce travail cherche à analyser les représentations et perceptions du français parisien et antillais en Martinique et en Guadeloupe. L'enquête présentée s'inscrit dans le cadre de la linguistique perceptive des variétés, inspirée notamment par la linguistique populaire. Dans cet article, seulement se présente une partie de l'étude, basée sur un questionnaire rempli en mars-avril 2007 par 204 lycéens de Morne-à-l'Eau en Guadeloupe, dont les résultats seront comparés à ceux d'une étude parallèle en Martinique, entreprise au cours de la même année par Jean-David Bellonie. Les autres aspects restent à être examinés.

(2012): “Le caméléon dans la jungle sonore: variations du *r* en Guadeloupe”. In: André Thibault (ed.): *Le français dans les Antilles: études linguistiques*. Paris: Harmattan, pp. 271-311. Online: http://homepage.univie.ac.at/elissa.pustka/wp-content/uploads/2014/09/pustka2011_r_gwada.pdf

Ce travail analyse la réalisation du *r* dans le français antillais. C'est en particulier son absence qui est considérée comme sociolinguistiquement saillante surtout par les locuteurs du français métropolitain. À l'inverse, la prononciation du *r* (dans certains contextes) est aux Antilles marquée à tel point qu'on la qualifie de ‘roulée’, bien qu'il s'agisse nettement d'une fricative et non d'une vibrante. Cet article présente une étude phonologique du *r* dans le français parlé aux Antilles. Il fournit tout d'abord l'état de la question sur le comportement du *r* dans les deux langues en contact, le créole et le français. Ensuite, il présente une enquête empirique basé sur un corpus établi dans le cadre du projet Phonologie du Français Contemporain (PFC) sur les réalisations du *r* dans le cas des locuteurs bilingues (créole/français). Les

réalisations du *r* ont été soumises à une analyse auditive et acoustique à l'aide du logiciel PRAAT. La section finale, est consacrée à un essai d'explication diachronique de la variation observée, focalisant sur le niveau des représentations.

(2010a): "La subordination sans subordonnant en français guadeloupéen - créolisme ou pseudo-créolisme?" In: Ingrid Neumann-Holzschuh/ Martina Drescher (eds.): *La syntaxe de l'oral dans les variétés non-hexagonales du français*. Tübingen: Stauffenberg, pp. 149-166.

Cette étude entend aborder la question suivante: dans quelle mesure la syntaxe du français parlé en Guadeloupe est-elle influencée par le « substrat » créole ? En français guadeloupéen, certaines subordonnées n'ont pas de subordonnant, ce qui laisse supposer une influence du créole, où la subordonnée n'est traditionnellement pas introduite par un subordonnant. L'analyse du corpus montre non seulement que le français guadeloupéen ne se distingue guère du français hexagonal non-standard (français populaire, français parlé parisien), mais aussi que ce phénomène est bien attesté dans de nombreuses variétés non-hexagonales du français non influencées par un créole (français louisianais). En conclusion, l'article montre 1) que la syntaxe du français oral présente au sein de la francophonie des concordances surprenantes et 2) qu'une meilleure connaissance des variétés non-hexagonales est nécessaire pour mieux comprendre les processus évolutifs internes du français.

(2010b): "Conversation à Petit-Canal (Guadeloupe): la fête de Noël". In: Sylvain Detey/ Jacques Durand/ Bernard Laks/ Lyche, Chantal (eds.): *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement*. Paris: Ophrys, pp. 285-295. Online: http://homepage.univie.ac.at/elissa.pustka/wp-content/uploads/2014/09/pfc_guadeloupe2010.pdf

En partant de l'extension augmentante du français dans la Guadeloupe dans tous les domaines communicatifs et de la disparition progressive du créole, ce travail présente une interview (2004) dont l'objectif est analyser le français parlé dans la Guadeloupe. L'interviewée, SC est une femme de 19 ans qui a le français comme L1 et le créole comme L2 (le père est guadeloupéen et la mère métropolitaine). SC est élève de Terminale et suit des cours de créole dans le cadre de l'option Langues et Cultures Régionales de son lycée. Elle est née 1985 et a toujours vécu à Petit-Canal, une commune de 6000 habitants dans une zone rurale de la Grande Terre. SC est interrogée sur les coutumes de Noël à Guadeloupe. L'intervieweuse, EQ, a connu SC par l'intermédiaire de son professeur de créole. EQ lui a été présentée comme une étudiante préparant une thèse de doctorat sur les accents. Il s'agit d'un entretien guidé.

(2010c): "La subordination sans subordonnant en français guadeloupéen – créolisme ou pseudo-créolisme ?". In: Martina Drescher/ Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.): *La syntaxe de l'oral dans les variétés non-hexagonales du français*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 149-165.

Online: http://homepage.univie.ac.at/elissa.pustka/wp-content/uploads/2014/09/pustka2010_subordination_gwada.pdf

Ce travail aborde le phénomène de l'absence de subordonnant dans le français guadeloupéen parlé. Cette structure est attribuée normalement à l'influence du créole, où la subordonnée n'est traditionnellement pas introduite par un subordonnant. L'objectif de cet article est de fournir une description plus détaillée sur cette particularité du français guadeloupéen. L'analyse est limitée aux complétives, en particulier celles qui peuvent être remplacées par un groupe nominal complément d'objet. Elle se base sur un corpus d'environ 13 heures de parole spontanée, recueilli en 2004-2005 auprès de 40 locuteurs, à moitié en Guadeloupe (G) et à moitié en région parisienne (P). Les données montrent notamment que l'absence de subordonnant en français de la Guadeloupe concerne non seulement le discours indirect et les interrogatives indirectes, mais aussi - et surtout - les complétives avec les 'verba sciendi' savoir, penser, croire, etc. L'article commence par distinguer les complétives sans subordonnant d'un côté des propositions indépendantes, notamment du discours direct, et de l'autre côté des emplois parenthétiques des verbes en question. Cette procédure est suivie d'une analyse détaillée des nouvelles données, qui permet de mieux connaître et de comprendre ce phénomène dans le français de la Guadeloupe. Ensuite, l'article essaye de déterminer son statut et son origine : s'agit-il d'un créolisme, comme le suggèrent les travaux précédents, ou bien d'une structure existant dans la langue parlée en général?

(2009): "Französisch-Kreol-Kontinuum in Guadeloupe? – eine Analyse von 82 Colombo-Rezepten"
[¿Existe un continuo entre el francés y la lengua criolla en Guadalupe? - Un análisis de 82 recetas Colombo]. In: Silke Jansen/ Haralambos Symeonidis (eds.): *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas. Alte und Neue Romania im Dialog*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 47-65.

Online:http://homepage.univie.ac.at/elissa.pustka/wp-content/uploads/2014/09/pustka_recettes2009.pdf

El siguiente artículo es una contribución a la discusión acerca de si en una situación de contacto puede surgir un continuo entre una lengua criolla y su donante de léxico europeo. Este artículo señala, sin embargo, que en este contexto la cuestión de si existe una transición fluida entre la lengua criolla y el francés está en su mayoría oculta. Por lo tanto, es necesario preguntar si, en principio, se debe suponer la existencia de un mesolecto o un interlecto, o si es posible explicar todas las formas de expresión que sobre la base de los dos sistemas. Partiendo del concepto de conciencia lingüística, este artículo presenta la hipótesis de que a la hora de distinguir entre L1 y L2 en Guadalupe hoy en día no se puede constatar la existencia de un continuo lingüístico: *français créolisé* y *créole francisé* son puras variedades de aprendizaje. En las habilidades lingüísticas individuales, la lengua criolla y el francés están claramente separados. Esta hipótesis se fundamenta sobre la base de un análisis de un corpus de grabaciones orales de Guadalupe y París y sus alrededores en los años 2004 y 2005. Las desviaciones que se producen en el corpus del *créole pur* o *français de France* se clasifican en interferencias L2 y regionalismos L1.

(2007b): "Le français régional émergent en Guadeloupe". In: *Bulletin PFC*, n. 7, pp. 261-271. Online:
http://homepage.univie.ac.at/elissa.pustka/wp-content/uploads/2014/09/pustka2007_gua_pfc7.pdf

Cet article décrit les caractéristiques du français régional émergent en Guadeloupe. Anciennement réservé aux domaines de communication formelle, depuis la départementalisation de la Guadeloupe en 1948 et la généralisation de la scolarisation, le français se répand dans toute la population – également dans les domaines de l'immédiat communicatif. Aujourd'hui, il n'existe presque plus d'enfants qui n'acquièrent pas le français comme L1 et le créole se trouve en réel danger de disparition. Ce processus de passage au français L1 va de pair avec une stabilisation du français parlé en Guadeloupe et l'émergence d'une norme régionale. Les caractéristiques du français régional guadeloupéen se base sur une conversation guidée entre une locutrice guadeloupéenne et l'enquêtrice, locutrice bilingue français/allemand, alors doctorante en linguistique française. La locutrice interviewée est une jeune femme âgée de 19 ans au moment de l'enquête (2004), alors élève en Terminale. Elle est née à Petit-Canal, en Grande-Terre, la partie nord de l'île. Son père était Guadeloupéen, sa mère est Métropolitaine. La L1 de la locutrice est le français, mais elle a appris pendant son enfance également le créole.

(2007c): "Le mythe du créole L1". In: *Romanistisches Jahrbuch* Jg. 57. Berlin [et al.]: de Gruyter, pp. 60-83. Online:

http://homepage.univie.ac.at/elissa.pustka/wp-content/uploads/2014/09/pustka2007_mythecreole11.pdf

Le but de cet article est de réfuter le mythe que toutes les personnes vivant dans les aires créolophones, au moins dans les Petites Antilles françaises, aient acquis le créole comme première langue (L1) et que le français en revanche aurait seulement le statut d'une langue étrangère, acquise à l'école: la L1 des jeunes Antillais aujourd'hui est le français et le créole est en train de disparaître. L'article esquisse de quelle façon le mythe du créole L1 est né et tente d'expliquer son succès. Ensuite, il présente une description nuancée des compétences des Antillais en créole et en français, afin de saisir les histoires linguistiques et les situations sociolinguistiques actuelles des deux langues en prenant en compte leur coexistence ininterrompue aux Antilles. Pour cela, un modèle en étapes du changement de L1 (angl. language shift) est proposé, modèle qui retrace le passage générationnel du créole au français, en prenant en compte également le décalage suivant le milieu social et le sexe. Cette description fournit une première approche de l'émergence complexe du français régional antillais. En conclusion, l'article aborde un autre mythe: celui de l'immortalité du créole. Cette étude se base sur une enquête menée en février/mars 2004 en Guadeloupe auprès d'une trentaine de locuteurs. Il est supposé que les résultats sont probablement aussi valables pour la Martinique, traditionnellement plus francisée que son île sœur.

(2006): "Französisch und Kreolisch in Guadeloupe" [Francés y lengua criolla en Guadalupe]. In: Torsten König/ Christoph Oliver Mayer/ Laura Ramírez Sáinz/ Nadine Wetzel (eds.): *Rand-Betrachtungen*.

Peripherien – Minoritäten – Grenzziehungen. Beiträge zum 21. Forum Junge Romanistik. Bonn: Romanistischer Verlag, pp. 99-114.

Online:http://homepage.univie.ac.at/elissa.pustka/wp-content/uploads/2014/09/sobotta_jungerom2006.pdf

Desde los años 70 se discute si la lengua criolla y sus donantes de léxico, el francés o el inglés, representan (posiblemente en una situación de diglosia) - dos sistemas de lenguaje o si son polos de un continuo en las áreas en las que están en contacto y conflicto. El artículo examina esta cuestión para la situación en el departamento francés de ultramar de Guadalupe en 2004 a partir de entrevistas con 50 hablantes en Guadalupe y la *région parisienne*. Se fundamenta la hipótesis de que en el caso de la situación de contacto entre la lengua criolla y el francés en Guadalupe no se puede hablar ni de diglosia ni de continuo. Por el contrario, el artículo se basa en una coexistencia de dos sistemas lingüísticos – lengua criolla y francés. También se interpretan las ocurrencias de interferencias entre el francés y la lengua criolla (*français créolisé/créole francisé*) como evidencia de un cambio en dirección al francés. Se supone que durante este proceso el francés se convierte en L1 para cada vez más hablantes - y en última instancia se estabiliza en un dialecto terciario (*français régional*). Paralelamente, la lengua minoritaria (criolla) se acerca más a la muerte.

Bernhard Pöll

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2015): “Caribbean Spanish = Brazilian Portuguese? Some comparative thoughts on the loss of pro-drop”. In: *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, n. 8/2, pp. 317-354.

(2007): “Norme(s) linguistique(s) et langue d'écriture au Québec et dans les Caraïbes franco-phones”. In: Christopher F. Laferl/ Bernhard Pöll (eds.): *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?*. Tübingen: Niemeyer, pp. 143-165.

Jan Reinhardt

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2011a): “Die Wissenschaftssprachen der Karibikstudien”. In: Wolfgang Dahmen [et al.] (edd.): *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen. Romanistisches Kolloquium XXIV*. Tübingen: Narr, pp. 375-381.

(2011b): “Varietätenlinguistik der französischen Antillen: ein Beitrag zur Diachronie”. In: Anja Overbeck [et al.] (eds.): *Lexikon, Varietät, Philologie: Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65. Geburtstag*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 219-226.

Ursula Reutner

Monografía(s)

(2005b): *Sprache und Identität einer postkolonialen Gesellschaft im Zeitalter der Globalisierung: eine Studie zu den französischen Antillen Guadeloupe und Martinique* [Lengua e identidad de una sociedad post-colonial en la era de la globalización: un estudio sobre las Antillas francesas Guadalupe y Martinica] (Kreolische Bibliothek, 20). Hamburg: Buske.

El hecho de que las lenguas criollas hayan surgido como resultado del encuentro de diferentes culturas en el contexto de la esclavitud les da una posición especial entre las lenguas regionales de Francia, y también sigue presente en la situación sociolingüística actual en las Antillas francesas. El movimiento regionalista modificó, al menos oficialmente, la actitud tradicional francesa con la importancia del

lenguaje como un criterio valioso de identidad cultural local. Esto condujo, finalmente, en 2000, al reconocimiento del criollo como lengua regional, y en 2001 dio lugar al diploma de maestro de escuela secundaria *CAPES de créole*. El estudio trata de mostrar los efectos de este desarrollo en la conducta y la conciencia lingüística en Guadalupe y Martinica. Discusiones con gente comprometida y una investigación sistemática entre estudiantes han permitido caracterizar el uso actual del francés y de la lengua criolla así como registrar y analizar el pensamiento lingüístico actual en el contexto de la percepción de una identidad regional y la interdependencia global. Las herramientas conceptuales y metodológicas elaboradas tienen en cuenta la situación particular y por lo tanto dan definiciones adicionales de diglosia y conflicto lingüístico para la lingüística general. En la diferenciación de la conciencia metalingüística, la puesta en perspectiva ideolingüística resulta muy útil y requiere, entre otras cosas, un ajuste en nuestra percepción del continuo usual entre cercanía y distancia a las nuevas realidades.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2008): “Aspects d’une comparaison sociolinguistique entre le Québec et les Antilles françaises”. In: Brigitte Horiot: *Français du Canada, français de France VII. Actes du septième Colloque international de Lyon, du 16 au 18 juin 2003*. Tübingen: Niemeyer, pp. 183–198.
- (2007b): “Enseignement et réalités locales: ce que pensent les étudiants antillais”. In: *Études Créoles*, n. 1–2 (*Adaptation de la didactique des langues à la diversité culturelle*. ed. Robert Chaudenson), pp. 101–124.
- (2005a): “Autour de la situation actuelle du créole dans les Antilles françaises”. In: Beatrice Bagola/ Johannes Kramer: *Mosel, Maas, Mississippi. Kontakte zwischen Romania und Germania in Westeuropa und Nordamerika. Akten des Wissenschaftlichen Kolloquiums Trier, 24.-28. April 2003*. Veitshöchheim: Lehmann, pp. 193–204.

Libro(s) editado(s)

(2017): *Manuel des francophonies*. Berlin [et al.]: de Gruyter.

Diffusé dans le monde entier, implanté dans des environnements nouveaux, le français s'est trouvé en contact avec d'autres langues qui l'ont influencé à différents degrés dans son évolution et son épanouissement. Cet ouvrage propose un panorama des modalités d'existence diverses auxquelles ces interactions ont donné naissance dans l'Hexagone et en dehors. Après deux exposés généraux, vingt-neuf contributions présentent chacune une zone spécifique pour en décrire la situation sociolinguistique historique et actuelle, les politiques d'aménagement linguistique externe et interne, ainsi que les particularités du français qu'on y parle. Il en résulte la première description systématique des aires francophones selon des critères homogènes, qui ouvre la voie vers une typologie pluridimensionnelle des francophonies.

Malte Rosemeyer

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2018): “El orden de palabras en las interrogativas-Q. Un análisis contrastivo del español caribeño y portugués brasileño”. In: *Revista Internacional de Linguistica Iberoamericana*, n. 32, pp. 135–148.

Ellen M. Schnepel

Monografía(s)

(2004): *In search of a national identity: Creole and politics in Guadeloupe*. Hamburg: Buske. Guadeloupe (as well as Martinique, Guyane, and Réunion) is one of the former colonies of France that chose to remain tied to the mother country rather than seek independence following World War II. Through the 1946 law of political assimilation, these territories became départements d'outre-mer. Departmentalization, however, failed to bring about full social and economic equality. As political integration increased economic and commercial dependency on the metropole, the pressure of homogenization to the French model precipitated the loss of cultural autonomy.

Falk Seiler

Monografía(s)

(2012): *Normen im Sprachbewußtsein: eine soziolinguistische Studie zur Sprachreflexion auf Martinique* [Normas en la conciencia lingüística: un estudio sociolingüístico sobre la reflexión lingüística en Martinica]. WiIn: Praesens.

El objeto de este trabajo teórico-normativo y sociolingüístico es la gestión individual de la situación normativa lingüística en Martinica. Se desarrolla un concepto normativo que incluye las normas lingüísticas y comunicativas como instancias reguladoras de ajustes vinculadas con la conciencia lingüística. Regulan, en particular, la relación entre automatismos y esfuerzos en la comunicación verbal. Así, el autor relaciona el peso de las personas que hablan en los procesos de normatización lingüística con la teórica de la norma lingüística que también es sostenible en contextos de contacto de lenguas y que sirve de fundamento para tratar tanto la convencionalidad como la creatividad de normas de manera sistemática.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2007): “Literarisches Schreiben auf den Antillen im Spannungsfeld zwischen Französisch und Kreolischem: Patrick Chamoiseau” [Escritura literaria en las Antillas dentro del campo de tensión entre francés y criollo: Patrick Chamoiseau]. In: Christopher F. Laferl/ Bernhard Pöll (eds.): *Amerika und die Norm: Literatursprache als Modell?*, Tübingen: Niemeyer, pp. 207–223.

(2006): “Repräsentationen sprachlicher Funktionalitäten in Patrick Chamoiseaus Roman *Biblique des derniers gestes*” [Representaciones de funcionalidades lingüísticas en la novela de Patrick Chamoiseau ‘Biblique des derniers gestes’]. In: Sabine Schwarze/ Werner Edeltraud (eds.): *Identitätsbewahrung und Identitätsbegründung durch Sprache. Aktuelle Beiträge zum frankophonen Raum*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, pp. 253–269.

(2004): “Normen und Identitäten im Sprachkontakt. Französisch-Kreolisches auf Martinique” [Normas e identidades en contacto lingüístico. Francés-criollo en Martinica]. In: *Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik* 11, n. 22, pp. 71–87.

(2003): “Conflits et adaptations linguistiques aux Petites Antilles françaises”. In: *Methodology of Conflict Linguistics (Plurilingua XXIV)*. St. Augustin: Asgard, pp. 183–191.

(2002): “Literarische Mehrsprachigkeit in der Karibik und ihre sprachnormativen Bedingungen” [Multilingüismo literario en el Caribe y sus condiciones lingüístico-normativas]. In: Christiane Maaß/ Sabine Schrader (eds.): , *Viele Sprachen lernen... ein nothwendiges Uebel? Chancen und Probleme der Mehrsprachigkeit*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, pp. 225–238.

Monika Sokol

Monografía(s)

/Mihatsch, Wiltrud (eds.) (2007): *Language contact and language change in the Caribbean and beyond / Lenguas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

Partiendo del Caribe hispanohablante como zona de intercambio y diversificación lingüística, este volumen reúne enfoques muy diversos desde la perspectiva de tipólogos y especialistas en lenguas criollas, africanas y romances. El conjunto de los temas tratados abarca tanto la reorganización de categorías nominales y sistemas de partes de la oración como procesos de gramaticalización y pragmatización o la reorganización en el léxico como ventana hacia los contextos socio-históricos. Como la perspectiva tipológica constituye el marco para los microanálisis presentados en este volumen, las posibles zonas de convergencia destacan más claramente.

Peter Stein

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2016): “La documentation ancienne du créole disparu des Îles Vierges danoises”. In: *Les Cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe/Pawol maké asi mès é labitid an Péyi Karayib 6: Les langues créoles / Palé Kréyol!*. Guadeloupe: Canopé, pp. 37–39.

(2014a): “Dr. med. Erik Pontoppidan und das *Negerhollands*”. In: Philipp Krämer (ed.): *Ausgewählte Arbeiten der Kreolistik des 19. Jahrhunderts./Selected Works from 19th Century Creolistics. Emilio Teza, Thomas Russell, Erik Pontoppidan, Adolpho Coelho*. Hambrug: Buske, pp. 109–121.

(2014b): “Histoire d’une langue créole, le *Negerhollands*, 1736 – 1985, suivie d’une étude du début de la grammaticographie créole: C. G. A. Oldendorp”. In: Laurence Pourchez (ed.): *Créolité, créolisation: regards croisés*. Paris: Éditions des Archives Contemporaines, pp. 53–78.

(2010a): “Einige Gespräche, die mündlich gehalten sind, woraus zu ersehen, was manche Schwarze, sonderlich verehlichte, für Streitigkeiten vor ihren Baas bringen, und sie von ihm schlachten lassen” [Algunas conversaciones orales que muestran el tipo de peleas que algunos negros, especialmente los casados, llevan a su amo y hacen mediar por él]. In: Gudrun Meier/ Stephan Palmie/ Peter Stein/ Horst Ulbricht (eds.): *Oldendorp, Christian Georg Andreas: „Historie der caribischen Inseln Sanct Thomas, Sanct Crux und Sanct Jan“*. Kommentarband (Beihefte der UNITAS FRATRUM, 19). Herrnhut: Herrnhuter Verlag, pp. 248–258.

(2010b): “Oldendorp und das Kreolische” [Olendorp y la lengua criolla]. In: Gudrun Meier/ Stephan Palmie/ Peter Stein/ Horst Ulbricht (eds.): *Oldendorp, Christian Georg Andreas: „Historie der caribischen Inseln Sanct Thomas, Sanct Crux und Sanct Jan“*. Kommentarband (Beihefte der UNITAS FRATRUM, 19). Herrnhut: Herrnhuter Verlag, pp. 207–247.

(2005): „Kreolisch und Französisch’ oder ‚Kreolisch oder Französisch’: Kann die Standardisierung des Kreolischen seine Existenz bedrohen?” [‘Lengua criolla y francés’ o ‘lengua criolla o francés’: ¿Puede la estandarización de la lengua criolla amenazar su existencia?]. In: Jürgen Erfurt (ed.): *Transkulturalität und Hybridität. L’espace francophone als Grenzerfahrung des Sprechens und Schreibens*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 249–262.

/Reutner, U. (2005): “Sprache und Identität einer postkolonialen Gesellschaft im Zeitalter der Globalisierung. Eine Studie zu den französischen Antillen Guadeloupe und Martinique” [Lengua e identidad en una sociedad postcolonial en tiempos de globalización. Un estudio acerca del francés natillano de Guadalupe y Martinica]. In: *ZfSL*, n. 118, pp. 79–81.

(2002): “Christian Georg Andreas Oldendorp, chroniqueur de la vie coloniale au milieu du XVIII^e siècle, et le sort de son *Histoire de la mission des frères évangéliques aux îles caraïbes de Saint-Thomas, Saint-Jean et Sainte-Croix*”. In: Monique Pelletier (ed.): *Les îles, du mythe à la réalité [123e Congrès national des sociétés historiques et scientifiques, Fort-de-France, 4–11 avril 1998]*. Paris: Éds. du CTHS, pp. 181–188.

Libro(s) editado(s)

/Meier, Gudrun/ Palmie, Stephan/ Ulbricht, Horst (eds.) (2010): Christian Georg Andreas Oldendorp: *Historie der caribischen Inseln Sanct Thomas, Sanct Crux und Sanct Jan*. [Historia de las islas del Caribe Sanct Thomas, Sanct Crux y Sanct Jan] Kommentarband (Beihefte der UNITAS FRATRUM, 19). Herrnhut: Herrnhuter Verlag.

Se trata de una edición anotada del manuscrito original. El lector encuentra en el presente trabajo un teólogo humanista, abierto al conocimiento de su tiempo, que complementa sus observaciones a través de extensos estudios de archivos y literatura. El texto de Oldendorps incluye disciplinas científicas como la botánica, la zoología, la meteorología, la mineralogía, la geología y la medicina tropical. En la primera parte de su historia de las islas, C.G.A. Oldendorp describe a fondo y críticamente la evangelización de los esclavos mediante la Hermandad de Moravia, su relación con los propietarios de las plantaciones, la creación de puestos de misión con educación para los esclavos y finalmente la toma de cargo de plantaciones propias por los misioneros.

Patrick Steinkrüger

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

/Hazaël-Massieux, Marie-Christine (2015): “Les créoles à base française”. In: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur (ZFSL)*, vol. 125, n. 3, pp. 288-294.

Kerstin Störl

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2007a): “¿Moneda nacional o convertible? – La dinámica del campo lexical ‘dinero’ en el español de Cuba”. In: Kerstin Störl (ed.): *Con optimismo e imaginación: la realidad cubana de hoy y su reflejo lingüístico*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 41-57.

(2007b): “La lucha contra el enemigo – el ataque lingüístico contra el mosquito *aedes aegypti*”. In: Kerstin Störl (ed.): *Con optimismo e imaginación: la realidad cubana de hoy y su reflejo lingüístico*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 157-190.

(2007c): “Hablar sin hablar – el lenguaje de los gestos en Cuba”. In: Kerstin Störl (ed.): *Con optimismo e imaginación: la realidad cubana de hoy y su reflejo lingüístico*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 501-530.

(2007d): “De pollos y gallinas. La cubana en el habla popular”. In: Kerstin Störl (ed.): *Con optimismo e imaginación: la realidad cubana de hoy y su reflejo lingüístico*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 259-274.

(2007e): “Kubanischer Rap. Der Afrika-Bezug als Element der Identitätskonstruktion” [Rap cubano. Referencia de África como elemento de construcción de la identidad]. In: Susanne Stemmler/ Timo Skrandies (eds.): *Hip-Hop und Rap in romanischen Sprachwelten. Stationen einer globalen Musikkultur*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 155-186.

/Florencio Dos Santos, Charlene (2007): "Las piñas y los abacaxis: Las expresiones del campo semántico 'mujer' en el español cubano y en el portugués brasileño nordestino – una comparación". In: Monika Sokol/ Wiltrud Mihatsch (eds.): *Sektionsband zum 15. Deutschen Hispanistentag, Universität Bremen, 1.-4.3.2005*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 205-239.

(2002): "Die Sprachkontakte des Français cadien in der Sprachgeschichte Louisianas" [Los contactos lingüísticos del *français cadien* en la historia lingüística de Luisiana]. In: Kerstin Störl/ Johannes Klare (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Hans-Dieter Paufler*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang Verlag: 145-165

Libro(s) editado(s)

(2007): *Con optimismo e imaginación: la realidad cubana de hoy y su reflejo lingüístico*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

A partir del período especial de los años noventa, hubo cambios sociales radicales en Cuba, que incluyeron medidas reforzadas de ahorro y de racionamiento. Los efectos en la vida cotidiana se notan hasta hoy día, pero los cubanos mantienen el optimismo y con su imaginación encuentran soluciones que en otras partes del mundo serían impensables. Surge el arroz microjet para aumentar la cantidad de arroz, se utilizan camellos para solucionar el problema del transporte, se matan los mosquitos con la bazuka y se baila el dñe que no para pescar a los pollos. Con las cosas recientemente inventadas surgen sus denominaciones. La necesidad provoca una creatividad lexical enorme. Los autores de este libro abarcan este desarrollo lingüístico actual, mayoritariamente aplicando un método onomasiológico y desde una visión del interior de Cuba.

Michaela Strobel-Köhl

Monografía(s)

(2010): *Die Diskussion um die "ideale" Orthographie: das Beispiel der Kreolsprachen auf französischer Basis in der Karibik und des Französischen im 16. und 20. Jahrhundert* [La discusión acerca de la ortografía "ideal": el ejemplo de las lenguas criollas con bases francesas en el Caribe y el francés en los siglos XVI y XX]. Tübingen: Narr.

La obra está dedicada a la investigación de varios debates sobre ortografía: el debate sobre la grafía de las lenguas criollas de base francesa en el Caribe y los debates sobre una reforma de la escritura francesa durante el Renacimiento a finales del siglo XX. Por un lado, se evalúan las discusiones individuales de manera crítica y, en segundo lugar, se analizan comparativamente los patrones de argumentación que se repiten en todos los debates.

Liane Ströbel

Libro(s) editado(s)

/ Schwegler, Armin/ McWhorter, John (2016): *The Iberian Challenge: Creole Languages beyond the Plantation Setting*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Creole languages lexified by Spanish and Portuguese have played a relatively small role in theories of creole genesis, and as a result the histories of vernaculars such as Palenquero, Papiamentu, Cape Verdean Creole, and the Gulf of Guinea creoles (e.g., São Tomense or Annobonese) have typically been considered distinct evolutionary events. In contrast, English and French-based creoles (e.g., Hawaiian Pidgin English or Haitian French), formerly spoken on large-scale plantations, have always been viewed as the default or prototypical kind. This volume takes issue with this traditional view by arguing that there is no a priori reason to give plantation creoles this preferential treatment. As the ten articles assembled here show, the plantation scenario is only one of many a realization that poses special challenges to

theories of creole genesis that seek to be maximally comprehensive. Overall, Iberian-based creoles thus demonstrate a diversity of complex circumstances that any overarching theory of creole genesis ought to take into account.

Alexander Teixeira Kalkhoff

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(En revisión): “Using corpus data for testing a working hypothesis about Haitian Creole prosody”. In: *Études Créoles*. Online:

http://alexander.teixeirakalkhoff.eu/wp-content/uploads/2019/01/Teixeira-Kalkhoff_HC-prosody-working-hypothesis-1.pdf

(En prensa): “An annotation hierarchy for annotating Haitian Creole prosody and intonation”. In: *Proceedings der 14. Phonetik und Phonologie im deutschsprachigen Raum (P&P14)*, Wien.

(En prensa): “Éléments et structures suprasegmentaux”. In Philipp Krämer/ Katrin Mutz/ Peter Stein Peter (eds.): *Manuel des langues créoles à base française (Manuals of Romance Linguistics)*. Berlin: De Gruyter.

Reinhold Werner

Diccionario(s)

/Haensch, Günther/ Cárdenas Molina, Gisela (2002): *Diccionario del español de Cuba: español de Cuba - español de España* (Diccionarios contrastivos del español de América). Madrid: Gredos.

Evelyn Wiesinger

Monografía(s)

(2017): *Le syntagme nominal en créole guyanais. Une étude synchronique et diachronique du marqueur LA*. Hamburg: Buske.

Le présent travail est consacré au syntagme nominal en guyanais, langue créole française pour laquelle les données linguistiques accessibles sont rares. Comme base théorique et méthodique, l'auteure développe une approche d'ordre sémantico-pragmatique et cognitivo-fonctionnelle de la référence nominale, tenant compte des fonctions interactionnelles et sociales du langage. L'analyse synchronique et diachronique de LA (< fr. là), élément extrêmement polyfonctionnel, en comparaison avec d'autres marqueurs nominaux ainsi qu'avec les noms sans déterminant (bare nouns), est basée sur un nouveau corpus du guyanais qui comprend des textes anciens de 1799 à 1893, incluant des documents d'archives jusqu'à présent inconnus, et des enregistrements du créole parlé, réalisés en Guyane en 2011.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2017): “Nom sans déterminant vs. roun/oun/n N. Une étude de cas en créole guyanais”. In: Paula Prescod (ed.): *Approches plurielles du nom sans déterminant. Distributions, interprétations, fonctions*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 229-250.

(2016): “Marquage du pluriel en créole guyanais et au-delà”. In: *Études Créoles XXXIV*, n. 1-2, pp. 64-98. Online: www.lpl-aix.fr/~fulltext/Etudes_Creoles/wiesinger.pdf

Sur la base d'un corpus synchronique et diachronique, cette contribution fournira une étude formelle et fonctionnelle du marqueur nominal *ye* / *ya(n)* en créole guyanais, qui n'a jusqu'à présent guère retenu l'attention des chercheurs. Nous démontrerons qu'il est à la fois marqueur défini pluriel, marqueur pluriel facultatif dans les contextes vocatifs et génériques, ainsi que marqueur de pluriel associatif. Notre analyse nous permettra ensuite une comparaison formelle et fonctionnelle des pluralisateurs des créoles français atlantiques et suggérera des pistes pour de futures recherches en synchronie et en diachronie.

- (2016): "to pé pa fè san ékri-a: Verschriftung und Normierung des Créole guyanais. Eine diachrone und synchrone Korpusstudie". In: Wolfgang Dahmen/ Günter Holtus/ Johannes Kramer/ Michael Metzeltin/ Wolfgang Schweickard/ Otto Winkelmann (eds.): *Romanische Kleinsprachen heute. Romanistisches Kolloquium XXVII*. Tübingen: Narr, pp. 357-400.
- (2013a): "Das Créole guyanais als Ausbausprache? Schrift- bzw. Distanzsprachliche Domänen des Frankokreolischen in Französisch-Guayana". In: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, vol. 123, n. 3, pp. 251-280.
- (2013b): "Acteurs et échanges linguistiques dans les premiers temps en Guyane française". In: *Creolica*. www.creolica.net/Acteurs-et-echanges-linguistiques

2. ESTUDIOS LITERARIOS Y CULTURALES

Johanna Abel

Monografía(s)

- (2015): *Transatlantisches KörperDenken. Reisende Autorinnen des 19. Jahrhunderts in der hispanophonen Karibik* [Pensamiento corporal transatlántico. Autores viajeros del siglo XIX en el Caribe de habla española (Potsdamer inter- und transkulturelle Texte (POINTE), 12). Berlin: edition tranzí - Verlag Walter Frey].

En la literatura de viajes del Caribe se almacena conocimiento dinámico del cuerpo. Autoras viajeras del siglo XIX reflexionan en sus textos sobre la corporalidad. Así surgen ecos narrativos de 'cuerpos pensantes'. Partiendo de estas huellas literarias el pensamiento corporal transatlántico abre por primera vez los niveles de integración de una historia del cuerpo transcultural entre Europa y las islas del Caribe. El volumen permite nuevas perspectivas en testimonios de viaje de autoras hasta ahora desatendidas en gran medida. Sondeando las relaciones entre el texto y el cuerpo, la etnografía, la literatura, la hegemonialidad y la crítica cultural, ofrece una contribución relevante a los debates actuales de los estudios literarios y culturales. En el cruce de los centros coloniales de Europa en la "tormenta" del archipiélago polirítmico, un esquema poetológico gana primordial importancia: la constelación de Miranda. Las hijas de Próspero toman forma integradas en redes complejas de atribuciones de género, raza y clase.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2013): "Orientalische Dopplungen in der Karibik. *Coolitude* als inklusives Kreolitätsmodell und seine dissoziativen Dimensionen" [Duplicación oriental en el Caribe. *Coolitude* como modelo de criollidad inclusivo y sus dimensiones disociativas]. In: Gesine Müller/ Natascha Ückmann (eds.): *Kreolisierung revisited. Debatten um ein weltweites Kulturkonzept*. Bielefeld: transcript, pp. 65-81.

(2012): "Entre Island Hopping e Islas con Alas. Autoras en el Caribe y sus figuraciones archipiélicas en relatos de viaje del siglo XIX". In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *Worldwide. Archipels de la mondialisation. Archipiélagos de la Globalización. A TransArea Symposium*. Madrid [et al.]: Iberoamericana, pp. 231-249.

La autora nos presenta las dimensiones teóricas del pensamiento archipiélico, apoyándose en ejemplos de análisis tomados de la literatura. Con su ensayo „Entre Island Hopping e Islas con Alas: autoras del Caribe y sus figuraciones archipiélicas en relatos de viaje del siglo XIX“, la autora contrasta los proyectos literarios del archipiélago desde una perspectiva transatlántica. Las figuraciones sobre el archipiélago caracterizan a las islas del caribe transcolonial como vitrinas microcósmicas que se orientan en función de la lógica de la consumación. En la conciencia insular nativa, sin embargo, la metáfora dinamizada del archipiélago de las dos alas (dos alas que son, a su vez, islas: Cuba y Puerto Rico) reclama para el Caribe la idea de un pájaro archipiélico a partir de su cartografía imperial, según el imaginativo e imaginario desnudo de Lola Rodríguez de Tío.

(2011): "Viajes Corporales al Caribe: autoras del siglo XIX y sus saberes corporizados sobre las culturas". In: Liliana Gómez/ Gesine Müller (eds.): *Relaciones caribeñas. Entrelazamientos de dos siglos. Relations caribéennes. Entrecroisements de deux siècles*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 61-68.

(2010): “‘Aunque la virgen sea blanca, píntame angelitos negros’ - Paradoxien in den kolonialen Schönheitsdiskursen der hispano-karibischen Literatur des 19. Jahrhunderts” [‘Aunque la virgen sea blanca, píntame angelitos negros’ – Paradojas en los discursos de belleza coloniales de la literatura hispano-caribeña del siglo XIX]. In: *Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik*, vol. 17, n. 33, pp. 15-32.

Utilizando diversos ejemplos de la literatura del Caribe del siglo IX y aspectos transatlánticos de grandes europeas de interpretación se iluminan diferentes paradojas en los discursos de belleza del colonialismo. Ya sea la paradoja de un monopolio de artistas negros en Cuba del siglo IX o el "ángel negro" en la poesía poscolonial de Venezuela y México - la historia de la belleza occidental contiene sus figuras de inspiración negadas. La paradoja de la superioridad corporal y la belleza de protagonistas criollos en comparación con las figuras blancas de las novelas del Caribe, su apoteosis paradójica con el atuendo de los antiguos dioses desde Hércules a Venus y, no menos importante, el rango de belleza literaria entre continentes, muestran cómo la compleja negociación de la belleza occidental en la modernidad no funciona sin la heterogeneidad del Nuevo Mundo.

(2009): "Tagungsbericht zur Konferenz ‚Koloniales Kaleidoskop Karibik. Eine Inselwelt im Fokus kultureller Transferprozesse im 19. Jahrhundert‘ (09.-11. Juli 2009 in Berlin)" [Informe de la conferencia ‘caleidoscopio colonial Caribe. Un archipiélago en el centro de los procesos de transferencia cultural en el siglo XIX’ (09 al 11 de julio de 2009 en Berlín)]. In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte. Cahiers d'histoire des littératures romaines*, vol. 33, n. 29, pp.471-479.

Del 9 al 11 de julio de 2009 tuvo lugar en la Casa de las Culturas del Mundo en Berlín la conferencia "Caleidoscopio colonial Caribe" - un mundo isla en el centro de los procesos de transferencia culturales del siglo IX, un mundo isla que también puede interpretarse como "caleidoscopio de estructuras coloniales y la dinámicas". El tema innovador de la conferencia fue el enfoque en los procesos de transferencia culturales dentro, desde y hacia el Caribe en el umbral de situación colonial (1789-1886) por la Revolución Francesa, con la proclamación de los derechos humanos y su impacto directo en los acontecimientos revolucionarios de Haití hasta la abolición de la esclavitud en Cuba (1880/1886).

(2007): "Café G. Symptome eines Begehrrens" [Café G. Síntomas del deseo]. In: Gerhard Drekonja-Kornat (ed.): *Havanna. Vergangenheit - Gegenwart – Zukunft*. WiIn: Lit, pp. 159-164.

Anja Bandau

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(En prensa): “Transinsular, transkulturell, transnational, transatlantisch: Karibische Literatur(en)” [Transinsular, transcultural, transnacional, transatlántica: literatura(s) caribeñas]. In: Doerte Bischoff/ Susanne Komfort-Hein (eds.): *Handbuch Literatur & Transnationalität*. Berlin [et al.]: De Gruyter.

(2015): “Überlegungen zu einer transatlantischen Romanistik - Transatlantische Lektüren” [Reflexiones sobre una filología románica transatlántica – Lecturas transatlánticas]. In: Christine Felbeck/ André Klump/ Johannes Kramer (eds.): *America Romana: Neue Perspektiven transrealer Vernetzungen*. Frankfurt [et al.]: Peter Lang, pp. 257- 276.

(2013a): “The Narrations of the Destruction of Saint-Domingue in the Late 18th Century and their Reinterpretations after the Bicentennial of the Haitian Revolution”. In: *L'Ordinaire des Amériques*, vol. 215. Online (23.02.2014): <http://orda.revues.org/688>

This article addresses a set of reflections and questions situated in the interstices between historiography, literary studies, and cultural studies, as well as the history of these disciplines. These reflections arise from the author's work on texts dealing with the Revolution in Saint-Domingue and related topics, such as the abolition of slavery, the precarious relationship between metropolis and colony, as well as the Enlightenment and colonialism at the turn of the 19th century. The object of interest here—literary texts that speak of the Haitian Revolution in the late 18th and early 19th centuries—uncovers neuralgic points of both postcolonial and literary studies: these ideologically ambivalent texts make explicit the colonial legacy of the postcolonial, while not lending themselves to an easy reading along established postcolonial tropes. A very obvious issue is the problematic and precarious representation of the black agents of the Revolution. Focusing on the work with these non-canonical texts and starting from a literary studies perspective, a whole set of questions arises: to what end can these texts be studied in literary, cultural, and postcolonial studies, and what does a postcolonial approach add to the understanding of these texts? A related issue forms around the way knowledge about these events is produced. What role do we ascribe to literary texts in the process of knowledge production, and what role do literary studies assume in the interdisciplinary venture of mapping and analyzing this production of knowledge? After a short excursus into what is called here “the Haitian turn”, theoretical and methodological questions are developed and linked to an analysis of the colonial text *Mon Odyssée*, the configurations of literary genre and their implication for the emblematic figure of a black insurgent present in several recent studies on the Haitian Revolution.

(2013b): “Transatlantic Representations of the Revolution in Saint-Domingue at the End of the Eighteenth Century and the Haitian Turn”. In: Jana Gohrisch/ Ellen Grünkemeier (eds.): *Postcolonial Studies Across the Disciplines (Asnel Papers, Bd. 18)*. Amsterdam [et al.]: Rodopi, pp. 187-207.

This article combines postcolonial and literary approaches in an analysis of literary texts about the Haitian Revolution in the late 18th and early 19th centuries. Its first part discusses the methodological challenges related to the topic in post-colonial and literary studies, the ideologically ambivalent colonial texts making explicit the colonial legacy of the postcolonial while not lending themselves to an easy reading along established postcolonial tropes. Literary studies have ignored these texts for a long time but might benefit from a study of the ways the literary genre is used in these texts often not coherent aesthetically. The post-2004 scholarship in Haitian Studies has also offered stimulating and valid interdisciplinary approaches in this respect. In response to this, the second part of this article presents an exemplary analysis of the manuscript *Mon Odyssée*, a transatlantic testimony by a Saint-Domingue refugee to the United States that gives not only an interesting example of the configurations of the literary genre and their implication but also of the problematic and precarious representation of the black agents of the Revolution.

(2012a): "Das Ende von Saint-Domingue. Wie Unsagbares erinnert wird". [El fin de Saint-Domingue. Cómo lo inexpresable será recordado]. In: Ulrike Schmieder/ Michael Zeuske (eds.): *Erinnerungen an Sklaverei. Comparativ. Zeitschrift für Globalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung* (Leipzig) vol. 22, n. 2, pp. 33–48.

This article looks at the origin of narratives on the Haitian Revolution in the context of competing narrations of slavery and abolition. The authors argue that the first texts written by white settlers and survivors of slave rebellion take part in the constitution of a cultural memory and bear witness to a process of remembering that includes forgetting and transformation, while it lays out lines of the unspeakable. These texts - historiographic accounts, testimonial and fugitive narratives - constitute a Pool of narratives and anecdotes nourishing the *modes* and figures of remembering effective until the 20th century. Although competing communities of memory create competing narratives, something like a shared canon of figures and narrations emerges. Through a diachronic reading of different texts that visualizes processes of transformation, the reader is able to trace the ways in which a binding frame of memory is constituted.

(2012b): "Témoignages français de la fin de Saint-Domingue entre 1791 et 1815. Récits de la perte, récits d'un trauma". In: *Revue de la Société Haïtienne d'Histoire, de Géographie et de Géologie*, vol. 245-248, pp. 102-129.

(2011): "Du bon usage de la révolte: Haiti en el discurso Caribeño". In: Anja Bandau/ Martha Zapata Galindo (eds.): *El Caribe y sus Diasporas. Cartografía de saberes y prácticas culturales*. Madrid: Verbum, pp. 242-268.

(2010a): "Configuraciones atlánticas y modalidades de la circulación de saberes sobre la rebelión de Saint-Domingue entre 1791 y 1810: el caso de "Mon Odyssée". In: Ette, Ottmar; Müller, Gesine (Eds.): *Caleidoscopio colonial. Transferencias culturales desde, hacia y entre el Caribe del siglo XIX*. Frankfurt a. M. [et al.]: Vervuert, pp. 399-419.

La circulación de saberes sobre la Revolución Haitiana a fines del siglo XVIII y principios del siglo XIX es el tema de varios estudios recientes sobre la era de las revoluciones y el estrecho entrelazamiento de las historias europeas y no-europeas, en vista de una historia global. El análisis aquí presentado forma parte de un proyecto más amplio sobre los relatos transatlánticos de la Revolución Haitiana entre 1791 y los años 1840. Se trata de los primeros resultados de una reflexión sobre la literatura testimonial de los *colons blancs* durante, o poco después, de los acontecimientos y sobre el modo de cómo esta literatura testimonial negocia la Revolución, sobre sus estrategias textuales y sobre sus implicaciones tanto para la circulación de saberes sobre la Revolución como para las configuraciones del Atlántico francés entre la última década del siglo XVIII y las primeras décadas del siglo XIX. Las narraciones sobre los acontecimientos de la emancipación entre 1791 y 1804 se han escrito en varios géneros: relatos de viaje; cartas; formas precursoras de la novela colonial como la anécdota colonial *Adonis* de Jean-Baptiste Picquenard; textos entre historiografía y testimonio (*Histoire des désastres de Saint-Domingue*); variantes de escritura con implicación autobiográfica, entre éstas los relatos de cautiverio, relatos de refugiados, relatos de supervivencia, de la fuga; incluso teatro.

(2010b): "L'Histoire des Désastres de Saint-Domingue, ou comment écrire sur les évènements à Saint-Domingue entre la colonie et Paris". In: Anja Bandau/ Rebekka von Mallinckrodt (eds.): *Les mondes coloniaux à Paris au XVIIIe siècle. Circulation et enchevêtrement des savoirs*. Paris: Karthala, pp. 267-290.

/Singler, Christoph (2010): "Fiction dans les Caraïbes: De la mémoire culturelle à la globalisation". In: François Lavocat/ Anne Duprat (dir.): *Fiction et culture. Collection Poétiques comparatistes der Société Française de Littérature Générale et Comparée (SFLGC)*. Nîmes: Lucie Edition, pp. 277-288.

(2009): “La représentation de la révolution haïtienne en tant que conflit civil: *La danse sur le volcan de Marie Vieux-Chauvet*”. In: ROMANITAS. *Lenguas y Literaturas romances* (Puerto Rico), vol. 3, n. 2, pp. 64-85.

(2008a): “Die Repräsentation der haitianischen Revolution als Bürgerkonflikt: Marie Vieux-Chauvets *La Danse sur le volcan*” [La representación de la revolución haitiana como conflicto civil: *La Danse sur le volcan* ed Marie Vieux-Chauvet]. In: Anja Bandau/ Albrecht Buschmann/ Isabella von Treskow (eds.): *Literaturen des Bürgerkriegs*. Berlin: Trafo-Verlag, pp. 33-58.

Cet article s’occupe d’une des rares représentations haïtiennes de la révolution haïtienne sous forme romanesque: *La danse sur le volcan* de Marie Vieux-Chauvet (1958) raconte l’insurrection des gens de couleur à la fin du XVIII^e siècle et donne un commentaire sur le projet national (débuts de la dictature de Duvalier) dans les années cinquante du XX^e siècle. L’analyse discute la femme de couleur en tant que synecdoque de la position intermédiaire des gens de couleur, notamment par rapport à leur rôle dans la narration de la révolution. Ce récit des transformations radicales d’une société raconte en même temps l’essai de la fondation de la nation. L’article analyse également la mise en parallèle des espaces du théâtre et de la société coloniale, à savoir le rôle du théâtre en tant qu’hétérotopie de la société coloniale et de sa transformation voire sa destruction. La négociation des conflits d’intérêts se présente comme une mise en scène qui caractérise les différents groupes par des formes spécifiques de violence, tout en les opposant en tant que citoyens d’une même société nationale.

(2008b): “‘Unglaubliche Tatsachen’: Die haitianische Revolution und die anecdote coloniale” [‘Hechos increíbles’: La Revolución Haitiana y la anecdote coloniale]. In: Sven Grampp/ Kay Kirchmann/ Marcus Sandl/ Rudolf Schlägl/ Eva Wiebel (eds.): *Revolutionsmedien - Medienrevolutionen. Die Medien der Geschichte 2. (Historische Kulturwissenschaft, Bd. 3)*. Konstanz: uvk, pp. 573-596.

Libro(s) editado(s)

/Brüske, Anne/ Ückmann, Natascha (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing.

The Circum-Caribbean and its Diasporas constitute a space of relations and disconnections. Historically, the Caribbean served as a bridgehead for the European conquest of the Americas and a point of exchange of human beings, ideas, and commodities. It also became a laboratory of modern forms of social, political, and economic production. Today, the region represents a multilingual space of conviviality for many different cultures, but also the focus of the dissonances, ruptures and insularities produced by its distinct histories of colonialism and resistance. This interdisciplinary volume seeks to explore how (non)circulation of ideas occurred historically in the glocal production of knowledge in and about the Caribbean and to formulate a clearer picture of who is creating which vision of the Caribbean, and how. The 33 contributions in this volume shed light on the transversal fields of (1) Academic and Artistic Approaches, (2) Arts and Visual Studies, (3) Environment and Sustainability, (4) Migration and Knowledge Circulation, (5) Entangled Histories and Memories.

/Popkin, Jeremy D. (eds.) (2015): *Mon Odyssée: L’Epopée d’un colon de Saint-Domingue, par Jean-Paul Pillet*. Paris: Collection Dix-huitième Siècle, Société française d’étude du Dix Huitième Siècle.

Primera edición del manuscrito en el original, con anotaciones y dos introducciones acerca del contexto histórico y filológico.

Parmi la littérature de témoignage consacrée à la Révolution de Saint Domingue, un texte se démarque par ses ambitions littéraires. Cet ouvrage, de forme autobiographique, intitulé *Mon Odyssée en hommage au fondateur de la littérature occidentale*, est connu seulement sous la forme d’une traduction partielle en anglais, éditée en 1959 par l’une des descendantes de l’auteur. Or, le manuscrit français (390 p.) existe toujours et se trouve dans la bibliothèque d’un musée d’histoire locale à la Nouvelle Orléans, la Historic

New Orleans Collection. Il s'agit du récit fait par un jeune colon qui a vécu les premières années de la Révolution des Noirs. Certes, il partage les préjugés de sa classe et de son temps à l'égard des Noirs. Néanmoins, l'immense intérêt du texte, sorte de «journal privé», vient du fait qu'il a été écrit au fil des événements et qu'il n'a pas été conçu pour être publié. L'édition présentée et annotée par Anja Bandau (Univ. de Hanovre) et Jeremy D. Popkin (Univ. du Kentucky) est une transcription minutieuse du manuscrit original, conservé pendant plus de deux siècles par la même famille d'origine française, installée aux États-Unis.

/Zapata Galindo, Martha (eds.) (2011): *El Caribe y sus Diasporas. Cartografía de saberes y prácticas culturales*. Madrid: Verbum.

¿Cómo interpretar la circulación de saberes y prácticas culturales más allá de las fronteras lingüísticas y de la geografía de la región caribeña? En este libro original y sugerente las editoras, Anja Bandau y Martha Zapata Galindo, han reunido una serie de artículos que discuten las formas que adquiere esta circulación. Los artículos proponen estrategias para analizarla tomando en consideración, por un lado, las prácticas migratorias hacia las metrópolis, y por el otro, a la migración intracaribeña desde una perspectiva de la diáspora y de los estudios transnacionales y transculturales. Se trata de contraponer un concepto de circulación de los saberes a la imagen unilateral del movimiento del saber (de la metrópoli a la periferia) sin olvidar la importancia que tiene la historia colonial y el imaginario compartido entre las metrópolis y las colonias. Considerando el papel que juegan las instituciones, los sujetos del saber y las estaciones de relé para la circulación, se discuten construcciones de identidades, reformulaciones de imaginarios nacionales y reconceptualizaciones de la condición diáspórica, al mismo tiempo que se cartografián las rutas de la representación de la migración, de la transformación y diseminación de conceptos y de la producción literaria y artística. Partiendo de una crítica radical a los proyectos de la modernización y a los modelos cosmopolitas eurocentristas se invita al lector en estos estudios sobre los movimientos del saber y las prácticas culturales a asumir una nueva perspectiva geopolítica y cultural desde distintas disciplinas científicas y regiones geográficas (Caribe, Estados Unidos, Canadá, Europa).

Julia Borst

Monografía(s)

(2015): *Gewalt und Trauma im haitianischen Gegenwartsroman. Die Post-Duvalier-Ära in der Literatur* [Violencia y trauma en la novela contemporánea de Haití. La época post-Duvalier en literatura]. Tübingen: Narr.

(2014): *Geschichten der Zer/Verstörung. Zur Fiktionalisierung der traumatischen Gewalterfahrung der Post-Duvalier-Ära im zeitgenössischen haitianischen Roman am Beispiel von Lyonel Trouillot und Yanick Lahens*. [Historias de la destrucción y del aturdimiento: Acerca de la ficcionalización de la traumática experiencia de la violencia en la época post-Duvalier en la novela contemporánea hatiana a partir de los ejemplos de Lyonel Trouillot e Yanick Lahens] Tesis de doctorado, Universidad de Hamburgo, publicación en línea.

This study focuses on how the violence experienced by Haitian society after the overthrow of the Duvalier dictatorship in 1986 has been fictionalized in Haitian literature. Although numerous novels exist that grapple with the issue of the proliferation of violence in everyday life of Haitians in the post-Duvalier-era, literature discussing this traumatic experience has not yet been adequately studied. To close this gap, this thesis examines how contemporary Haitian novels narrate violence and which particular esthetics the texts use to discursively and symbolically display this disturbing experience. By analyzing the novels "Rue des pas-perdus" (1996) by Lyonel Trouillot et "La couleur de l'aube" (2008) by Yanick Lahens, this study shows that fiction allows for articulating excessive violence and dealing with this traumatic experience on a symbolic and cultural level. The novels are read as encouraging Haitian society to engage in a collective process of working through this trauma from the perspective of a globally marginalized culture.

/Zapata Galindo, Martha (eds.) (2011): *El Caribe y sus diásporas: cartografía de saberes y prácticas culturales*. Madrid: Verbum.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

/Mars, Kettly (2018): “ « J’ai beaucoup d’espoir »: conversation avec l’écrivaine haïtienne Kettly Mars sur son roman Je suis vivant (2015)”. In: Anja Bandau/ Anne Brüske/ Natascha Ückmann (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 117-129. Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

/Fuchs, Rebecca/ Urioste-Buschmann, Martina (2018a): “Crossing Thresholds. Gender and Decoloniality in Caribbean Knowledge”. In: *EnterText: An Interdisciplinary Humanities E-Journal*, pp. 1-13.

/Fuchs, Rebecca/ Urioste-Buschmann, Martina (2018b): “Decolonising Knowledge: Feminism and Embodied Resistance in the Caribbean. A Conversation with Nadia Celis”. In: *EnterText: An Interdisciplinary Humanities E-Journal* 12, pp. 146-55.

(2018): “‘El espeluznante historial’ de las fechorías de los inmigrantes haitianos. El desmontaje del discurso antihaitiano en La Avalanche de Manuel Matos Moquete” In: Julia Borst/ Markus Klaus Schäffauer/ Joachim Michael (eds.): *Ficciones que duelen. Visiones críticas de la violencia en las culturas iberoamericanas*. Kassel: Kassel University Press, pp. 99-118.

/Fuchs, Rebecca/ Urioste-Buschmann, Martina (eds.) (2018): “Crossing Thresholds. Gender and Decoloniality in Caribbean Knowledge”. In: *EnterText: An Interdisciplinary Humanities E-Journal* 12.

(2017a): “Narcotraficantes, Pandilleros and Urban Violence: Coming of Age in Contemporary Dominican Novels by Luis S. Santos and Pedro A. Valdez”. In: Christine Felbeck/ André Klump (eds.): *Dominicanidad / Dominicanity. Perspectivas de un concepto (trans-)nacional / Perspectives on a (trans-)national concept*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 327-53.

(2017b): “Der Körper als Medium traumatischer Erinnerung bei Lyonel Trouillot und Edwidge Danticat” [El cuerpo como medio de recuerdos traumáticos en Lyonel Trouillot y Edwidge Danticat]. In: Natascha Ückmann/ Gisela Febel (eds.): *Transmediales Gedächtnis. Literatur, Theater und Film in der Frankokaribik und ihrer Diaspora*. Berlin: Frank&Timme, pp. 185-204.

/Laura Varnhorn (2016): “Haiti (neu) entdecken. Forschendes Lernen in der Frankoromanistik” [(Re)descubrir a Haití. Estudio investigativo en la filología romance francofona]. In: *Resonanz: Magazin für Lehre und Studium an der Universität Bremen*, publicación en línea, pp. 22-26.

(2013a): “‘Inventer l’Haïti comme prochain’. Der Andere *en Relation* zwischen Nähe und Differenz” [‘Inventer l’Haïti comme prochain’. El otro *en Relation* entre cercanía y diferencia]. In: Gesine Müller/ Natascha Ückmann (eds.): *Kreolisierung Revisited. Debatten um ein weltweites Kulturkonzept*. Bielefeld: transcript, pp. 201-19.

(2013b): “Vom prometheischen Helden zu post-ideologischen Opfern. Eine Relektüre von Trouillots *Bicentenaire*” [De héroe prometeico a víctima post-ideológica. Una relectura del *Bicentenaire* de Trouillot]. In: Claudia Nickel/ Silke Segler-Meßner (eds.): *Von Tätern und Opfern. Zur medialen Darstellung politisch und ethnisch motivierter Gewalt im 20./21. Jahrhundert*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 223-38.

(2013c): “Rethinking the Haitian Other *in Relation as prochain*. A Reading of Édouard Glissant and Lyonel Trouillot”. In: *Journal of Haitian Studies*, n. 19.1, pp. 139-62.

- (2012): “L'esthétique du débordement et le débordement de l'esthétique. La violence dans l'œuvre de Lyonel Trouillot”. In: *The French Review*, n. 86.2, pp. 282-95.
- (2011): “Spaces of Violence. The Construction of the Cityscape in Lyonel Trouillot's Fiction”. In: Wilfried Raussert/ Jens Gurr (eds.): *Cityscapes in the Americas and Beyond. Representations of Urban Complexity in Literatur and Film*. Trier: WVT, pp. 117-31.
- (2010): “Identitäts- und Alteritätsdiskurse in der Dominikanischen Republik und ihre Demaskierung in Matos Moquetes Roman *La Avalanche*” [Identidad y su discurso de alteridad en la República Dominicana y su desenmascaramiento en la novela de Matos Moquete *La Avalanche*]. In: *Schau ins Blau 10.1*, publicación en línea.
- (2009): “Violence et mémoire dans le roman haïtien contemporain”. In: *Les Caraïbes. Convergences et affinités – Publifarum 10*, publicación en línea.

Susan Brähler

Monografía(s)

- (2013): *Rückkehr im zeitgenössischen Migrationsroman der Karibik* [Regreso a la novela de migración contemporánea del Caribe] (Bamberger Studien zu Literatur, Kultur und Medien, 9). Bamberg: Univ. of Bamberg Press.

La imposibilidad de un retorno a un hogar nostálgico idealizado y a una cultura auténtica de origen es uno de los tópicos de las literaturas postcoloniales. La literatura femenina caribeña de migración está marcada por esta temática hasta la fecha. En el transcurso de un regreso al Caribe, los miembros de la diáspora caribeña negocian nuevamente sus afiliaciones personales y culturales. Revisan sus, hasta ahora a menudo, ingenuos y no reflexionados entendimientos de espacio, cultura e identidad a favor del transnacionalismo y la transculturalidad. La tipología de seis partes de la novela de retorno desarrollada en el presente estudio, clasifica al tema de retorno no solo como un elemento conservador de la literatura del exilio en el sentido de un retorno a la autenticidad y la esencia que está condenado al fracaso. Mejor dicho, la participación cultural y el trabajo de memoria se interpretan como formas de retorno en un país de emigración, por lo que el retorno puede considerarse parte de una literatura minoritaria del Caribe cuyos protagonistas están, al fin y al cabo, buscando activamente localizarse en el país de acogida e impulsar allí a través de la afirmación de su transculturalidad individual la apertura de las identidades nacionales. La variedad de producciones ficcionales sobre el tema del retorno se revela solamente mediante un enfoque comparativo que tiene igualmente en cuenta las literaturas minoritarias caribeñas de Francia, Gran Bretaña, Canadá y los Estados Unidos – los principales destinos de emigración de emigrantes caribeños. Con su perspectiva supranacional, el presente estudio se une a una tradición relativamente joven de estudios del Caribe, que supera los límites de las filologías nacionales y así es más apto para analizar la temática transnacional de las novelas de escritores caribeños migrados.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2009): “*Retour au pays pas natal*: Das Rückkehrmotiv im Migrationsroman der karibischen Diaspora” [Retour au pays pas natal: el motivo de la vuelta en la novela de migración de la diáspora caribeña]. In: Wagner-Braun, Margarete [et al.]: *Beiträge Bamberger Nachwuchswissenschaftlerinnen*. Bamberg: University of Bamberg Press, pp. 97 - 124.

Thomas Bremer

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2010): “Juan Francisco Manzano y su Autobiografía de un esclavo (Cuba, 1835/1840). La repercusión en Europa”. In: Ette, Ottmar/ Müller, Gesine (eds.): *Caleidoscopios coloniales: transferencias culturales en el Caribe del siglo XIX / Kaléidoscopes coloniaux: transferts culturels dans les Caraïbes au XXe siècle*. Frankfurt am Main [et al.]: Vervuert, pp. 439-448.
- (2008): “Una gran cantidad de cubanismo y un espíritu de hoy: los libretos de ballet de Alejo Carpentier: Literatura, música y escenografía en la Cuba de los años 20”. In: *Revista del CESLA*, Nr. 11. Warszawa: CESLA 2008, pp. 59-67.
- (2003): “Vanguardia y cultura negra: los libretos de ballet de Alejo Carpentier. Literatura, música y escenografía en el Cuba de los años 20”. In: Sekeruš, Pavle (ed.): *Littérature et Médias. Actes du colloque. 25-27 septembre 2003*, Novi Sad: KISA, pp. 13-25.

Libro(s) editado(s)

/Fleischmann, Ulrich (ed.) (2001): *History and histories in the Caribbean*: IV. Interdisciplinary congress of the Society of Caribbean Research, Berlin. Frankfurt am Main: Vervuert.
A collection of interdisciplinary essays highlighting the historiographical skepticism that characterizes postmodernist approaches and addressing particular problems related to colonial history and its source material. The topics covered are Colonial History and its traps, Oral History and Hidden Discourses, and Histories and History in Literature.

Anne Brüske

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2018): “Re/escrituras de una Historia negra femenina desde Puerto Rico – *las Negras* de Yolanda Arroyo Pizarro (2012) y *Fe en disfraz* de Mayra Santos Febres (2009) en la tradición del *neo-slave narrative*”. In: Gisela Febel/ Natascha Ückmann (eds.): *Pluraler Humanismus? Négritude und Negrismo weiter gedacht*. Wiesbaden: Springer, pp. 207-232.
- (2015a): “Spatial and Corporeal Politics in Mariposa’s DiaspoRican Performance Poetry”. In: Anne Brüske/ Caroline Lusin (eds.): *One continent / to another. Cultural Flows and Poetic Form in the South Asian and Caribbean Diaspora*, London: Routledge, n.n.
- (2015b): “Cuerpos diaspóricos, cuerpos recalcitrantes”. In: Claudia Gronemann/ Adriana López-Labourdette/ Cornelia Sieber (eds.): *Cuerpos extra / ordinarios Discursos y prácticas somáticas en América Latina y España*. Barcelona: Linkgua, n.n.

/Beushausen, Wiebke (2015d): “Writing from lòt bò dlo: Vodou Aesthetics and Poetics in Edwidge Danticat and Myriam Chancy”. In: Joseph Charles Asselin/ Pierre Schallum/ Cleophat Nixon S. (eds.): *Vodou: I Remember. Vodou in Haitian Memory: The Idea and Representation of Vodou in Haitian Imagination*. Lanham: Lexington Books, pp. 145-178.

/[et al.] (2014): “The Caribbean (on the) Dining Table: Contextualizing Culinary Cultures”. In: Wiebke Beushausen/ Anne Brüske/ Ana-Sofia Commichau/ Patrick Helber/ Sinah Kloß (eds.): *Caribbean Food Cultures. Culinary Practices and Consumption in the Caribbean and its Diasporas*. Bielefeld: Transcript, pp. 11-24.

- (2013a): "Littératures transculturelles à Montréal et à New York". In: Anne Brüske/ Herle-Christin Jessen (eds.): *Dialogues transculturels dans la nouvelle Romania / Diálogos transculturales en la nueva Romania*, Tübingen: Narr, pp. 7-25.
- (2013b): "Entre Nueva York y la isla. La memoria del espacio insular en la literatura de la diáspora dominicana". In: Anne Brüske/ Herle-Christin Jessen (eds.): *Dialogues transculturels dans la nouvelle Romania / Diálogos transculturales en la nueva Romania*, Tübingen: Narr, pp. 89-104.
- (2012a): "Ecriture et œuvre d'art dans la littérature de la diaspora caribéenne nord-américaine. Formes et fonctions de l'autoréférentialité transmédiale chez Edwige Danticat et Junot Díaz". In: Ottmar Ette/ Anne Kraume/ Werner Mackenbach/ Gesine Müller (eds.): *Caribe como paradigma. Convivencias y coincidencias históricas, culturales y estéticas*. Berlin: edición tranvía - Verlag Walter Frey, pp. 203-219.
- (2012b): "Transkulturelle Räume im US-karibischen Bildungsroman? Kulturkontakt und sozialer Raum bei Judith Ortiz Cofer, Virgil Suárez und Loida Maritza Pérez" [Espacios trans culturales en la novela de formación estadounidense-caribeña? Contacto cultural y espacio social en Judith Ortiz Cofer, Virgil Suárez y Loida Maritza Pérez]. In: Daniel Graziadei/ Louisa Söllner (eds.): *Über Grenzen sprechen. Mehrsprachigkeit in Europa und der Welt*. Würzburg: Königshausen & Neumann, pp. 193-211.

Libro(s) editado(s)

/Bandau, Anja/ Ückmann, Natascha (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing.

The Circum-Caribbean and its Diasporas constitute a space of relations and disconnections. Historically, the Caribbean served as a bridgehead for the European conquest of the Americas and a point of exchange of human beings, ideas, and commodities. It also became a laboratory of modern forms of social, political, and economic production. Today, the region represents a multilingual space of conviviality for many different cultures, but also the focus of the dissonances, ruptures and insularities produced by its distinct histories of colonialism and resistance. This interdisciplinary volume seeks to explore how (non)circulation of ideas occurred historically in the glocal production of knowledge in and about the Caribbean and to formulate a clearer picture of who is creating which vision of the Caribbean, and how. The 33 contributions in this volume shed light on the transversal fields of (1) Academic and Artistic Approaches, (2) Arts and Visual Studies, (3) Environment and Sustainability, (4) Migration and Knowledge Circulation, (5) Entangled Histories and Memories.

/Lusin, Caroline (eds.) (2015): *One continent / to another. Cultural Flows and Poetic Form in the South Asian and Caribbean Diaspora*. Sondernummer der Zeitschrift Atlantic Studies / Global Currents. London: Routledge.

/Beushausen, Wiebke/ Commichau, Ana-Sofia/ Helber, Patrick/ Kloß, Sinah (2014): *Caribbean Food Cultures: Culinary Practices and Consumption in the Caribbean and Its Diasporas*. Bielefeld: Transcript.

Caribbean Food Cultures« approaches the matter of food from the perspectives of anthropology, sociology, cultural and literary studies. Its strong interdisciplinary focus provides new insights into symbolic and material food practices beyond eating, drinking, cooking, or etiquette. The contributors discuss culinary aesthetics and neo/colonial gazes on the Caribbean in literary documents, audiovisual media, and popular images. They investigate the negotiation of communities and identities through the preparation, consumption, and commodification of »authentic« food. Furthermore, the authors emphasize the influence of underlying socioeconomic power relations for the reinvention of Caribbean and Western identities in the wake of migration and transnationalism. The anthology features contributions by

renowned scholars such as Rita De Maeseneer and Fabio Parasecoli who read Hispano-Caribbean literatures and popular culture through the lens of food studies.

/Jessen, Herle-Christin (eds.) (2013): *Dialogues transculturels dans les Amériques: nouvelles littératures romanes à Montréal et à New York./Diálogos transculturales en las Américas* (Frankfurter Studien zur Iberoromania und Frankophonie, 4). Tübingen: Narr.

Les grandes métropoles de l'Amérique du Nord, telles que New York et Montréal, partagent un trait commun important : Elles servent de terre d'accueil à un nombre considérable de migrants originaires de pays de langue romane situés dans le Nouveau comme dans le Vieux Monde. Une diversité linguistique et culturelle extraordinaire caractérise donc les deux villes, préparant le terrain à l'émergence de nouvelles littératures. Ces littératures ouvrent le dialogue entre la Vieille Europe et le Nouveau Monde, le Nord et le Sud, le propre et l'étranger et remettent ainsi en question le concept de littératures nationales attachées à une seule langue et culture. Le présent recueil réunit des œuvres transculturelles issues de cette Postromania urbaine. A travers des textes anglophones (New York) et francophones (Montréal), écrits entre autres par des auteurs d'origine hispano- et franco-caribéenne, latino-américaine, juive ou asiatique, il étudie leur essor fulgurant sous divers angles, tels que la poétique, l'appartenance littéraire et le cadre théorique convenant à l'analyse de ces nouvelles écritures plurifocales qui transcendent les limites des États-nations, des langues et des cultures.

/Beushausen, Wiebke/ Commichau, Ana-Sofia/ Helber, Patrick/ Kloß, Sinah (eds.) (2014): *Caribbean Food Cultures: Culinary Practices and Consumption in the Caribbean and Its Diasporas*, Bielefeld: Transcript.

»Caribbean Food Cultures« approaches the matter of food from the perspectives of anthropology, sociology, cultural and literary studies. Its strong interdisciplinary focus provides new insights into symbolic and material food practices beyond eating, drinking, cooking, or etiquette. The contributors discuss culinary aesthetics and neo/colonial gazes on the Caribbean in literary documents, audiovisual media, and popular images. They investigate the negotiation of communities and identities through the preparation, consumption, and commodification of authentic« food. Furthermore, the authors emphasize the influence of underlying socioeconomic power relations for the reinvention of Caribbean and Western identities in the wake of migration and transnationalism. The anthology features contributions by renowned scholars such as Rita De Maeseneer and Fabio Parasecoli who read Hispano-Caribbean literatures and popular culture through the lens of food studies.

Daniele Daude

Crítica(s)

(2014): "PULL! ou de l'ironie aux Antilles". In: *Madínín'Art*. Online: <http://www.madinin-art.net/pull-ou-de-lironie-aux-antilles/>

Markus Ebenhoch

Monografía(s)

(2013): *Armes Kuba. Armutsdarstellungen in der kubanischen Kurzgeschichte der 1990er-Jahre* [Pobre Cuba. Representaciones de pobreza en el cuento cubano de la década de 1990] (Lateinamerikanistik, 11). Münster; WiIn: LIT.

En Cuba el concepto "crisis económica" pertenece desde hace dos décadas al vocabulario estándar tanto del lenguaje cotidiano como al de la dicción oficial. Sin embargo, a diferencia de la información internacional, en los medios de comunicación cubanos no aparecen "perdedores de crisis". La suerte individual en la económicamente turbulenta década de los 1990 está excluida de los reportajes

periodísticos. Este vacío es llenado por la literatura contemporánea de Cuba, que se dedica intensamente a la pobreza surgida recientemente. Con su enfoque interdisciplinario, el libro ofrece nuevos conocimientos sobre las posibilidades de representaciones literarias de la pobreza.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2013): “Representaciones de la pobreza en la cuentística cubana finisecular”. In: Concepción Reverte Bernal (ed.): *Actas del XXXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana* (Cádiz 2012). Madrid: Verbum, pp. 1183-1192.
- (2012a): “Von der Romantik bis zum *modernismo* - Der karibische Raum (Kuba, Dominikanische Republik, Puerto Rico, Kolumbien, Venezuela)” [Del romanticismo al modernismo - La zona del Caribe (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela)]. In: Joachim Born/ Robert Folger/ Christopher F. Laferl/ Bernhard Pöll (eds.): *Handbuch Spanisch: Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Erich Schmidt, pp. 869-878.
- (2012b): “Von den Avantgarden bis zur Gegenwart - Der karibische Raum (Kuba, Dominikanische Republik, Puerto Rico, Kolumbien, Venezuela)” [Desde las vanguardias a la actualidad - La zona del Caribe (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela)]. In: Joachim Born/ Robert Folger/ Christopher F. Laferl/ Bernhard Pöll (eds.): *Handbuch Spanisch: Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Erich Schmidt, pp. 895-904.
- (2007): “Alejo Carpentier”. In: Christopher F. Laferl/ Berhard Pöll (eds.): *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?*. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 283-297.

Libro(s) editado(s)

- /Österbauer, Veronika (eds.) (2015): *La religión, las letras y las Luces: El factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana*. Frankfurt am Main [et.al.]: Peter Lang.
Desde perspectivas provenientes de la Filología, la Historia y la Filosofía, esta colección intenta reevaluar el factor religioso en el Siglo de las Luces español e hispanoamericano. Sondea los puntos esenciales de la crítica a la religión durante la revolución científica y la Ilustración en un contexto en el cual el catolicismo era omnipresente. Se investiga asimismo el impacto del ideario ilustrado en las esferas de la ciencia y de la literatura, dos esferas que empezaron a distanciarse de la religión en esta época. ¿De qué fuentes y géneros textuales se sirvieron los pensadores ilustrados y sus opositores? ¿Qué estrategias retóricas utilizaron? ¿Existe una influencia de la moral cristiana en las transformaciones de las normas poéticas?

Ottmar Ette

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2017a): “Alexandre de Humboldt: «Isle de Cube. Antilles en général»”. In: *Lendemains* (Tübingen) vol. XLII, n. 168, pp. 20-30.

- (2017b): “Texto-isla y escritura archipiélica: «Isle de Cube. Antilles en général» de Alexander von Humboldt”. In: *HiN. Alexander von Humboldt im Netz. Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien* (Potsdam - Berlin) XVIII, 35, pp. 13-24 <<http://dx.doi.org/10.18443/266>>.
- (2017c): “ImagiNations from a History of Space to a History of Movement: Cuba between Island-World and World of Islands”. In: Heike Scharm/ Natalia Matta-Jara (eds.): *Postnational Perspectives on Contemporary Hispanic Literature*. Gainesville [et al.]: University Press of Florida, pp. 46-68.
- (2017d): “Insel-Text und archipelisches SchreibIn: Alexander von Humboldts »Isle de Cube, Antilles en général«”. [Texto-isla y escritura archipiélica: «Isle de Cube. Antilles en général» de Alexander von Humboldt]. In: Ette Ottmar (ed.): *edition humboldt digital*. Berlin: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. <<http://edition-humboldt.de/v1/H0016213>>.
- (2017e): “Imágenes del mundo transarchipiélico novohispano. De las letras y las artes visuales entre Europa y Asia, el Caribe y Japón”. In: Vittoria Borsò/ Vera Elisabeth Gerling (eds.): *Colonia - Independencia - Revolución. Genealogías, latencias y transformaciones en la escritura y las artes de México*. Madrid [et al.]: Iberoamericana, pp. 45-89.
- (2017f): “Carnival and other Catastrophes. New Orleans: A Global Archipelago”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *New Orleans and the Global South. Caribbean, Creolization, Carnival*. Hildesheim [et al.]: Georg Olms Verlag, pp. 15-67.
- (2017g): “Entre Mundos. Cornelius de Pauw, Federico II y el Nuevo Mundo o: el sentido del poder, el poder sobre el sentido y el poder de los sentidos”. In: Juan José Ferrer-Maestro/ Christiane Kunst/ David Hernández de la Fuente/ Eike Faber (eds.): *Entre los mundos. Homenaje a Pedro Barceló. / Zwischen den Welten. Festschrift für Pedro Barceló*. Besançon: Presses universitaires de Franche-Comté, pp. 615-654.
- (2015a): “Los paisajes sumergidos del Caribe: de la omnipresencia de lo invisible”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *Paisajes sumergidos, Paisajes invisibles. Formas y normas de convivencia en las literaturas y culturas del Caribe*. Berlin: Verlag Walter Frey - edition tranzía, pp. 191-235.
- (2015b): “José Martí Nuestra América oder Wege zu einem amerikanischen Humanismus”. In: Dorothee Röseberg (ed.): *El arte de crear memoria. Festschrift zum 80. Geburtstag von Hans-Otto Dill*. Berlin: trafo Wissenschaftsverlag, pp. 75-98.
- (2015c): “La expresión transarchipiélica: José Lezama Lima”. In: Luzelena Gutiérrez de Velasco/ Sergio Ugalde Quintana (eds.): *Banquete de imágenes en el centenario de José Lezama Lima*. México, D.F.: El Colegio de México, pp. 131-186.
- (2015d): “L’Orient multiplié. Les Amériques, entre Orient et Occident: Perspectives trans-aréales”. In: Jean Pierre Dubost/ Axel Gasquet (eds.): *Al Irfan (Rabat)* 1, pp. 183-207.
- (2014a): “Cuba: zwischen Insel-Welt und Inselwelt. Von der Raumgeschichte zur Bewegungsgeschichte” [Cuba: entre isla-mundo y un mundo de islas. De la historia del lugar a la historia del movimiento]. In: Ottmar Ette/ Uwe Wirth (eds.): *Nach der Hybridität. Zukünfte der Kulturtheorie*. Berlin: edition tranzía - Verlag Walter Frey, pp. 217-250.
- (2014b): “En busca de la convivencia perdida. Visiones de una dictadura caribeña en ‘La Fiesta del Chivo’, de Mario Vargas Llosa”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *Paisajes vitales. Conflictos, catástrofes y convivencias en Centroamérica y el Caribe. Un simposio transareal*. Berlin: edition tranzía - Verlag Walter Frey.

- (2014c): “Paisajes vitales en mundos transarchipiélicos”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *Paisajes vitales. Conflictos, catástrofes y convivencias en Centroamérica y el Caribe. Un simposio transareal*. Berlin: edition travnía - Verlag Walter Frey.
- (2013a): “Die transarchipelische Welt der kolonialen Karibik” [El mundo transarchipiélico del Caribe colonial]. In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*. In: *Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes* (Heidelberg) Bd. XXXVII, n. 3-4, año 37, pp. 397-430.
- (2013b): “Kleist - Karibik - Konvivenz. „Die Verlobung in St. Domingo“ als Erprobungsraum künftigen Zusammenlebens” [Kleist, el Caribe y la convivencia. Los esponsales de Santo Domingo – un espacio para ensayar la futura convivencia]. In: Reinhard Blänkner (ed.): *Heinrich von Kleists Novelle „Die Verlobung in St. Domingo“*. *Literatur und Politik im globalen Kontext um 1800*. Würzburg: Königshausen & Neumann, pp. 187-224.
- (2012a): “Epuisement des mythes? Cuba, la révolution, l’île mondiale et le monde archipélien”. In: Julie Amiot-Guillouet/ Renée Clémentine Lucien (eds.): *1959 - 2009. Regards sur 50 ans de vie culturelle avec la Révolution cubaine*. Paris: Indigo & Côté-femmes éditions, pp. 14-48.
- (2012b): “Kleist, el Caribe y la convivencia. Los esponsales de Santo Domingo – un espacio para ensayar la futura convivencia”. In: Ottmar Ette/ Anne Kraume/ Werner Mackenbach/ Gesine Müller (eds.): *El Caribe como paradigma. Convivencias y coincidencias históricas, culturales y estéticas. Un simposio transareal*. Berlin: edition travnía - Verlag Walter Frey, pp. 389-427.
- (2012c): “‘Nuestra América’ de José Martí o los senderos hacia un humanismo americano”. In: Ottmar Ette/ Anne Kraume/ Werner Mackenbach/ Gesine Müller (eds.): *El Caribe como paradigma. Convivencias y coincidencias históricas, culturales y estéticas. Un simposio transareal*. Berlin: edition travnía - Verlag Walter Frey, pp. 96-119.
Este artículo tratará de dilucidar, tomando en consideración el ensayo de José Martí “Nuestra América”, en qué medida los movimientos oscilatorios entre la posición y disposición interior o exterior del escritor, entre su presencia y su ausencia pueden desarrollar, desde el acercamiento crítico a una modernidad de cuño europeo, un humanismo cuya plenitud se caracteriza por una presencia específica de la ausencia.
- /Kutzinski, Vera M. (2011a): “Inventories and Inventions: Alexander von Humboldt's Cuban Landscapes”. In: Vera M. Kutzinski (ed.): *Political Essay on the Island of Cuba. A Critical Edition*, Chicago - London: The University of Chicago Press, pp. 7-23.
Humboldt's most controversial book, *Political Essay on the Island of Cuba* was banned, censored, and willfully mistranslated to suppress Humboldt's strong antislavery sentiments. It reemerges here, newly translated from the original two volume French edition, to introduce a new generation of readers to Humboldt's astonishing multiplicity of scientific and philosophical perspectives. In their critical introduction, Vera Kutzinski and Ottmar Ette emphasize Humboldt's rare ability to combine scientific rigor with a cosmopolitan consciousness and a deeply felt philosophical humanism. The result is a work on Cuba of historical import that will attract historians of science as well as cultural historians, political scientists, and literary scholars.
- (2011a): “Areas de tránsito y saber con/vivir: reflexiones teórico-literarias en torno a Centroamérica y el Caribe”. In: Ottmar Ette/ Werner Mackenbach/ Gesine Müller/ Alexandra Ortiz Wallner (eds.): *Trans(it)Areas. Convivencias en Centroamérica y el Caribe. Un simposio transareal*. Berlin: edition travnía - Verlag Walter Frey, pp. 17-59.
- (2011b): “Discursos de los trópicos – Trópicos de los discursos: espacio transareal y movimientos literarios en las regiones equinocciales”. In: Liliana Gómez/ Gesine Müller (eds.): *Relaciones caribeñas. Entrecruzamientos de dos siglos. Relations caribéennes. Entrecroisements de deux siècles*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 313-347.

- /Müller, Gesine (2010a): “A modo de introducción: Caleidoscopios coloniales del Caribe”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.) (2010a): *Caleidoscopios coloniales. Transferencias culturales en el Caribe del siglo XIX. Kaléidoscopes coloniaux. Transferts culturels dans les Caraïbes au XIXe siècle*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 9-22.
- (2010a): “Le monde transarchipelien de la Caraïbe coloniale”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *Caleidoscopios coloniales. Transferencias culturales en el Caribe del siglo XIX. Kaléidoscopes coloniaux. Transferts culturels dans les Caraïbes au XIXe siècle*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 23-66.
- (2010b): “Mitologías de medio milenio y de media centuria. Cuba o el mundo como archipiélago”. In: Andrea Gremels/ Roland Spiller (eds.): *Cuba: La Revolución revis(it)ada*. Tübingen: Narr, pp. 17-45.
- (2008a): “Foreword: Caribbean(s) on the Move and TransArea Studies”. In: Ottmar Ette (ed.): *Caribbean(s) on the Move - Archipiélagos literarios del Caribe. A TransArea Symposium*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 7-10.
- (2008b): “Arab-Caribbean origins: On the transareal dimension in Amin Maalouf’s literary work. Coming home to the familiar unknown”. In: Ottmar Ette (ed.) (2008): *Caribbean(s) on the Move - Archipiélagos literarios del Caribe. A TransArea Symposium*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 143-165.
- (2008c): “A Literature of No Fixed Abode. Fictions and Frictions in Cuba’s Literary Landscape”. In: Christine Hatzky/ Michael Zeuske (eds.): *Cuba en 1902. Después del imperio - una nueva nación*. Münster: LIT Verlag 2008, pp. 38-64.
- (2006a): “Cuba: la isla de las islas”. In: Walter Bruno Berg/ Vittoria Borsò (eds.): *Unidad y pluralidad de la cultura latinoamericana: géneros, identidades y medios*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 43-57.
- Fue un domingo, el 28 de Octubre de 1942, cuando Cristóbal Colón apuntó en su diario frases que quedaron profundamente grabadas en la memoria de todos los cubanos y se han convertido ya desde hace tiempo en parte integral de su imaginario colectivo: „es aquella isla la más hermosa que ojos ayan visto, llena de muy buenos puertos y ríos hondos, y la mar que parecía que nunca se devía alzar, porque la yerva de la playa llegava hasta casi el agua, lo cual no suele llegar adonde la mar es brava” (Colón 1986: 82). Muchas historias de Cuba comienzan con esas frases que, lejos de Europa, señalan al mismo tiempo en el Oeste la entrada de Occidente en la Edad Moderna. Ette da una visión general de la isla en una mezcla de información de fondo sobre la historia de Cuba y la cultura del siglo XX y el presente inmediato.
- (2006b): “Gender Trouble: José Martí and Juana Borrero”. In: Mauricio A. Font/ Alfonso W. Quiroz (eds.): *The Cuban Republic and José Martí. Reception and Use of a National Symbol*. Lanham [et al.]: Lexington Books, pp. 180-193 y 230-233.
- (2006c): “Nachwort: ,Lesen, Leben, Lieben: Vom Schreiben (in) einer wahnwitzigen Welt” [Epílogo: Leer, vivir, amar: de la escritura en un mundo loco]. In: Reinaldo Arenas: *Engelsberg*. Übers. von Klaus Laabs. Zürich: Ammann Verlag, pp. 185-206.
- (2006d): “Sendas del saber. Cinco tesis acerca de la conciencia universal y las literaturas del Caribe y del mundo”. In: *Ibero-Americana Pragensia*, vol. 18, año 40, pp. 249-264.
- (2005a) “Una literatura sin residencia fija. Insularidad, historia y dinámica sociocultural en la Cuba del siglo XX”. In: *Revista de Indias* (Madrid), vol. LXV, año 235, pp. 729-753.
- Desde sus inicios, la literatura cubana se ha constituido como literatura sin residencia fija: entre Cuba y México (José María Heredia), entre Cuba y España (Gertrudis Gómez de Avellaneda), entre Cuba y

Estados Unidos (Cirilo Villaverde) o entre Cuba, Europa y las Américas (Jose Martí), por solo mencionar las grandes figuras del siglo XIX. Partiendo de este análisis, el presente artículo trata de analizar las consecuencias de este hecho desarrollando una nueva visión de la cultura y de las letras cubanas insistiendo, además, en su carácter específicamente «friccional».

- (2005b): “Von Inseln, Grenzen und Vektoren. Versuch über die fraktale Inselwelt der Karibik” [De islas, fronteras y vectores. Ensayo sobre el mundo insular fractal del Caribe]. In: Marianne Braig/ Ottmar Ette/ Dieter Ingenschay/ Günther Maihold (eds.): *Grenzen der Macht - Macht der Grenzen. Lateinamerika im globalen Kontext*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 135-180.
- (2004a): “De islas, fronteras y vectores. Ensayo sobre el mundo insular fractal del Caribe”. In: *Iberoamericana*, vol. IV, año 16, pp. 129-143.
- (2004b): “Die Arbeit am Gesicht: Zur Ikonographie des kubanischen Nationalhelden José Martí” [Trabajar en la cara: Iconografía del héroe nacional cubano José Martí]. In: Renate Brosch (ed.): *Ikono/Philo/Logie: Wechselspiele von Texten und Bildern*. Berlin: trafo Verlag, pp. 153-183.
- (2004c): “Eine Literatur ohne festen Wohnsitz. Fiktionen und Friktionen der kubanischen Literatur im 20. Jahrhundert” [Una literatura sin fronteras: ficciones y fricciones en la literatura cubana del siglo XX]. In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte / Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes*, vol. XXVIII, año 3-4, pp. 457-481.
- (2004d) “Una literatura sin fronteras: ficciones y fricciones en la literatura cubana del siglo XX”. In: Anke Birkenmaier/ Roberto González Echevarría (eds.): *Cuba: un siglo de literatura (1902 - 2002)*. Madrid: Editorial Colibrí, pp. 407-433.
- (2001): “Kuba - Insel der Inseln” [Cuba – Isla de las islas]. In: Ottmar Ette/ Martin Franzbach (eds.): *Kuba heute. Politik, Wirtschaft, Kultur* (Bibliotheca Ibero-Americanica, 75). Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 9-25.
- (2000a): “En attendant Godot. Las citas de Manuel Vázquez Montalbán en La Habana”. In: Ottmar Ette/ Janett Reinstädler (eds.): *Todas las islas la isla: nuevas y novísimas tendencias en la literatura y cultura de Cuba*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 193-214.
- (2000b): “Locomociones”. In: Ottmar Ette/ Janett Reinstädler (eds.): *Todas las islas la isla: nuevas y novísimas tendencias en la literatura y cultura de Cuba*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 113-116.

/Müller, Gesine (eds.) (2017): *New Orleans and the Global South. Caribbean, Creolization, Carnival*. Hildesheim/Zürich/Nueva York: Georg Olms Verlag (POINTE - Potsdamer inter- und transkulturelle Texte, Bd. 17).

Within the USA, New Orleans has long been considered the ‘un-American’ city, seen as exotic and different, even as a ‘socio-geographical accident’. It is a crossroads not only for the influences of different colonial cultures but also for the routes of the Atlantic slave trade and immigration of Asian workers, and not least for material and non-material transfer between the two Americas. This volume seeks to analyse these manifold transareal circulation processes and to explore New Orleans’s potential as a paradigmatic metropolis of the Global South. The focus is on different forms of creolisation as manifested in language, literature and music, but also in everyday phenomena such as Carnival or computer games.

/Müller, Gesine (eds.) (2015): *Paisajes sumergidos Paisajes invisibles. Formas y normas de convivencia en las literaturas y culturas del Caribe*. Berlin: edition tranzía - Verlag Walter Frey.

Los debates en torno al carácter insular y archipiélico de la región del Caribe se han centrado hasta ahora, por regla general, en la parte visible, es decir, en las propias islas, en eso que Édouard Glissant, en

su proyecto de una Isla de Pascua universal, llamaba «La terre magnétique». Este tomo, sin embargo, pretende centrar la mirada en lo no visible, en lo sumergido, en todo aquello que ha desaparecido de la superficie, intentando, a la vez, entender correctamente el término «archipiélico» desde un punto de vista etimológico, relacionando con él todo aquello que no es accesible de forma inmediata a nuestra mirada. Este volumen quiere indagar más sobre aquello que fue excluido e invisibilizado —en cierto modo, incluso, liquidado—, para de todo ello sacar las conclusiones acerca de formas y normas de convivencia en el Caribe.

/Müller, Gesine (eds.) (2014): *Paisajes vitales. Conflictos, catástrofes y convivencias en Centroamérica y el Caribe. Un simposio transareal*. Berlin: edition tranzvia - Verlag Walter Frey.

Una mirada a la producción literaria de América Central y del Caribe desde los comienzos de la más temprana independencia hasta la época más reciente nos ofrece una oportunidad especial para sondear y ensayar un espacio de pruebas de formas de puesta en escena literarias de la convivencia. Ningún Saber Convivir, ningún Saber de la Convivencia es posible sin las dimensiones básicas del conflicto y la catástrofe. Resulta elocuente que a pesar del elevado potencial de conflicto y de catástrofe de la región —o tal vez por ello mismo— ésta sea una de las más productivas del mundo, literariamente hablando. Ella ofrece paisajes de la teoría, en la medida en la que en el Caribe y en América Central los lugares de movimiento y los espacios de movimiento aparecen como coreografías sumamente móviles, en las que ciertos vectores (vivos) han aceptado tanto los movimientos históricamente acumulados como los movimientos de lo futuro que pueden esperarse prospectivamente.

/Kraume, Anne/ Mackenbach, Werner/ Müller, Gesine (eds.) (2012): *El Caribe como paradigma. Convivencias y coincidencias históricas, culturales y estéticas. Un simposio transareal*. Berlin: edition tranzvia - Verlag Walter Frey.

A lo largo de las últimas décadas, la región del Gran Caribe ha ido cobrando de forma continuada un gran auge como uno de los lugares privilegiados para la producción de teorías como la négritude, la créolité o la relationalité; y es en ese orden cronológico que se intenta centrar la mirada, concretamente, en la convivencia en las islas de ese archipiélago y de su diáspora, o de desarrollar a partir de ahí categorías universales como las que han propuesto varios intelectuales. Si como substrato de este tomo podemos sacar la conclusión de que las islas del Caribe como otras regiones insulares han de ser entendidas como espacios sumamente complejos en los que se condensan (si bien no se simplifican) ciertos procesos, ello quiere decir entonces, con vistas a la crisis en la que se encuentra sumida nuestra convivencia global en la actualidad, que vale la pena echar una ojeada a cómo la literatura procesa y reproduce esa convivencia. El Caribe, en su relationalidad transarchipiélica, se ha convertido en un paradigma que se proyecta tanto hacia el pasado como hacia el futuro.

/Kutzinski, Vera M. (eds.) (2011b): *Humboldt, Alexander von: Political Essay on the Island of Cuba. A Critical Edition*. Chicago [et al.]: The University of Chicago Press.

The research Alexander von Humboldt amassed during his five-year trek through the Americas in the early nineteenth century proved foundational to the fields of botany, geography, and geology. But his visit to Cuba during this time yielded observations that extended far beyond the natural world. "Political Essay on the Island of Cuba" is a physical and cultural study of the island nation. In it, Humboldt denounces colonial slavery on both moral and economic grounds and stresses the vital importance of improving intercultural relations throughout the Americas. Humboldt's most controversial book, "Political Essay on the Island of Cuba" was banned, censored, and willfully mistranslated to suppress Humboldt's strong antislavery sentiments. It re-emerges here, newly translated from the original two-volume French edition, to introduce a new generation of readers to Humboldt's astonishing multiplicity of scientific and philosophical perspectives. In their critical introduction, Vera M. Kutzinski and Ottmar Ette emphasize Humboldt's rare ability to combine scientific rigor with a cosmopolitan consciousness and a deeply felt philosophical humanism. The result is a work on Cuba of historical import that will attract historians of science as well as cultural historians, political scientists, and literary scholars.

/Mackenbach, Werner/ Müller, Gesine/ Ortiz Wallner, Alexandra (eds.) (2011): *Trans(it)Areas. Convivencias en Centroamérica y el Caribe. Un simposio transareal*. Berlin: edition tranzía - Verlag Walter Frey.

El presente libro reúne trabajos y estudios sobre Centroamérica y el Caribe, dos regiones que se demarcan de forma paradigmática como el área circuncaribe desde su condición de red fragmentada de mundos insulares y de conjuntos de islas, así como desde su condición de unidades multilingües y transculturales ubicadas entre la insularidad y tierra firme. Los trabajos aquí reunidos se dediquen y apunten a visualizar y comprender Centroamérica y el Caribe como Trans(it)Areas, partiendo de un concepto dinámico y vectorial de espacio que transciende las coordenadas geográficas estáticas. Dichos trabajos se concentran en la exploración e investigación de formas culturales y literarias de representación de procesos intra-, inter- y transregionales de convivencia y comunidad en tiempos de modernizaciones interdependientes. Y es en este contexto en particular en el cual la pregunta por una convivencia pacífica en la diferencia se perfila como uno de los desafíos centrales para el siglo XXI.

/Müller, Gesine (eds.) (2010b): *Caleidoscopios coloniales. Transferencias culturales en el Caribe del siglo XIX. Kaléidoscopes coloniaux. Transferts culturels dans les Caraïbes au XIXe siècle*. Frankfurt am Main: Vervuert.

El caleidoscópico universo del Caribe del siglo XIX conoció, avant la lettre, procesos que perfectamente encajarían en el actual concepto de “globalización”. Discusiones que allí se produjeron sobre la idea de raza, modelos que establecieron los abolicionistas “blancos”, políticas que hoy llamaríamos “de la memoria”, o, simplemente, la Revolución de Haití, entrelazan un tapiz sin precedentes ante el que la idea de modernidad como producto genuinamente occidental queda en entredicho. El presente volumen estudia, así, esta región, poniendo el acento en el intercambio cultural y político, y en las relaciones transnacionales, tanto intracaribeñas como entre Europa, África, las Américas y Asia.

(2008d): *Caribbean(s) on the Move - Archipiélagos literarios del Caribe. A TransArea Symposium*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

Space can best be defined not by looking at borders and territories but, rather, by focussing on movements of crossing and re-crossing. Today, the horizons of traditional Area Studies have to be opened up by innovative TransArea Studies, which generate a new vision of entangled and connected histories and multi-, inter- and transcultural developments. The vectorization of all kinds of knowledge is on the agenda: the movements of the past are still present in the movements of today. Could there be a better field for this theoretical shift than the Caribbean, one of the outstanding producers of cultural and literary theories of our time? The articles gathered in this volume accept the challenge of portraying the Caribbean(s) on the Move and of rethinking the Caribbean from the standpoint of its world-wide mobile cultural networks.

/Franzbach, Martin (eds.) (2001): *Kuba heute. Politik, Wirtschaft, Kultur* [Cuba hoy. Política, economía, cultura] (Biblioteca Ibero-Americana, 75). Frankfurt am Main: Vervuert.

Cuba hoy proporciona información básica acerca de su geografía y su desarrollo urbano, su política y su sociedad, su economía y su cultura. Cobre además de la crisis económica actual y la relación con Europa y los Estados Unidos, muchos otros aspectos. Por sus temas diversos e interdisciplinarios, este tomo es esencial para todo aquel que quiera profundizar críticamente sus conocimientos acerca del país. La mezcla de información de fondo sobre la historia de Cuba y de la cultura del siglo XX, y las referencias al presente inmediato hacen que *Cuba hoy* sea un manual útil tanto para especialistas como para aficionados.

/Reinstädler, Janett (eds.) (2000): *Todas las islas la isla: nuevas y novísimas tendencias en la literatura y cultura de Cuba*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Hoy por hoy, Cuba goza de un enorme y renovado interés. Sobre todo en Europa, la cultura cubana –y hasta el tema cubano– están tan omnipresentes que podemos hablar de una «excepción cultural». Bajo el título “¿Rebajas?/Ausverkauf der Revolution? Nuevas y novísimas tendencias en la literatura y cultura de Cuba”, se ofrece una serie de respuestas a estos fenómenos en el marco de una sección de las Jornadas de

Hispanistas Alemanes, celebradas del 25 al 28 de marzo de 1999 en la Universidad Humboldt de Berlín. El presente libro da muestra de la diversidad de acercamientos y análisis que han sido propuestos, cuarenta años después de la entrada de Fidel Castro y «los barbudos» en la ciudad de La Habana. A lo largo de las dos últimas décadas del siglo XX –y más allá del mito de la Revolución Cubana– el archipiélago ha conocido un desarrollo altamente paradójico, lleno de rupturas y sorpresas. Los profundos cambios en el campo económico, después la caída del muro de Berlín y el derrumbe de la Unión Soviética, obligaron al gobierno cubano a buscar distintas estrategias de “resistencia” y “supervivencia”. Frente a ese proceso imprevisible de cierres y aperturas, la literatura y la cultura cubanas destacan en el mundo hispánico por su productividad artística e innovación estética. Este volumen presenta ensayos sobre las más recientes tendencias, tanto en el territorio nacional cubano como en la diáspora y el exilio, y reúne estudios en torno a los más variados géneros literarios, teatro, cine y artes plásticas, así como a los problemas actuales en el mundo editorial. Se vincula con otro volumen que, bajo el título *Kuba heute* (Frankfurt am Main: Vervuert 2000), reunirá estudios sobre la geografía, la economía, la política y las estructuraciones sociales a partir de 1959.

Isabel Exner

Monografía(s)

(2017): *Schmutz. Ästhetik und Epistemologie eines Motivs in Literaturen und Kulturtheorien der Karibik.* [Suciedad. Estética y epistemología de un motivo en las literaturas y teorías culturales del Caribe]. Paderborn: Fink.

Si lo sucio, de acuerdo con la definición famosa de Mary Douglas, es ‘materia fuera de lugar’, y si esto implica que tiene que ver con el cruce ilícito (impropio) de límites predefinidos por ordenes simbólicos y sociales, no puede sorprender que el campo semántico que contrae se articule en marcos discursivos de conocimiento y de organización cultural poderosos. A partir del paradigma de la im/pureza se negocian tanto formas y normas artísticas como valores de sociedad y cultura. El libro estudia, desde una perspectiva diacrónica, las figuraciones metafóricas y tipos de narración que articulan el motivo de la suciedad y sus variaciones (mácula, mezcla, basura, desecho, residuo, abyección, contaminación, polución, contagio...) en literaturas y teorías culturales del Caribe hispano y francófono. Cuestiona las identificaciones y subjetividades favorecidas por sus escenificaciones, así como las relaciones entre modelos estéticos y modelos de convivencia que se han negociado a través de su lugar textual.

La correlación figurativa entre suciedad y sociedad se rastrea en un primer momento como sustentadora de obsesiones de pureza y regímenes de exclusión en los modos de saber y de organización social del colonialismo y de la modernidad. A través de las denuncias sociales de la literatura del naturalismo (Manuel Zeno Gandía) se observa la continuación de formas de violencia simbólica basadas en un ‘puricentrismo’. Durante la década de los 1990 el motivo tiene una nueva presencia en (con)textos caribeños. Esta reemergencia acentuada está marcada, sin embargo, por resignificaciones importantes: Teorías culturales basadas en conceptos como creolización, relación, traza o caos, así como una nueva literatura ecopoética (Patrick Chamoiseau) recurren a metáforas de la impureza de una manera positiva e innovadora. Privilegian la productividad de poluciones y mezclas frente a su poder de corrupción. Residuos (simbólicos) se vuelven fuentes de un potencial epistemológico, y el reciclaje es exaltado como nueva práctica de cultura material y memorial. Las más recientes escenificaciones literarias de inmundicia y basurización analizadas en el trabajo (Edgardo Rodríguez Juliá, Pedro Juan Gutiérrez, Juan Abreu), por otro lado, se manifiestan como ejemplos del papel ambivalente de la literatura frente a los paradigmas de significación dominantes de su tiempo. Sus poéticas inducen a recuestionar la preferencia de modelos imaginativos impuros como base de la crítica cultural.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2015a): “Imaginar la ciudad en el Caribe hispano. Reflexiones a partir de Mikhail Kalatozov”. In: Adriana López-Labourdette/ Ariel Camejo (eds.): *Pa(i)sajes urbanos de Latinoamérica*. Barcelona: Lingua, pp. 159-170.

(2015b): “Islas inundadas por el futuro. Los paisajes invisibles de una literatura cyberpunk cubana: Juan Abreu, *Garbageland*”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *Paisajes sumergidos, paisajes invisibles. Formas y normas de convivencia en las literaturas y culturas del Caribe*. Berlin: edition tranzvía - Verlag Walter Frey.

El artículo investiga, a partir de la novela *Garbageland* de Juan Abreu, publicada en el año 2001, uno de los primeros textos ciberpunk cubanos; este género, una oscura variedad distópica de la ciencia ficción, apareció en la *década* de 1980 en el ámbito cultural anglosajón. Se muestra que el concepto de «invisibilidad», en este texto, no solo tiene sentido en relación con su pertenencia a un género supuestamente “menor”. Las tecnologías y técnicas de desaparición, de silenciamiento y desprendimiento, son también elementos claves de la trama y de la composición de la novela, que imagina la isla de Cuba hundida bajo los inmensos vertederos materiales de la sociedad futurista de “Tierra firme”, y las relaciones humanas sumergidas bajo densas capas de virtualidad. A través de una poética visual, la novela interroga formas de convivencia supuestamente futuras sobre todo en cuanto a la relación que establecen con sus desechos, al tiempo que trabaja la dialéctica de presencia y eclipse en distintos niveles textuales.

(2015c): “Fernando Ortiz: ‘Vom Phänomen der ‘Transkulturation’ und von seiner Bedeutung in Kuba’ [Del fenómeno de la transculturación y de su importancia en Cuba; traducción autorizada al alemán]. In: Isabel Exner/ Gudrun Rath (eds.): *Lateinamerikanische Kulturtheorien. Grundlagenexten [Teorías culturales latinoamericanas. Textos básicos]*. Konstanz: KUP, pp. 51-57.

(2012): “Abfälle der Wirklichkeit. Kontaminierte Texträume bei Edgardo Rodríguez Juliá” [Residuos de la realidad. Espacios textuales contaminados en Edgardo Rodríguez Juliá]. In: Cristina Albizu [et al.] (eds.): *Akten des IV. Dies Romanicus Turicensis ‘Kontaminationen – Contaminations – Contaminazioni – Contaminaciones*, Zürich, pp. 179-196.

(2011): “Motivos para una catarata y una especie de ebriedad – recorridos caribeños por teorías y poéticas de los noventa”. In: Liliana Gómez/ Gesine Müller (eds.): *Relaciones caribeñas. Entrecruzamientos de dos siglos*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 225-242.

(2008): “Lo limpio y lo sucio – movimientos textuales críticos en Patrick Chamoiseau y Pedro Juan Gutiérrez”. In: Ottmar Ette (ed.): *Caribbean(s) on the Move – Archipiélagos literarios del Caribe. A TransArea Symposium*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 79-91.

(2005): “Schreiben, Welt und Ordnung. Transgression, Stereotyp, Représantation in Pedro Juan Gutiérrez’ *Trilogía sucia de la Habana*” [La escritura, el mundo y el orden. La transgresión, el estereotipo y la representación en *Trilogía sucia de la Habana* de Pedro Juan Gutiérrez]. In: *Iberoromania*, vol. 61, año 38, pp. 94-120.

La *Trilogía sucia de La Habana* (1998) de Pedro Juan Gutiérrez por sus descripciones crudas del sexo y de situaciones precarias sociales, se ha elogiado como texto provocativo, irreverente y libertador frente a discursos hegemónicos o harmonizantes. Por otro lado, se le ha reprochado la reproducción de estereotipos sexuales y raciales pertenecientes a un orden patriarcal-dominante con la que el texto se inscribiera en moldes (neo-)coloniales y represivos, o se viera cooptado por un mercado extranjero y el voyeurismo del respectivo lector. El presente artículo parte del análisis de las reacciones contradictorias que se han despertado de la novela y que señalan hacia la dificultad de subsumirla bajo modelos literarios recibidos. La lectura se guía por las ambivalencias y paradojas del libro con el fin de mostrar la contribución estética específica del texto dentro de un campo literario que no se puede concebir ya en términos nacionales o latinoamericanos. Transgrediendo constantemente las fronteras entre texto y contexto, la *Trilogía* se puede describir como un libro que migra por distintos espacios geográficos y simbólicos. Su movimiento se percibe sobre todo en cuanto a su tratamiento de los paradigmas de raza, género y poder y las recepciones controversiales que este ha causado. Contradicidiendo a lecturas que homogenizan el texto, el ensayo demuestra como la *Trilogía* participa a la vez de posiciones de afirmación y de transgresión, y que evita lo que Iván de la Nuez ha criticado como el pensamiento en

blanco y negro de un discurso emancipatorio bipolar como la opción de identidad dominante para América Latina. Su configuración forma un estampado textual novedoso que se puede considerar como perteneciente a una literatura emergente que contribuye a la revisión de modelos poéticos actuales. La irritación específica de la novela de Gutiérrez no reside en la negación radical de modelos existentes, sino en la provocación de éstos modelos causada por su multiplicación.

(2008): "Israel Reyes: Humor and the Eccentric Text in Puerto Rican Literature. Gainesville, FL, etc.: Universitiy of Florida Press 2005. XIII, 190 páginas". (Reseña) In: *Iberoamericana*, VIII, 29, pp. 254–256.

(2004): "Poderes y paradojas en una (sub-)cultura emergente. Observaciones acerca del movimiento de Hip Hop en la Habana". In: *Iberoamericana*, vol., IV, Nr. 14, Jg. 9, pp. 69-89. Online: <http://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/iberoamericana/article/view/660>

Desde principios de los años noventa, inicio de la crisis y las transformaciones de la sociedad cubana, en la fisonomía de la ciudad de La Habana se hace presente un nuevo tipo de jóvenes y de cultura juvenil: los raperos cubanos se mueven en una esfera de traducción y encuentro con fenómenos culturales globales, cuya recepción en Cuba es solo reciente. El movimiento vivo y creciente del hip hop articula su compromiso con las circunstancias cambiadas de su contexto cultural, social y económico, mediante diversas manifestaciones estéticas y representaciones de variada medialidad. Su afán de entender e interpretar los procesos de la realidad que los rodea lleva a los raperos a establecer relaciones múltiples con diferentes campos de la sociedad y cultura cubanas de hoy. En su estética alternativa se refleja –a pesar de los esfuerzos cooptativos por parte de las instancias de política cultural– la creciente diversificación de la sociedad cubana.

(2003): "El movimiento de hip hop en La Habana, o las paradojas de música e identidad". In: Isabel Exner/ Andrea Meza/ Beatriz Pantin/ Sebastian Reckzeh (eds.): *Aspectos del Campo Cultural Cubano*. Berlin: WVB, pp. 27-63.

Libro(s) editado(s)

/Andrea Meza/ Pantin Beatriz/ Reckzeh, Sebastian (eds.) (2003): *Aspectos del Campo Cultural Cubano. Una excursión a La Habana*. Neuauflage, berichtigt. Berlin: WVB.

Si la cultura, sobre todo en tiempos de crisis, se piensa como oposición a las estructuras establecidas, surge la pregunta, ¿qué tipos de "contrapoder" han surgido dentro de un movimiento de cambio cultural desde los años noventa en Cuba? A principios de los noventa, la producción cultural se retrasó y al mismo tiempo se revalorizó a causa de la cesura económica. Por lo tanto, los conflictos y "cambios" entre los actores culturales desde el comienzo del "Período Especial en tiempos de paz" se convirtieron en un momento importante de la investigación sobre Cuba. Los autores de este volumen calcan fragmentos de este "mapa cultural" en transformación. En las diversas contribuciones y discusiones, surge una imagen del desarrollo en la producción cultural, la sociología y la historia. Así se intentan mostrar aspectos de cómo Cuba lejos de su mito revolucionario logra encontrar el camino en el mundo globalizado como un actor cultural e independiente.

Christine Felbeck

Libro(s) editado(s)

/(2017): *Dominicanidad: Perspectivas de un concepto (trans-)nacional / Dominicanity - Perspectives on a (trans-)national concept*. Frankfurt am MaIn: Peter Lang.

Con unos 20 artículos de investigadores/-as de Europa, de los Estados Unidos y de la República Dominicana, la presente obra interdisciplinaria e internacional ofrece un panorama actual de la investigación sobre la dominicanidad como concepto (trans-)nacional en sus contextos mundiales,

insulares y nacionales. Los estudios son fruto en gran parte de un congreso organizado por el America Romana Centrum (ARC) de la Universidad de Trier en el año 2014.

/Klump, Andre/ Kramer, Johannes (eds.) (2015): *America Romana. Perspektiven der Forschung*, Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

/Klump, Andre/ Kramer, Johannes (eds.) (2013): *America Romana: Perspektiven transrealer Vernetzungen*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

/Hammerschmidt, Claudia/ Klump, Andre/ Kramer, Johannes (eds.) (2012): *America Romana in colloquio Berolinensi: Beiträge zur transversalen Sektion II des XXXII. Deutschen Romanistentages* (25.-28.09.2011). Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

/Willems, Aline/ Bagola, Beatrice (eds.) (2011): *America Romana. Perspektiven der Forschung*, München: Meidenbauer.

/Hammerschmidt, Claudia/ Klump, Andre/ Kramer, Johannes (eds.) (2010): *America Romana - Studien zu Sprachen, Literaturen und Kulturen der romanischen Länder Amerikas*. München: Meidenbauer.

/Becker, Lidia/ Demeulenaere, Alex (eds.) (2010): *Grenzgänger und Exzentriker. Beiträge zum XXV. Forum Junge Romanistik in Trier*. München: Maidenbauer.

Ulrich Fleischmann

Monografía(s)

(2005): *Black culture, white discourse and creole history: a study on interpretations of American slavery*. Madrid: Fundación Larramendi.

(2003a): *Dominikanische Republik: [Santo Domingo, Puerto Plata, Sosúa, Punta Cana]*. Köln: DuMont-Reiseverl.

(2003b): *A pepper-pot of cultures: aspects of creolization in the Caribbean*. Amsterdam [et al.]: Ed. Rodopi.

The terms 'creole' and 'creolization' have witnessed a number of significant semantic changes in the course of their history. Originating in the vocabulary associated with colonial expansion in the Americas it had been successively narrowed down to the field of black American culture or of particular linguistic *phenomena*. Recently 'creole' has expanded again to cover the broad area of cultural contact and transformation characterizing the processes of globalization initiated by the colonial migrations of past centuries. The present volume is intended to illustrate these various stages either by historical and/or theoretical discussion of the concept or through selected case studies. The authors are established scholars from the areas of literature, linguistics and cultural studies; they all share a lively and committed interest in the Caribbean area - certainly not the only or even oldest realm in which processes of creolization have shaped human societies, but one that offers, by virtue of its history of colonialization and cross-cultural contact, its most pertinent example. The collection, beyond its theoretical interest, thus also constitutes an important survey of Caribbean studies in Europe and the Americas. As well as searching overview essays, there are - sociolinguistic contributions on the linguistic geography of 'criollo' in Spanish America, the Limonese creole speakers of Costa Rica, 'creole' language and identity in the Netherlands Antilles and the affinities between Papiamentu and Chinese in Curacao - ethnohistorical examinations of such topics as creole transgression in the Dominican/Haitian borderland, the Haitian Mandingo and African fundamentalism, creolization and identity in West-Central Jamaica, Afro-Nicaraguans and national identity, and the Creole heritage of Haiti - studies of religion and folk culture, including voodoo and creolization in New York City, the creolization of the "Mami Wata" water spirit, and signifyin(g)

processes in New World Anancy tales - a group of essays focusing on the thought of Edouard Glissant, Maryse Conde, and the Creolite writers and case-studies of artistic expression, including creole identities in Caribbean women's writing, Port-au-Prince in the Haitian novel, Cynthia McLeod and Astrid Roemer and Surinamese fiction, Afro-Cuban artistic expression, and metacreolization in the fiction of Robert Antoni and Nalo Hopkinson.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2008): "L'histoire de la fondation de la Nation haïtienne: mythes et abus politiques". In: *Haiti 1804 - Lumières et ténèbes: impact et résonances d'une révolution*. Madrid: Iberoamericana [et al.], pp. 161-181.
- (2004b): "Small is beautiful: Inselmythen und die Fraktionierung von Räumen in der Karibik" [Pequeño es bonito: mitos de las islas y fraccionamiento de los espacios en el Caribe]. In: *Neue Romania: Veröffentlichungsreihe des Studienbereichs Neue Romania des Instituts für Romanische Philologie der Freien Universität Berlin* 30, pp. 141-164.
- (1983): "Para una aproximación sociológica a la literatura haitiana". In: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* Vol.9 (17), pp. 65-87.

Martin Franzbach

Monografía(s)

- (2015): *Historia social de la literatura cubana II (1959-1999). Tomo 2. (Bibliotheca Romanica et Latina, Bd. 15)*. Frankfurt am MaIn: Valentia.
- (2014a): *Hamburg und Kuba. Abriss ihrer Beziehungen bis zur Revolution* [Hamburg y Cuba. Resumen de sus relaciones hasta la Revolución]. Hamburgo: horst Werbung.
- (2014b): *Historia social de la literatura cubana II (1959-1999). Tomo 1. (Bibliotheca Romanica et Latina, Bd. 15)*. Frankfurt am MaIn: Valentia.
- El autor es considerado uno de los mejores conociedores de la literatura cubana. El presente trabajo es el primero de dos volúmenes, que tratan de la historia social de la literatura cubana en los años 1959-2005. Se discute en *detalle* el sistema educativo, la revolución cultural y la política cultural, la cultura popular cubana, la novela cubana y las novelas cortas. El volumen incluye 44 imágenes que ilustran los textos.
- (2012): *Sozialgeschichte der kubanischen Literatur (1608-1958)* [Historia social de la literatura cubana (1608-1958)]. Frankfurt am MaIn: Valentia.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2000): "La re-escritura de la novela policíaca cubana". In: Reinstädler, Janett; Ette, Ottmar (Eds.): *Todas las islas la isla. Nuevas y novísimas tendencias en la literatura y cultura de Cuba*. Frankfurt a.M. – Madrid: Vervuert, pp. 69-77.

Libro(s) editado(s)

- /Ette, Ottmar (eds.) (2001): *Kuba heute. Politik, Wirtschaft, Kultur* [Cuba hoy. Política, economía, cultura] (Biblioteca Iberamericana, 75). Frankfurt am MaIn: Vervuert.

David Frohnappel

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2018): "Anticipations of Alterity: The Production of Contemporary Haitian Art through Inter-klas Encounters". In: Anja Bandau/ Anne Brüske/ Natascha Ückmann (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections.* Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 171-191. Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

Frauke Gewecke

Monografía(s)

(2013): [Pagni, Andrea (Ed.)] *De islas, puentes y fronteras: estudios sobre las literaturas del Caribe, de la Frontera Norte de México y de los latinos en EE.UU.* Madrid [et al.]: Iberoamericana.

Los nuevos espacios culturales y territorios identitarios generados en el Caribe por la diáspora poscolonial y en los Hispanic U.S.A. con motivo de la migración; el vodú y sus complejas relaciones con el realismo mágico, la tropicalización vanguardista, el mito como discurso legitimador de la Revolución en Cuba; la narconovela mexicana, la narrativa chicana, el teatro de los Cuban Americans, la nueva novela policial cubana; los vaivenes histórico-culturales del espacio fronterizo mexicano, los nuevos condimentos latinos en el melting pot estadounidense son algunos de los temas de este volumen.

(2007): *Die Karibik: zur Geschichte, Politik und Kultur einer Region* [El Caribe: la historia, la política y la cultura de una región]. Frankfurt am Main: Vervuert.

Esta introducción a la historia, la política y la cultura del Caribe de Frauke Gewecke, que integra un espacio cultural relativamente uniforme, a pesar de su fragmentación y de las diferentes tradiciones étnicas y culturales es una obra de referencia sobre el Caribe.

(2006a): *Christoph Kolumbus: Leben, Werk, Wirkung* [Cristóbal Colón: vida, obra, impacto]. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Se trata de la biografía de Cristóbal Colón. Ya en vida Cristóbal Colón ha hecho punto en su propia leyenda, pero el "descubridor" de América nunca debía saber que había entrado en un "Nuevo Mundo". Venerado como héroe y santo, despreciado como déspota autocrático y codicioso, Colón ha ocupado a la posteridad más que cualquier otro explorador.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2008): "Les Antilles face à la révolution haïtienne: Césaire, Glissant, Maximin". In: Ulrich Fleischmann/ Gewecke, Frauke; Hoffmann, Léon-François (Eds.): *Haiti 1804 - Lumières et ténèbes: impact et résonances d'une révolution* (Biblioteca Ibero-Americana, 121). Madrid [et al.]: Iberoamericana, pp. 251-266.

(2006b): "Nachwort" [Epílogo]. In: Columbus, Christoph: *Bordbuch*. Frankfurt am Main: Insel-Verlag.

(2004): "Del Caribe a las (antiguas) metrópolis: ¿viaje de ida y vuelta? o ¿emergencia de nuevos espacios culturales (transatlánticos)?". In: Sonja M. Steckbauer/ Günther Maihold (eds.): *Literatura - historia - política: articulando las relaciones entre Europa y América Latina; [en honor de Karl Kohut; Akten der Tagung vom 23. und 24. Oktober 2003 im Ibero-Amerikanischen Institut PK, Berlin]*. Fankfurt a. M. [et al.]: Vervuert, pp. 99-113.

(2001a): “Dossier. *La fiesta del Chivo*, de Mario Vargas Llosa. Perspectivas de recepción de una novela de éxito”. In: *Iberoamericana* (Madrid) año 25, vol. 1, n. 3. pp. 151-168. Online: <http://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/iberoamericana/article/view/430/115>.

Cuando a comienzos de marzo de 2000 la editorial Alfaguara lanzó al mercado español la nueva novela de Mario Vargas Llosa, anunciada desde hacía meses como evento editorial del año, la acogida por parte de la crítica fue unánimemente entusiasta, calificada la novela de “magistral” y “espléndida” o, para citar a Miguel García-Posada de *El País* (11-3-2000), de “narración poderosa”, escrita por Vargas Llosa “con su instinto de novelista nato”. Siguió una apretada campaña de promoción, con la presencia constante de Vargas Llosa en la prensa española y con una gira emprendida por el autor que lo llevó a Santo Domingo, Buenos Aires, Lima, México y hasta Miami.

(2001b): “Dossier. Versiones y perversiones de la historia: el caso Trujillo: Presentación”. In: *Iberoamericana* (Madrid) año 25, n. 1, vol. 3, pp. 109-112. Online: <http://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/iberoamericana/article/view/426/111>.

(2001c): “Kubanische Literatur der Diaspora (1960-2000)” [Literatura cubana de la diáspora (1960-2000)]. In: Ottmar Ette/ Martin Franzbach (eds.): *Kuba heute. Politik, Wirtschaft, Kultur* (Bibliotheca Ibero-Americanica, 75). Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 551-616.

Libro(s) editado(s)

/Fleischmann, Ulrich/ Hoffmann, Léon-François (eds.) (2008): *Haiti 1804 - Lumières et ténèbes: impact et résonances d'une révolution* (Bibliotheca Ibero-Americanica, 121). Madrid [et al.]: Iberoamericana.

La longue histoire d’Haïti, le premier pays indépendant du dit Tiers Monde, fait souvent oublier le rôle qu’il a joué dans l’histoire contemporaine et les multiples liens qui le nouent à la modernité occidentale et à l’histoire des peuples opprimés. Aussi le propos du présent volume n’est-il pas seulement de discuter d’un sujet précis, la Révolution haïtienne dans ses différents aspects, mais aussi de faire dialoguer, sur la réalité haïtienne dans sa diversité, des spécialistes venus de plusieurs horizons géographiques et intellectuels. L’approche interdisciplinaire des contributions comprend, outre des analyses historiques des événements de la Révolution, des études sur la situation sociale avant et après la Révolution, sur ces effets sur la région de la Caraïbe et certains pays latino-américains et européens, sur la France et l’Allemagne de l’époque. D’autres articles traitent également de ses reflets dans les publications d’ordre philosophique et littéraire, d’auteurs haïtiens, antillais, dominicains ou bien allemands.

Jana Gohrisch

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2007): “Caribbean Literature II: Themes and Narratives”. In: Klaus Stierstorfer (eds.): *Reading the Caribbean: Approaches to Anglophone Caribbean Literature and Culture*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, pp. 51-72.

(1998): “Gender and Hybridity in Contemporary Caribbean Poetry”. In: Raimund Borgmeier/ Herbert Grabes/ Andreas H. Jucker (eds.): *Anglistentag 1997 GiessIn: Proceedings*. Trier: WVT, pp. 139-156.

(1993): “Joan Riley, eine jamaikanische Autorin in Londo” [Joan Riley, una autora jamaicana en Londres]. In: Liselotte Glage/ Martina Michel (eds.): *Postkoloniale LiteraturIn: Peripherien oder neue Zentren?*. Hamburg/Berlin: Argument, pp. 147-150.

Liliana Gómez-Popescu

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (En prensa): “La masacre de las bananeras: la imagen fotográfica y la literatura”. In: Sven Schuster (ed.): *Imaginando América Latina. Ensayos de historia latinoamericana a través de fuentes visuales*. Bogotá: Editorial de la Universidad del Rosario.
- (2016): “Re-presenting and Narrating Labour. Coolie Migration in the Caribbean”. In: Sabine Damir-Geilsdorf/ Oliver Ulrike Lindner/ Michael Zeuske Tappe (eds.): *Bonded Labour. Global and Comparative Perspectives (18th-21st Century)*. Bielefeld: Transcript, pp. 191-218.
- (2015): “Epilogue. Archive Matters”. In: *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*, Vol. 26, n. 2, Tel Aviv University, pp. 95-103.
Online: <http://eial.tau.ac.il/index.php/eial/article/viewFile/1353/1418>
- (2012): “The Sacred in the City: Havana. Alejo Carpentier or 'Fieldwork' in the Urban”. In: Liliana Gómez/ Walter van Herck (eds.): *The Sacred in the City*. London [et al.]: Continuum, pp. 227-243.
- /Müller, Gesine (2011a): “Introducción”. In: Liliana Gómez/ Gesine Müller (eds.): *Relaciones caribeñas. Entrelazamientos de dos siglos. Relations caribéennes. Entrecroisements de deux siècles*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 7-10.
- (2011): “Un caso de archivo fotográfico: economía visual de la circulación de mercancías, cuerpos y memorias”. In: Liliana Gómez/ Gesine Müller (Eds.): *Relaciones caribeñas. Entrelazamientos de dos siglos. Relations caribéennes. Entrecroisements de deux siècles*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. ?
- (2010): “El discurso colonial en la iconografía cubana: Paisaje, urbanización y narrativas de lo rural del siglo XIX”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.) (2010a): *Caleidoscopios coloniales. Transferencias culturales en el Caribe del siglo XIX. Kaléidoscopes coloniaux. Transferts culturels dans les Caraïbes au XIXe siècle*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- (2009): “O Caribe na virada do século 20 como laboratório da modernidade: Sobre enclaves urbanosagrários e a hinterland (trans)nacional”. In: *Revista Brasileira do Caribe*, n. 19, pp. 285-299.
- (2006): “Cinco notas al margen de un debate ausente sobre la ciudad histórica o ¿La Habana soñando con el Traumhaus?”. In: Nicolás Gualteros Trujillo (ed.): *Itinerarios Urbanos. Paris, La Habana, Bogotá: Narraciones, Identidades y cartografías*. Bogotá: Ed. Pontificia Univ. Javeriana, pp. 47-75.
- (2004): “Havanna - Agora contemporánea?”. In: *puntocero magazine*, vol. 0, año 1, online.
- (2003): “Havanna-Geschichte verbauen” [Construyendo historias habaneras]. In: Isabel Exner/ Andrea Meza/ Beatriz Pantin/ Sebastian Reckzeh (eds.): *Aspectos del campo cultural cubano*. Neuauflage, berichtigt. Berlin: WVB, pp. 370-387.

Libro(s) editado(s)

- /Müller, Gesine (eds.) (2011b): *Relaciones caribeñas. Entrelazamientos de dos siglos. Relations caribéennes. Entrecroisements de deux siècles*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

El Caribe, como lugar donde confluyen las más disímiles influencias (culturales, económicas, geopolíticas, etc.), representa un laboratorio de la modernidad, que no solo es fuente de materias primas para la formación de teorías culturales, sino productor mismo de teorías. Esta compilación de artículos propone un análisis de estas formaciones teóricas y relaciones enfocado sobre todo en la producción y las direcciones de transferencia de saberes culturales e históricos. El tomo abarca una perspectiva a largo plazo que comprende desde el siglo XIX, el cenit del colonialismo, pasando por los comienzos del desprendimiento de la llamada metrópoli, hasta la actualidad y esboza las relaciones caribeñas como entrecruzamientos y narraciones del y sobre el Caribe. Les Caraïbes sont un lieu de rencontre des influences les plus diverses (culturelles, économiques, géopolitiques, etc.). Bien plus qu'une source de matières premières pour la formation de théories culturelles, elles sont le producteur même de théories et représentent ainsi un laboratoire de la modernité. Ce recueil d'articles propose une analyse de ces formations théoriques et relationnelles. Il porte principalement sur la production de savoirs culturels et historiques et les directions de leurs transferts. Le volume couvre une période étendue allant de l'apogée du colonialisme au 19e siècle, en passant par les mouvements indépendantistes, jusqu'aux temps présents tout en présentant les Caraïbes comme le nœud de multiples entrecroisements narratifs.

Daniel Graziadei

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2018): “Donne Decolonized: The Sinking of the Island of Conviviality into the Mare Tenebrosum”. In: Anja Bandau/ Anne Brüske/ Natascha Ückmann (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 297-315.
Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>
- (2017): “Les îles d’Ormerod : relations entre le souffle du conteur, le cri du monde et la parole qui se déroule“. In: *lendemains*, Nr. 168 (“Les Antilles et les littératures du monde,,), pp. 49-59.
- (2017): „Die Grenze am Massaker-Fluss: Transmediale Textgräber der hispaniolischen Literaturen“. In: Febel, Gisela; Ueckmann, Natascha (eds.): *Une mémoire transmédiale. Literatur und Film in der Karibik und ihrer Diaspora*. Berlin: Frank & Timme, pp. 243-260.
- (2016): “*Une goutte de désert jetée à l'eau: The Creation of Islands and Mythology in Contemporary Caribbean Anglophone and Francophone Poetry*”. In: Katrin Dautel/ Kathrin Schödel (eds.): *Insularity: Representations and constructions of small worlds*. Würzburg: Königshausen u. Neumann, pp. 237–250.
- (2014): “Sapho's Blaff de poisson Followed by Flan au coco and a Bit of Slaver's Rum. The Fierce Questioning of the Purpose and Power of Fictional Caribbean Communion in Édouard Glissant's Ormerod and Fortuné Chalumeau's Désirade, ô Serpente!”. In: Wiebke Beushausen/ Anne Brüske/ Ana-Sofia Commichau/ Patrick Helber/ Sinah Kloß (eds.): *Caribbean Food Cultures. Culinary Practices and Consumption in the Caribbean and Its Diasporas*. Bielefeld: transcript, pp. 89-112.
- (2011): “Inseln wie wir. Insularität im Blickpunkt zeitgenössischer karibischer Migrationsliteratur”. In: Anna E. Wilkens/ Patrick Ramponi/ Helge Wendt (eds.): *Inseln und Archipele. Kulturelle Figuren des Insularen zwischen Isolation und Entgrenzung*. Bielefeld: transcript, pp. 245-264.

(2010): “Archipiélagos literarios”. In: Liliana Gómez/ Gesine Müller (eds.): *Relaciones Caribeñas. Entrecruzamientos de dos siglos. / Relations Caribéennes. Entrecroisements de deux siècles.* Frankfurt am Main [et.al.]: Peter Lang, pp. 269-284.

Andrea Gremels

Monografía(s)

(2014): *Kubanische Gegenwartsliteratur in Paris zwischen Exil und Transkulturalität.* [Literatura cubana contemporánea en París entre el exilio y la transculturalidad] Tübingen: Narr.

Dispersa en el mapa del mundo, la literatura cubana se forma hoy más allá de los límites territoriales claramente *definidos* en las más variadas situaciones de contacto cultural. Sin embargo, esta eliminación de las fronteras debe objetarse ya que Cuba en el siglo XXI permanece como un bastión que excluye a los escritores y los obliga, como de costumbre, a un exilio político. En la tensión entre el exilio y la transculturalidad, toma en cuenta el estudio de la literatura cubana en París y estudia su autoconsciencia cultural que se desarrolla entre procesos de construcción y procesos eliminación de fronteras.

Revista(s) editada(s)

/Nonnenmacher, Kai (2016): *Kuba: Wandel oder Transit?* [Cuba: ¿Cambio o tránsito?]. Sección In: *Romanische Studien* 3.

A principios de este año se difundieron buenas noticias de Cuba. En enero de 2014 se discutió la nueva regulación migratoria, que permite a todos los cubanos viajar fuera sin necesidad de costosos y burocráticos permisos oficiales. Un año después se anuncia la flexibilización del embargo que los Estados Unidos le impusieron a Cuba en 1960. Y, entre uno y otro, el gobierno cubano ha comenzando a implementar reformas en relación con la economía, dando espacio a la iniciativa y al capital privados. En muchas lugares esta apertura suscita la esperanza de que la isla caribeña salga del aislamiento. Pero ¿qué cambios se originarán realmente? ¿O permanecerá la Cuba del régimen ‘revolucionario’ de los hermanos Castro desde hace 56 años en una situación de tránsito, un estado perpetuo de espera por la próxima crisis o por un cambio de sistema aún por llegar? Aguardando el cambio: esto vale especialmente para la diáspora cubana, que crece continuamente. En todo el mundo se han formado nuevos centros de la cultura cubana – desde los Estados Unidos hasta España, desde Francia hasta Venezuela. Para los cubanos en el exilio la patria perdida se ha vuelto un lugar de añoranza utópico, que aún tiene que transformarse nuevamente en un espacio habitable. La añoranza y la nostalgia son, además, un motivo de viaje para los turistas que cada año inundan la isla. Muchos de ellos ven Cuba como el último bastión de un socialismo muchas veces hasta mitificado y romantizado. Garantiza un reposo para los visitantes cansados de vivir en un mundo capitalista cada vez más acelerado, y despierta el recuerdo de tiempos diferentes. Pero la vida de muchos cubanos en la isla está todavía determinada por las necesidades y la confrontación cotidiana con la escasez de todo tipo. Todo se ha vuelto cuestión de acceso a la “moneda dura”: el peso cubano convertible (CUC) es el medio de pago para conseguir bienes de consumo de valor más alto, comida importada y acceso a Internet. Y hay que preguntarse, si esta flexibilización del embargo contribuirá a cambiar estas circunstancias. Considerando estos contextos, la Cuba actual radica en la concomitancia paradójica de divisiones y reuniones, de movimiento y detención, de aislamiento y apertura. Las contribuciones del dossier Cuba: ¿Tránsito o cambio? discutirán estas contradicciones desde varias perspectivas, especialmente desde las artes y la crítica literaria y cultural. Por un lado se preguntará cómo se reflejan las posibilidades de cambio en medios distintos como la poesía y la novela, el cuento y el cine, y cuál es el aporte de artistas y escritores para romper los discursos existentes o incluso transformarlos en nuevas visiones. Por otro lado, en el dossier se pondrá el énfasis en una perspectiva transversal o transnacional. ¿Está Cuba realmente aislada de todos los movimientos de la globalización? ¿O no es desde hace tiempo ya que la isla está en el camino hacia afuera? Los cambios en Cuba, ¿originan

nuevas perspectivas, o al contrario, viejas polaridades y posiciones antagónicas con respecto al país tal como se presenta hoy y tal como debe ser modelado en el futuro?

/Spiller, Roland (2010a) (eds.): *Cuba: La Revolución revis(it)ada*. Tübingen: Narr.

El volumen hace frente a la situación problemática y contradictoria en Cuba y lleva a cabo una revisión de la Revolución Cubana, que se utiliza hasta hoy en otros países de América Latina como modelo. Bajo el lema de Revolución revis(it)ada, este libro ofrece una evaluación crítica, en la que historiadores, polítólogos, científicos literarios y culturales y escritores cubanos enriquecen el debate sobre la Revolución Cubana desde una perspectiva interdisciplinaria, intercultural y política.

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2017): “¿Cuba francófona? Escritores cubanos en París entre exofonía, polifonía y traducción cultural”.

In: Silke Jansen/ Gesine Müller (eds.): *Zwischen Über- und Wi(e)der-SetzIn: Literatur- und sprachwissenschaftliche Perspektiven auf Übersetzungs- und Aneignungsprozesse in Lateinamerika*. Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp.273-286.

(2015a): “Cuba sumergida en las calles de París. El exilio en la poesía de José Triana y Nivaria Tejera”. In:

Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *Paisajes sumergidos, paisajes invisibles. Formas y Normas de convivencia en las literaturas y culturas del Caribe*. Berlin: edition tránvia - Verlag Walter Frey, pp. 161-171.

(2015b): “Infancia y diáspora: Escritoras cubanas cuentan sus vidas”. In: *Tempo e Argumento*, vol. 7, n. 14, pp. 116-131.

Con el enfoque en las representaciones literarias de la infancia, este artículo reflexiona sobre la memoria colectiva cubana en su dimensión transnacional y diáspórica. A partir del año 1959, la sociedad cubana está marcada por numerosas oleadas migratorias al curso de la revolución cubana y la formación de un estado socialista. Desde que el régimen castrista se dirigió hacia una ideología rígida, muchos cubanos han vivido una desilusión con las esperanzas revolucionarias. La reflexión sobre una isla en el proceso de volverse un espacio recluido en vez de liberado es un tema recurrente en la literatura cubana contemporánea. En el marco de una lectura comparativa, se analiza *Todos se van* (2006), de Wendy Guerra, y *El mañana: memorias de un éxodo cubano* (2006), escrita por la periodista Mirta Ojito, que vive en los Estados Unidos. Estas novelas autobiográficas muestran como se entrelazan la reconstrucción narrativa de la infancia con el momento histórico de una diásporización creciente de la sociedad cubana en los años 70. Las escritoras cubanas no sólo reconstruyen el mundo perdido de su infancia, sino también tratan de recuperar la(s) historia(s) de una nación diseminada en el mundo.

(2015c): “Translating Cuba: Diasporic writing between moving cultures and moving media”. In: *Journal of Aesthetics & Culture*, vol. 7.

Online:<http://www.tandfonline.com/toc/zjac20/7/1?nav=tocList#aHR0cDovL3d3dy50YW5kZm9ubGluZS5jb20vZG9pL3BkZi8xMC4zNDAyL2phYy52Ny4yODMxMEBAQDA=>

This article discusses the interrelation between transculturality and transmediality with an emphasis on processes of translation. It focuses on two examples of transcultural and transmedial writing taken from contemporary Cuban literature in Paris: Miguel Sales's recontextualization of Cuban popular music in Paris and William Navarrete's ekphrastic reinscription of his island into the realm of French romantic painting. The case studies are significant in this context because they show how cultural borders are simultaneously set and transgressed at medial crossings—between music and poetry, text, and image. Thus, cultural translations go hand in hand with medial transpositions that include forms of rewriting, recomposition, and revisualization. The connection between *moving cultures* and *moving media* also points to the question of “travelling memory” in diaspora.

(2012): “Personificaciones de La Habana y París. Posicionamientos (trans)culturales como formas de convivencia en la poesía de William Navarrete”. In: Ottmar Ette/ Anne Kraume/ Werner Mackenbach/ Gesine Müller (eds.): *El Caribe como paradigma. Convivencias y coincidencias*

históricas, culturales y estéticas. Un simposio transareal. Berlin: edition tranvía - Verlag Walter Frey, pp. 369-379.

- (2011): “Der Herbst als Motiv kubanischer Dichtung in Paris: Textwissen oder Lebenswissen?” [El otoño como motivo de la poesía cubana en París: ¿conocimiento de texto o conocimiento de la vida?]. In: Judith Kittler/ Annika Nickenig/ Eva Siebenborn/ Victoria del Valle (eds.): *Repräsentationsformen von Wissen*. Beiträge zum XXVI. Forum Junge Romanistik in Bochum. München: Maidenbauer, pp. 313-325.
- (2010b): “‘No rompas mi silencio de isla remota’. El tema del silencio en la poesía cubano-parisino”. In: Andrea Gremels/ Roland Spiller (eds.): *Cuba: La Revolución revis(it)ada*. Tübingen: Narr, pp. 203-211.
- (2010c): “Grenzgänger in Paris: kubanische Poeten im Louvre” [Escritores que cruzan fronteras en París: poetas cubanos en el Louvre]. In: Lidia Becker/ Alex Demeulenaere/ Christine Felbeck (eds.): *Grenzgänger und Exzentriker*. Beiträge zum XXV. Forum Junge Romanistik in Trier. München: Maidenbauer, pp. 161-173.

Cornelius Griep

Monografía(s)

- (2013): *Homofobia y homofilia en Cuba y el Caribe Colombiano* (Schriftenreihe Gender studies: interdisziplinäre Schriftenreihe zur Geschlechterforschung, 26). Hamburg: Kovač.
La homofobia – desde el rechazo y la discriminación hasta la violencia – es hasta el día de hoy motivo de conflictos sociales en el Caribe. En 2008 hubo una conmocionante serie de asesinatos a homosexuales en Barranquilla y Cartagena de Indias. El presente estudio trata de contestar las siguientes preguntas: ¿Cuán alto es el nivel de aceptación de la homosexualidad? ¿Hay una doble moral en relación al tema de la homosexualidad? El autor realizó investigación de campo y tomas cinematográficas en la costa caribeña colombiana (Barranquilla, Cartagena de Indias, Palenque de San Basilio) y en Cuba (La Habana, Santa Clara). Analiza manifestaciones discursivas y socio-culturales de homofobia así como la aceptación de los homosexuales utilizando métodos lingüísticos y estadísticos.

Sarah Gröning

Libro(s) editado(s)

- (2016): *Historiopoeten. Formen literarischer Geschichtsschreibung im französischen Roman der Karibik* [Historiopoetas. Formas de escritura literaria de la historia en la novela francés del Caribe]. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

Bernd Hausberger

Libro(s) editado(s)

- /Hausberger, Bernd/ Pfeisinger, Gerhard (eds.) (2005): *Die Karibik. Geschichte und Gesellschaft 1492-2000*. WiIn: Promedia, pp. 137-156.

En los artículos se estudian los aspectos más importantes de la historia y la realidad del Caribe. La piratería, por ejemplo, que marcó a la región durante más de dos siglos (Bernd Hausberger); la economía de plantación desde el siglo XVII hasta el siglo XIX, que se basaba en la explotación brutal de recursos

humanos y la destrucción irreparable del medio ambiente (Gerhard Pfeisinger); la trata transatlántica de esclavos (Nicholas Hooper); el creciente intervencionismo de los Estados Unidos, que tuvo cada vez más la forma de una intervención militar abierta desde finales del siglo XIX (Thomas Fischer); y, finalmente, de la historia del siglo XX marcada por dictadores y revoluciones (Christine Hatzky). Por otra parte, se discuten los cambios geográficos de la región (Norbert Ortmayr), el fenómeno de criollización (Ulrich Fleischmann), las religiones afro-americanas y las tradiciones culturales locales (Manfred Kremser) el movimiento de repatriación de la diáspora africana a la patria como consecuencia tardía de la trata de esclavos (Werner Cremalleras) y, finalmente, los estilos de música y danza del Caribe que hace tiempo han conquistado el mercado mundial (Ingrid Kummels). Todas las contribuciones han sido escritas por expertos del ámbito académico, pero también son razonables para lectores con un interés general en la región. Ofrecen una visión general de esta estructura de mosaico Caribe, pero también acerca de los contextos más amplios sociales, económicos y culturales. Para los estudiantes, con las referencias detalladas y referencias en cada capítulo, este libro es una ayuda importante para el trabajo de posgrado.

Dieter Ingenschay

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

- (2015): “Von Carpentier zu Heiner Müller. Die literarische Aneignung der französischen Revolution in der Karibik – El siglo de las luces und Der Auftrag”. In: Dorothee Röseberg (ed.): *Hans-Otto Dill – ein Leben zwischen Wissenschaft, Literatur, Kunst und gesellschaftlichem Engagement. Festschrift zum 80. Geburtstag*. [Hans-Otto Dill – una vida entre ciencia, literatura, arte y empeño social. Homenaje a Hans-Otto Dill con motivo de su 80 aniversario] Berlin: trafo.
- (2014): “Machos, gauchos, sissies, maricones. Lateinamerikanische Männlichkeitsentwürfe um 1900”. In: Gregor Schuhé (ed.), *Der verfasste Mann. Männlichkeiten in der Literatur und Kultur um 1900*. Bielefeld: transcript-Verlag 2014, pp. 39-56.
- (2007a): “Festines neobarrocos. El menú literario entre el exceso y el populismo (José Lezama Lima – Laura Esquivel – Juan José Saer)”. In: Werner Altmann/ Ursula Vences (eds.): *Por España y el mundo hispánico. Festschrift für Walther L. Bernecker*. Berlin: Verlag Walter Frey, pp. 507-526; también In: Eugenia Popeanga/ Pilar Andrade/ Aurora Conde (eds.): *Los sentidos y sus escrituras*. In: Anexo V de la *Revista de Filología Románica* de la UCM, pp. 305-321.
- (2007b): “SIDA y ciudadanía en la literatura gay latinoamericana”. In: Dieter Ingenschay (ed.): *Desde aceras opuestas. Literatura/Cultura gay y lesbiana en Latinoamérica*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, pp. 161-182; versión modificada “Sida y ciudadanía”. In: Kathya Araujo (ed.): *Cruce de lenguas. Sexualidades, diversidad y ciudadanía*. Santiago de Chile: LOM-Ed., pp. 31-52.
- (2002a): “Die spanischen Kolonien in der Karibik: Unabhängigkeitsideen und Sklaventhematik” [Las colonias españolas en el Caribe: ideas de independencia y el tema de la esclavitud]. In: Michael Rössner (ed.): *Lateinamerikanische Literaturgeschichte*. Stuttgart: Metzler, pp. 152-59.
- (2002b): “Die spanischsprachige Karibik vom Modernismo bis zur kubanischen Revolution” [El Caribe hispanohablante desde el Modernismo hasta la Revolución Cubana]. In: Michael Rössner (ed.): *Lateinamerikanische Literaturgeschichte*. Stuttgart: Metzler, pp. 294-308.
- (2002c): “Literatur der spanischsprachigen Karibik” [Literatura del Caribe hispanohablante]. In: Michael Rössner (ed.): *Lateinamerikanische Literaturgeschichte*. Stuttgart: Metzler, pp. 433-442.

(2000): “Unlimited Emotion: The Poetics of Excess in Latin American Neobaroque Gay Novels”. In: Jürgen Schlaeger (ed.): *Representations of Emotional Excess* (REAL 16). Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 253 - 269.

Anne Kern

Artículo(s) de revistas / colaboraciones en obras colectivas

(2016): “Frauenbild(er) in Juana Borreros ‚Berenice’” [Imagen(es) de mujer en ‚Berenice‘ de Juana Borrero]. In: Berit Callsen/ Sandra Hettmann/ Yolanda Melgar Pernás (eds.): *Wenn Bilder Texte bewegen: Interdisziplinäre Perspektiven auf Visualität. Sammelband zur gleichnamigen interdisziplinären DRV Sommerschule 2014 in Berlin*. Würzburg: Königshausen und Neumann, pp. 239-254.

(2015): “,¿A dónde van mis locos sueños?: paisajes soñados en la obra poética de Juana Borrero”. In: Ottmar Ette/ Gesine Müller (eds.): *Paisajes sumergidos – Paisajes invisibles: formas y normas de convivencia en las literaturas y culturas del Caribe*. Berlin: travia, pp. 109-126.

El estudio se ocupa de un aspecto muy concreto relacionado con el uso del motivo del paisaje en la obra poética de Juana Borrero. Kern incide en la cuestión de cómo la autora, en diálogo con las tradiciones literarias europeas, se sirve del paisaje poético-onírico como un espacio en el que se vuelven de nuevo contingentes y distintas leyes del mundo extra-literario. De ese modo se hacen posibles nuevas negociaciones de espacio y tiempo, así como otras relacionadas con las relaciones de género y con las dependencias del propio cuerpo. ¿En qué medida los paisajes soñados de Juana Borrero le abren a la autora un espacio de autoexamen como mujer y como escritora?

Sinah Kloß

Monografía(s)

(2016): *Fabrics of Indianness: The Exchange and Consumption of Clothing in Transnational Guyanese Hindu Communities*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

This book describes how Guyanese Hindus recreate Indian ethnic identity in contemporary Guyana and examines how Hindu traditions have been transformed in this multi-religious and multi-ethnic society. By illustrating the *exchange* and consumption of clothing, the book demonstrates that the practices of wearing and gifting clothes materialize and visualize relationships. The significant outward migration of Guyanese to North America has resulted in substantial international gift exchange and transnational rituals. Applying the concept of translocality, this book demonstrates that different localities continue to influence transnational networks and socio-cultural practices. It provides a study of migration that emphasizes various aspects of material and visual closeness, conceptualizing the notion of touch.

Artículo(s)

(2018): „Staying in Touch: Used Clothes and the Role of Materiality in Transnational Guyanese Gift Exchange“. In: Bandau, Anja; Brüske, Anne; Ückmann, Natascha (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 351-365. Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

(2017a): „Contesting 'Gifts from Jesus': Conversion, Charity, and the Distribution of Used Clothing in Guyana“. In: *Social Sciences and Missions* 30 (3), pp. 346-365.

(2017b): „Performing Authenticity through Fashion: Sartorial Contestations of Guyanese Indianness and the Creation of the Indian 'Other'”. In: Mora E.; Pedroni, M. (Eds.): *Fashion Tales: Feeding the Imaginary*. Berna [et al.]: Peter Lang, pp. 327-344.

(2017c): „Manifesting Kali's Power: Guyanese Hinduism and the Revitalisation of the 'Madras Tradition'”. In: *Journal of Eastern Caribbean Studies. Special Issue: Religion in Contemporary Caribbean Society*, 41 (1), pp. 83-110.

Hinduism in Guyana consists of various traditions and subgroups such as the Sanatan, Madras, and Arya Samaj traditions. Influenced by various historical conditions and the dominant Christian influence, members of the so-called Sanatan tradition have sought to establish their practices as the 'Great' or Sankritic Hindu tradition, for example through sanskritisation processes. In this context, specific practices such as possession rites and animal sacrifices were defined as inappropriate and excluded from mainstream Hinduism in Guyana, creating orthodoxy. These 'inappropriate' practices were consolidated in what is today known as the Madras tradition or Kali-Mai Puja, a shaktistic tradition which continues to be marginalised and stigmatised in contemporary society. Highlighting how members of the various Hindu traditions seek to establish and legitimise their traditions, this article demonstrates that these traditions are constructed in relation to each other and that they are based on socio-cultural othering processes within the heterogeneous 'Indian' ethnic group in Guyana. Based on participant observation and ethnographic interviews, this anthropological contribution discusses that the Madras tradition is an 'invented' yet 'authentic' tradition and elaborates how various socio-political conditions have led to phases of its revitalisation. It raises questions such as: what has caused the resurgence of the Madras tradition in the 1980s besides the economic crisis and authoritarian rule? What role do Madrassi healing rites have for the popularity of the tradition? How is the growing significance of Pentecostalism and charismatic Christianity influencing Hindu traditions in contemporary Guyana?

(2016): „Sexual(ized) Harassment and Ethnographic Fieldwork: A Silenced Aspect of Social Research”. In: *Ethnography*, pp. 1-19.
Online: <http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/1466138116641958>.

Sexual(ized) harassment during ethnographic fieldwork is often described by female researchers as a 'rather common' experience, yet it continues to be marginalized in methodological discussions and anthropological training. Rather than silencing accounts of these experiences, it is necessary to include them in the analysis of acquired data and to reflect on them in ethnographic writing. This article raises awareness and stimulates discussion about this neglected aspect of social research. It considers ethnography as a gendered practice in which gender norms, the (a)sexuality of the fieldworker, and power relations directly influence research and the researcher's safety. It discusses the consequences of sexual(ized) harassment for the ethnographer, makes suggestions regarding how to deal with it in situ, and highlights the complex relationship between personal safety and researchers' ethical obligations towards their informants.

(2015): „Der multiethnische Faktor: Bei den Parlamentswahlen in Guyana löst ein gemischtes Bündnis nach 23 Jahren die indisch geprägte Regierungspartei ab” [El factor multiétnico: en las elecciones parlamentarias de Guayana una alianza mixta reemplaza tras 23 años el partido gubernamental caracterizado indio]. In: *Lateinamerika Nachrichten*, 493/494, pp. 62-64.

(2014): „The Caribbean (on the) Dining Tale: Contextualizing Culinary Cultures”. In: Beushausen, Wiebke; Brüske, Anne; Commichau, Ana-Sofia; Helber, Patrick (Eds.): *Caribbean Food Cultures. Culinary Practices and Consumption in the Caribbean and Its Diasporas*. Bielefeld: Transcript Verlag, pp. 11-24.

Libro(s) editado(s)

/Beushausen, Wiebke; Brüske, Anne; Commichau, Ana-Sofia; Helber, Patrick (Eds.) (2014): *Caribbean Food Cultures. Culinary Practices and Consumption in the Caribbean and Its Diasporas*. Bielefeld: Transcript Verlag.

»Caribbean Food Cultures« approaches the matter of food from the perspectives of anthropology, sociology, cultural and literary studies. Its strong interdisciplinary focus provides new insights into symbolic and material food practices beyond eating, drinking, cooking, or etiquette. The contributors discuss culinary aesthetics and neo/colonial gazes on the Caribbean in literary documents, audiovisual media, and popular images. They investigate the negotiation of communities and identities through the preparation, *consumption*, and commodification of »authentic« food. Furthermore, the authors emphasize the influence of underlying socioeconomic power relations for the reinvention of Caribbean and Western identities in the wake of migration and transnationalism. The anthology features contributions by renowned scholars such as Rita De Maeseneer and Fabio Parasecoli who read Hispano-Caribbean literatures and popular culture through the lens of food studies.

Adriana López-Labourdette

Artículo(s)

(2018) „Memorias del vestigio: trabajos mnemónicos de la esclavitud en la exposición Quinto mundo de Douglas Pérez y la novela Fe en disfraz de Mayra Santos Febres“. In: Bandau, Anja; Brüske, Anne; Ückmann, Natascha (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 471-490.
Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

(2017a): „Una ‘memoria que se atiborra’. Trauma, rastros y narrativas mnemónicas posesclavistas en la obra de Marco Lora Read y de Roberto Burgos Cantor“. In: *Revista Zama*, Vol 9, n. 9, pp. 59-69. La coincidencia, en las últimas décadas, de un boom de la memoria (Huyssen, Todorov) y un nuevo ciclo de la raza (Laó Montes) ha generado un amplio corpus de prácticas culturales en torno a la memoria de la esclavitud, dando continuación y renovación a la larga tradición de relatos (pos)esclavistas. Estas nuevas prácticas hacen uso del documento y del testimonio, soportes claves de los archivos de la esclavitud, al tiempo que marcan su precariedad y sus paradojas. Ellas proponen nuevos relatos mnemónicos, indirectos, elusivos, contradictorios, incisivos, de lo que fue y lo que queda de la esclavitud. Esta ponencia propone un acercamiento desde estas perspectivas a La ceiba de la memoria, de Roberto Burgos Cantor, y a la producción visual de Marcos Lora Read. Para ello me apoyaré, por un lado, en la propuesta de W.J. Mitchell de pensar la esclavitud como un “estorbo de memoria”, y por el otro, en las reflexiones de Derek Walcott, Édouard Glissant y Toni Morrison en torno a los restos como elemento crucial de las memorias del Caribe. Desde este marco indagaré sobre los modos en que estas memorias residuales se acercan a la problemática del trauma y sus representaciones.

(2016a): „El sueño de la Revolución produce monstruos. Cuerpos a/normales y aparato biopolítico en La sombra del caminante, de Ena Lucía Portela“. In: *Revista Mitologías hoy*, 12, pp. 31-50. El ensayo reflexiona sobre la reciente irrupción de figuras teratológicas en el ámbito cultural cubano contemporáneo. Partiendo de este contexto de contigüidad entre humanos y monstruos, el texto indaga en los modos en que la novela *La sombra del caminante* (Ena Lucía Portela, 2001) pone en escena un ser monstruoso, descendiente directo del Hombre nuevo, modelo que la Revolución promulgó y fomentó. A través de su cuerpo extra/ordinario, síntoma del fracaso de un amplio proyecto de educación, disciplina físico-sexual y entrenamiento militar, dicho monstruo impugna algunas de las instancias regulatorias de este proyecto (la clínica, la didáctica, la sexualidad). Esta novela es además paradigmática de un giro en las prácticas culturales de los noventa: de un relato político (cuestiones de ideología y sujeción), a una narrativa de lo (bio)político, centradas en los mecanismos de control y disciplinamiento de cuerpos y relaciones entre cuerpos.

(2016b): „La patria puerca. Discursos y contradiscursos de la especie en la Cuba postsocialista“. In: *Boletín Hispánico Helvético*, 27, pp. 211-236.

(2014): „Habanas superpuestas, Habanas contrapuestas. El ser y estar del imaginario urbano en la literatura, el cine y el hip hop cubanos de los últimos años”. In: *Versants. Revue suisse des littératures romanes*, Bd. 1, Jg. 34, pp.?

La autora expone algunos ejemplos de representación artísticas (en literatura, cine y música rap) de La Habana – entendida, asimismo, como un “complejo entramado en constante movimiento”, marcado por las prácticas de “posicionamiento, semantización y apropiación” de sus habitantes, así como sus “ímágenes y conceptos, proyecciones y figuras”. Tomando como paradigma la horizontalización de la sociedad propuesta por la Revolución de 1959 – no sólo como distribución social de clase, sino también de reorganización urbana -, Adriana López Labourdette indaga en estos imaginarios urbanos espaciales y su resemantización por parte de los sujetos sociales, que “no solo crean imágenes de la ciudad, sino que al mismo tiempo se emplazan dentro de ellas, configurando y reconfigurando constantemente cartografías urbanas”, tópico recurrente de la historia moderna del arte cubano.

(2011): „Indisciplinas del cuerpo. Monstruo y mujer en Rosario Ferré y Marta Aponte”. In: Olívar Graterol, Dagmary; Valle Vélez, Jesús del (Eds.): *El mito de la mujer caribeña*. Madrid: Alpedrete, pp. 324-339.

(2006): „Real como fantasma. Construcciones y deconstrucciones de la literatura nacional cubana”. In: Regazzoni, Susanna (Ed.): *Alma Cubana: Transculturación, Mestizaje e Hbridismo / The Cuban Spirit: Transculturation, Mestizaje and Hybridism*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 203-226.

La autora discute sobre el significado de la nación en <Real como fantasma. Construcciones y deconstrucciones de la literatura nacional cubana>. A la luz de la multiplicidad de los estudios sobre dicho concepto que han venido publicándose en estos últimos años (Bhaba, Brennan, Anderson, Vega, García Canclini y otros), la crítica se cuestiona sobre el significado de una literatura nacional cubana que se escribe y se publica en distintos países – Cuba, Estados Unidos, España, México – reconocidos con la misma intensidad. La investigadora al interrogarse sobre la cuestión subraya <las formas de ambivalencia en un discurso nacional marcado por la tensión entre las fuerzas centrípetas y centrífugas> que necesita una superación de la territorialidad nacional a la hora de pensar en la cultura cubana.

(2001): „Los cuerpos de la isla: Definiciones y reescrituras de la identidad cubana en la novela *El hombre, la hembra y el hambre*”. In: *Hispanorama*, Bd. 92, Jg. 30, pp. 208-214.

Libros editados

/Wagner, Valeria; Spitta, Silvia (2016): *Des/memorias. Culturas y prácticas mnemónicas en América Latina y el Caribe*. Barcelona: Linkgua.

Dossiers

/Garrido, Carlos (2017b): „Cartografías del Caribe”. Para: *Gaceta de Cuba*.

/(2016d): „Cuba va. Figuraciones de la Cuba contemporánea”. Para: *Boletín Hispánico Helvético*.

Traducción(es)

/ Camejo, A.; Curbelo, J.D. (2014): *Elogio de la creolidad* [aus dem Französischen *Eloge de la créolité* von Patrick Chamoiseau, Raphaël Confiant, Jean Bernabé]. La Habana: Casa de las Américas.

Christopher Laferl

Monografía(s)

(2005): '*Record it, and let it be known': Song Lyrics, Gender, and Ethnicity in Brazil, Cuba, Martinique, and Trinidad & Tobago from 1920 to 1960*'. WiIn: Lit.

Popular music from Brazil and the Caribbean belongs to those cultural practices that are considered, both inside and outside of their *countries* of origin, to bear the indelible marks of ethnicity. On the basis of a corpus made up of over one thousand songs recorded between 1920 and 1960 in Brazil, Cuba, Martinique, and Trinidad and Tobago, This book offers an exemplary textual analysis of the ways in which these countries' main musical genres staged the encounters of the identity categories of ethnicity and gender in song lyrics during the decades preceding the emergence of more ideologically conscious musical currents. Special attention is paid to the following topics: the relations between ethnicity and national identity; the presence of Africa and slavery; the presentation of the gendered and ethnically marked body; and, finally, the description of cultural blackness.

Artículo(s)

(2013): „Minimalismus in U? – ,Blen, blen, blen‘, ,Bim, bom‘ und ,Da, da, da““. In: Kathrin Ackermann / Susanne Winter (Eds.): *Nach allen Regeln der Kunst. Werke und Studien zur Literatur-, Kunst- und Musikproduktion. Für Peter Kuon zum 60. Geburtstag*. Wien / Berlin: Lit Verlag, pp. 135-149.

(2011): „Ethnizität und Biographie. Bemerkungen zu den Lebensentwürfen dreier afroamerikanischer Dichter: Langston Hughes, Nicolás Guillén, Aimé Césaire“. In: Christopher F. Laferl / Anja Tippner (Eds.): *Leben als Kunstwerk. Künstlerbiographen im 20. Jahrhundert*. Bielefeld: transcript, pp. 165-193.

(2006a): „Two Novels Featuring Popular Music: V. S. Naipaul's Miguel Street and Guillermo Cabrera Infante's Tres tristes tigres“. In: *Moderne Sprachen* 50/2, pp. 53-73.

(2006b): „La identidad nacional en la música popular cubana antes de la Revolución“. In: Dahmen, Wolfgang; Holtus Günter; Kramer, Johannes; Metzeltin, Michael; Schweickard, Wolfgang; Winkelmann, Otto (Eds.): *Lengua, historia e identidad – Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana – Spanische und hispanoamerikanische Perspektiven. Romanistisches Kolloquium XVII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik. 485). Tübingen: Narr, pp. 91-105.

El autor destaca en su artículo ‘La identidad nacional en la música popular cubana antes de la Revolución’ la importancia de la música popular en Cuba de los años 20 a los años 40 del siglo XX. En esta música se manifiesta un sincretismo de culturas africanas y europeas, a través del cual se define la identidad nacional, la música como cultura de masas se convierte en el espejo y la fundadora persistente de identidad. Especialmente el *son*, cuyas raíces se encuentran en Santiago y la Provincia de Oriente, representa *cubanía*. A través de la música popular dominada por el afrocubanismo, la cultura negra experimenta una fuerte apreciación y es una parte importante de la identidad cubana. Dado que en muchas letras se expresa un estereotipo nacional femenino, el autor habla de una feminización y *nigrización* de la identidad cubana.

(2006c) : „Métamorphoses multiculturelles: Alejo Carpentier, Le Royaume de ce monde“. In: Kuon, Peter; Peylet, Gérard (Eds.): *Les Métamorphoses du corps du romantisme à nos jours*. Heidelberg: Winter, pp. 155-165.

(2004): „Écue-Yamba-Ó – ,afrocubanismo‘ in E und U?“. In: Ostleitner, Elena; Glanz, Christian (Eds.): *Alejo Carpentier. Jahrhundertgestalt der Moderne in Literatur, Kunst, Musik und Politik*. WiIn: Vier-Viertel-Verlag, pp. 29-50.

(2001): „Babalú y Siboney. El discurso sobre el otro en la música popular cubana antes de la Revolución”. In: *Cuadernos de Recienvenido* (São Paulo), Bd. 15, Jg. 6. Online: <http://dlm.fflch.usp.br/espanhol/99>

Cuando Ernesto Lecuona compuso el canto *Siboney* a finales de los años veinte y cuando su prima lejana Margarita escribió el afro *Babalú* a comienzos de los años treinta, el interés por lo exótico se encontraba en pleno auge tanto en Europa como en América Latina. Este interés exotista se manifestaba no solamente en obras de la llamada cultura erudita, sino también en la emergente cultura popular industrializada y masificada, tal y como lo demuestra el éxito que estas dos canciones tuvieron en Cuba y en el mundo “occidental” entero. Dentro del cuadro temático de la vanguardia, cuyas cuestiones principales se centran alrededor de las dicotomías de lo conocido y lo nuevo, lo consciente y lo subconsciente, lo europeo y lo extraeuropeo, lo burgués y lo antiburgués, lo “primitivo” y lo “civilizado”, lo propio y lo otro, la atracción por lo exótico juega un papel de gran importancia.

Ralph Ludwig

Monografía(s)

(2008): *Frankokaribische Literatur. Eine Einführung* [Literatura francófona del Caribe. Una introducción]. Tübingen: Narr.

El autor presenta una introducción a la literatura del Caribe francófono que describe como una de las literaturas más animadas de la Francofonía: es un cruce de caminos de las naciones y reúne a las tradiciones culturales de los indígenas, los europeos, y las poblaciones africanas y asiáticas. Pero la sociedad de plantación, no es un lugar para la síntesis pacífica de culturas – así por ejemplo la cultura indígena de los arahuacos y caribes se extinguió a excepción de unas pocas huellas; los mitos africanos pudieron mantenerse solo en la esfera religiosa; la minoría india, uno de los grupos de inmigrantes más jóvenes, encontró solo en las últimas décadas una nueva autoconfianza. Por lo tanto, el histórico sufrimiento y la sublimación estética de las experiencias de la colonización y la migración constituyen el denominador común, y al mismo tiempo la diversidad, de la literatura franco-caribeña. Los autores escriben desde un rico tesoro de la tradición oral, a partir de las experiencias y los hábitos criollos de la vida cotidiana, y desde los mitos tradicionales. Encuentran, en el exotismo y el indigenismo, la negritud, la Antillanité y criollidad pero también en el realismo mágico, muy diferentes respuestas a las preguntas acerca de su propia identidad literaria e histórica. Al final, las literaturas franco-caribeñas resultan ser piedras de un mosaico, y detrás de las diversas partes de ese mosaico, el todo es apenas visible.

Artículo(s)

(2018): „Herméneutique et mémoire(s). Réflexions sur la littérature franco-antillaise”. In: *Archipelies*, Nr. 5. Internet: <https://www.archipelies.org/>

/Vallotton, Félix (2018): „La blanche et la noire. Perspektiven der Darstellung des schwarzen Menschen” [La blanca y la negra. Perspectivas de expresión del negro]. In: Bauer-Friedrich, Thomas; Fajen, Robert; Ludwig, Ralph (eds.): *Die schöne Zeit. Zur kulturellen Produktivität von Frankreichs Belle Époque*, Bielefeld: Transkript, pp. 169-201.

(2017e): „La catastrophe naturelle aux Antilles. De la représentation documentaire à la fictionnalisation cinématographique: l'éruption de la Montagne Pelée en 1902”. In: Febel, Gisela; Ückmann, Natascha (Eds.): *Une mémoire transmédiale. Literatur und Film in der Karibik und ihrer Diaspora*. Berlin: Frank & Timme, pp. 63-109.

(2016): „La Grande Guerre in der frankophonen Literatur: der Roman Le Bataillon créole von Raphaël Confiant (Martinique)” [La Gran Guerra en la literatura francófona: la novela Le Bataillon créole

de Raphaël Confiant (Martinica)]. In: Richter, Angela; Röseberg, Dorothee; Volk-Birke, Sabine: *Der Erste Weltkrieg – La Grande Guerre – The Great War – Veliki rat. Erinnerungen zwischen Vergangenheit und Gegenwart*. Berlin: Logos-Verlag, pp. 269-297..

(2014): „Herméneutique et mémoire(s) – réflexions sur la littérature franco-antillaise”. In: *Archipelées* (Frankreich/Martinique).

/Röseberg, Dorothee (2010b): „Tout-Monde: Kommunikations- und gesellschaftstheoretische Modelle zwischen ‘alten’ und ‘neuen’ Räumen?” [Todo el mundo: modelos de teoría social y de comunicación entre espacios ‘antiguos y ‘nuevos’]. In: Ludwig, R.; Röseberg, D. (eds.): *Tout-Monde: Interkulturalität – Hybridisierung – Kreolisierung*, Frankfurt a. M., Peter Lang: Sprache - Identität - Kultur, pp. 9-30.

(2009b): „Raumprojektionen in der neueren frankokaribischen Literatur” [Proyecciones espaciales en la reciente literatura francófona del Caribe]. In: Müller, Gesine; Stemmler, Susanne (Eds.) (2009a): *Raum – Bewegung – Passage. Postkoloniale frankophone Literaturen* (Edition Lendemains, 14). Tübingen: Narr, pp. 131-147.

/Confiant, Raphaël; Poulet, Hector (2002a): „Débat Créolité, métissage et hybridation – quelques questions d’actualité“. In: Riesz, János; Porra, Véronique (eds.): *Enseigner la francophonie*, Bremen, Palabres Éditions: Bayreuther Frankophonie Studien, pp. 153-159.

(2002b): „Langues en contact et hétéroglossie littéraire: L’écriture de la créolité”. In: Dion, Robert; Lüsebrink, Hans-Jürgen; Riesz, János (Eds.): *Écrire en langues étrangères. Interférences de langues et de cultures dans le monde francophone*. Québec: Éditions Nota Bene, pp. 155-183.

Annika McPherson

Libros editados

/Beushausen, Wiebke; Brandel, Miriam; Farquaharson, Joseph; Littschwager, Marius; Roth, Julia (2018): *Practices of Resistance: Narratives, Politics, and Aesthetics across the Caribbean and Its Diasporas*. New York and London: Routledge

Artículo(s)

(2018a): „Postcolonial Critique and Decolonial Desires in Caribbean Studies”. In: Bandau, Anja; Brüske, Anne; Ückmann, Natascha (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 105-115.
Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

(2018b): „Negotiating Gender and Spirituality in Literary Representation of Rastafari”. In: *EnterText: An Interdisciplinary Humanities E-Journal*, Nr. 12 (Special Issue „Crossing Thresholds: Decoloniality and Gender in Caribbean Knowledge”), pp. 36-61.

(2014a): „De food dem produus me naa go iit it! Rastafari 'Culinary Identity””. In: Beushausen, Wiebke; Brüske, Anne; Commichau, Ana-Sofia; Helber, Patrick; Kloß, Sinah (2014): *Caribbean Food Cultures: Culinary Practices and Consumption in the Caribbean and Its Diasporas*. Bielefeld: Transcript, pp. 279-299.

(2014b): „Rastafari and/as Decoloniality”. In: Broeck, Sabine; Junker, Carsten (2014): *Postcoloniality – Decoloniality – Black Critique: Joints and Fissures*. Frankfurt am Main: Campus, pp. 353-369.

Sarah Moldenhauer

Monografía(s)

(2015a): *Kuba postmodern denken. Identitätskonstruktionen in der schreibenden Praxis von Kubanerinnen während des período especial*. [El pensamiento postmoderno de Cuba. Construcciones de identidad en la práctica escrita de las cubanas durante el Período Especial]. Hildesheim: Georg Olms Verlag.

En el centro de la investigación se encuentran novelas representativas y relatos cortos escritos por mujeres durante la crisis de los años noventa en Cuba. Su punto de referencia común es el “período especial” y el anhelo de hacer una aportación hacia la pluralización, la realización personal tras el final del gran metadiscurso cubano y su concepción identitaria del “hombre nuevo”. Es sobre todo convincente y progresista para futuras investigaciones la localización de la posmodernidad como un fenómeno social, económico y cultural de la “Marginalia” que se vuelve un instrumento central de una posmodernidad más liberadora y emancipadora. La operatividad innovadora de un concepto identitario y de la diversificación de la marginalización en facetas esenciales conduce finalmente a la revelación de que la posmodernidad cubana es, igual que antes, marginal en el sentido de un movimiento intelectual inabarcable. Es precisamente en el curso de la situación de cambio actual en Cuba indispensable un análisis detallado de la crisis anterior del período especial, como se propone el libro presente.

Artículo(s)

(2015): „Zum Begriff der ‚schreibenden Praxis‘ anhand kubanischer Literatur des período especial“ [Acerca del concepto de práctica escrita mediante la literatura cubana del Período Especial]. In: Nagelschmidt, Ilse/ Borrego, Britta (Eds.): *Genderkompetenzen. Leipziger Gender-Kritik*. Band 6 Sammelband des FraGes der Universität Leipzig, Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang. pp. 39-48.

(2014a) „Escribir en tiempos del fin de los grandes metadiscursos – Identidades femeninas en la Cuba del período especial“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* (Hamburg) Bd. 20, Nr. 1, pp. 71-83.

(2014b): „No me encasillen. Entrevista a José Kozer“. In: *Revolución y Cultura*, no. 4, pp. 64-67.

(2013): „Havannas neue Reiche. Oder: Warum ein dunkles Einkaufszentrum zum Spiegelkabinett wird“ [Los nuevos ricos de La Habana. O: por qué un centro comercial oscuro se vuelve salón de espejos]. In: *Quetzal. Politik und Kultur in Lateinamerika*. Online: <http://www.quetzal-leipzig.de/lateinamerika/kuba/kuba-soziale-gerechtigkeit-reformen-wandel-periodo-especial-19093.html>

(2012): „Schreiben für die Utopie im Zusammenbruch der Ideologie. Kuba und seine período especial en tiempos de paz in narrativen Texten zeitgenössischer kubanischer Autorinnen“ [Escribir para la utopía en el colapso de la ideología. Cuba y su período especial en tiempos de paz en textos narrativos contemporáneos de autores cubanos y autoras cubanas]. In: *Arbeitstitel – Forum für Leipziger Promovierende* (Magdeburg) Bd 4, Nr. 1, pp. 12-25.

(2012): „Generación „Y“; Oder: Wie aus Jean-Pierre „Yampier“ wurde“ [Generación “Y”. O: cómo de Jean-Pierre se hizo “Yampier”]. In: *Quetzal. Politik und Kultur in Lateinamerika*. Online:

<http://www.quetzal-leipzig.de/lateinamerika/kuba/generacion-y-kuba-namensnennung-namensbedeutung-jean-pierre-19093.html>

(2010): „Las Novísimas: ¿Una generación desesperada?”. In: *Revolución y Cultura* (La Habana) Nr. 3, pp.20-25. Online: <http://www.ryc.cult.cu/PDFs/2010/3-2010.pdf>

Gesine Müller

Monografía(s)

(2012a): *Die koloniale Karibik. Transferprozesse in frankophonen und hispanophonen Literaturen* [El Caribe colonial. Los procesos de transferencia en literaturas francófonas y de habla hispana] (*Mimesis*, Bd. 53). (Habilitationsschrift) Berlin [et al.]: De Gruyter. Online: <http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/181810>

This analysis of the kaleidoscopic world of the 19th-century Caribbean and the literary and cultural transfers that took place during that time offers completely new insights into early processes of cultural globalization. Racist discourses, established models of “white” abolitionists, the politics of memory, and the previously ignored importance of the Haitian revolution come together to form an amalgam that challenges the traditional notion of a purely Western modernity.

Artículo(s)

(2017a): „Dennoch für eine Histoire croisée: die literaturwissenschaftliche Karibikforschung als Modellfall“ [Todavía para una Histoire croisée: la investigación literaria del Caribe como caso modelo]. In: Drews, Julian [et al.] (Eds.): *Romanistik in Bewegung*. Berlin: Kadmos, pp. 221-236.

(2017b): „La Révolution haïtienne: premiers témoignages de représentation transmédiale“. In: Febel, Gisela; Ückmann, Natascha (Eds.): *Mémoires transmédiales: Geschichte und Gedächtnis in der Karibik und ihrer Diaspora*. Berlin: Frank & Timme, pp. 45-60.

(2017c): „Writing In-Between: Transcultural Positionings of the Free People of Color in Nineteenth-Century Louisiana“. In: Ette, Ottmar; Müller, Gesine (Eds.): *New Orleans and the Global South. Caribbean, Creolization, Carnival*. Hildesheim: Olms, pp. 115-133.

(2016a): „Transkoloniale Dimensionen zwischen Guadeloupe und Kuba: Maryse Condé und Gertrudis Gómez de Avellaneda“ [Dimensiones transcoloniales entre Guadalupe y Cuba: Maryse Condé y Gertrudis Gómez de Avellaneda]. In: Buschmann, Albrecht; Drews, Julian; Kraft, Tobias; Kraume, Anne; Messling, Markus (Eds.): *Literatur leben. Festschrift für Ottmar Ette*. Madrid: Vervuert-Iberoamericana, pp.137-145.

(2016b): „Mme de Duras et la comtesse Merlin : les Caraïbes à Paris ou le mouvement comme condition de l’écriture?“. In: Bercegol, Fabienne; Klettke, Cornelia (Eds.): *Les femmes en mouvement – L’univers sentimental et intellectuel des romancières du début du XIXe siècle*. Berlin: Frank & Timme, pp. 333-352.

(2015a): „El mito de la Revolución haitiana fuera y dentro del Caribe. Escenificaciones literarias“. In: Hammerschmidt, Claudia (Ed.): *Paradojas de la modernidad. Secularización y producción de mitos en España, Latinoamérica y el Caribe*. Londres: INOLA, pp. 175-188.

(2015b): „Goethe auf Haiti? Post/colonial Landschaftsdynamiken in der Literatur der spanischen und französischen Karibik (18./19. Jahrhundert)“ [¿Goethe en Haití? Dinámicas de paisaje

post/coloniales en la literatura del Caribe español y francés (siglos 18./19.). In: Dickhaut, Kirsten; Ette, Ottmar; Wagner, Peter (Eds.): *Der Garten im Fokus kultureller Diskurse im 18. Jahrhundert: The Garden in the Focus of Cultural Discourses in the Eighteenth Century*. Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier, pp. 199-212.

(2015c): „Otra isla del Caribe: Nueva Orleans, centro de los procesos de circulación francófonos”. In: Ette, Ottmar; Müller, Gesine (Eds.): *Paisajes sumergidos – Paisajes invisibles. Formas y normas de convivencia en las literaturas y culturas del Caribe*. Berlin: edition tranzíva - Verlag Walter Frey, pp. 65-68.

(2015d): „La revolución haitiana y las huellas de la Ilustración: recepciones literarias en el Caribe colonial”. In: Barelli, María Cecilia; Escalante Stambole, Pablo; Pulley, Romina (Eds.): *Actas del Congreso Internacional „América del Sur y el movimiento ilustrado*. (Asociación Argentina de Estudios del Siglo XVIII, 9.-11. April 2014. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, pp. 235-245.

(2015e): „La Revue des colonies comme média de transfert au sein d'une diaspora francophone transatlantique”. In: Moura, Jean Marc; Porra, Véronique (Eds.): *L'Atlantique littéraire: Perspectives théoriques sur la constitution d'un espace translinguistique*. Hildesheim: Olms, pp. 125-142.

(2015f): „Nunca se llega a ser caribeño del todo.‘ Saber convivir en una dimensión transcolonial o literaturas caribenas en el siglo XIX”. In: Ette, Ottmar; Ugalde Quintana, Sergio (Eds.): *La filología como ciencia de la vida*. México, D.F: Universidad Iberoamericana, pp. 65-86.

(2014a): „Frankophone Literaturen außerhalb Frankreichs/Karibik” [Literaturas francófonas fuera de Francia/El Caribe]. In: Grimm, Jürgen; Hartwig, Susanne (Eds.): *Französische Literaturgeschichte*. Stuttgart [et al.]: Metzler, pp. 447 – 458.

(2014b): „Lamartine, Hugo, Levilloux: ‚Haiti als Katastrophe‘ oder ‚Das Schweigen über Haiti‘?”. [Lamartine, Hugo, Levilloux: ‚¿Haití como catástrofe‘ o ‚El silencio sobre Haití‘?]. In: Ette, Ottmar; Kasper, Judith (Hg.): *Unfälle der Sprache. Literarische und philologische Erkundungen der Katastrophe*. Wien [et al.]: Turia + Kant, pp. 175 – 192.

(2014c): „Die Karibik als privilegierter Ort für Theorieproduktion” [El Caribe como un lugar privilegiado para la producción de teorías]. In: Ette, Ottmar; Wirth, Uwe (Eds.): *Nach der Hybridität. Zukünfte der Kulturtheorie*. Berlin: edition tranzíva - Verlag Walter Frey, pp. 155-166.

(2014d): „Literaturen des Dazwischen: Die Karibik als Modellfall” [Literaturas de lo intermedio: El Caribe como caso ejemplar]. In: Fauser, Henning; Lachenay, Ingrid; Zunino, Bérénice (Eds.): « *Le passage* », « *Der Übergang* ». *Esthétique du discours, écritures, histoires et réceptions croisées. Diskursästhetik, Schreibverfahren, Perspektiven und Rezeptionen. (Convergences, Bd. 76)*. Brüssel [et al.]: Peter Lang, pp. 1-14.

(2014e): „Paisajes coloniales en el Caribe en el siglo XIX: Transferencias culturales en las literaturas francófonas e hispanófonas”. In: Ette, Ottmar; Müller, Gesine (Eds.): *Paisajes vitales. Conflictos, catástrofes y convivencias en Centroamérica y el Caribe*. Berlin: edition tranzíva - Verlag Walter Frey, pp. 53-76.

(2014f): „Vers une archipelisation de l’Europe? La production culturelle des Caraïbes et de l’océan Indien”. In: *Lendemains* 154/155 (39. Jg.), pp. 260-266.

(2014g): „El fenómeno de ‚remigración‘ en el Caribe colonial. Puestas en escenas en literaturas francófonas e hispanófonas“. In: Bosshard, Marco Thomas; Gelz, Andreas (Eds.): *Return Migration in Romance Cultures*. Freiburg: Rombach, pp. 187-202.

(2014h): „Processes of cultural transfer in 19th-century literature: The Caribbean within the context of the cultural radiance of Europe, exemplified by France and Spain (1789-1886)“. In: Kummels, Ingrid; Rauhut, Claudia; Rinke, Stefan; Timm, Birte (Eds.): *Transatlantic Caribbean*. Bielefeld: transcript (Reihe Global Studies), pp. 239-252.

(2014i): „Las letras: el Caribe francófono e hispanófono en el siglo XIX“. In: Piqueras Arenas, José Antonio (Ed.): *Historia comparada de las Antillas* (= Historia de las Antillas, Bd. 5). Aranjuez: Ediciones Doce Calles, pp. 673-706.

(2013a): „Chateaubriand und Hugo in der Karibik. Literarische Inszenierungen des Anderen oder die omnipräsente Rezeption der französischen Romantik“ [Chateaubriand y Hugo en el Caribe. Puestas en escena literarias del otro o la recepción omnipresente del Romanticismo francés]. In: Greilich, Susanne; Struve, Karen (Eds.): *Das Andere Schreiben. Diskursivierungen von Alterität in Texten der Romantik (16.-19. Jahrhundert)*. Würzburg: Königshausen und Neumann, pp. 213-224.

(2013b): „Coreografías de paisajes coloniales. Saber transpacífico versus saber transatlántico en Victor Hugo y Pierre Loti“. In: Ette, Ottmar; Mackenbach, Werner (Eds.): *Transpacífico Conexiones y convivencias en Centroamérica y el Caribe*. Berlin: edition travnía - Verlag Walter Frey, pp. 159-178.

(2013c): „Die französische und spanische Karibik im 19. Jahrhundert: Ein Schreiben im ‚Dazwischen‘“ [El caribe francés y español en el siglo XIX: Escribir en lo ‘intermedio’]. In: Felbeck, Christine; Klump, Andre; Kramer, Johannes (Eds.): *America Romana. Perspektiven transarealer Vernetzungen*. München: Meidenbauer, pp. 91-112.

Un tópico de la investigación actual es considerar al Caribe como un centro de diferentes influencias, como un ‘laboratorio de la modernidad’ que cada vez más no solo proporciona material a la formación teórica europea (postcolonial) sino que él mismo se eleva como productor de teorías, un desarrollo eurocentrífugo que - si se piensa en el origen de los principales representantes de la teoría poscolonial – parece ser sintomático mundialmente. Esto se atribuye al movimiento constante y a la falta de patria de los intelectuales locales y sus redes en las distintas áreas geográficas, un fenómeno de desterritorialización que no se agota meramente en el origen inmigrante de los actores y por lo tanto no se absorbe en la categoría de literatura inmigrante. China, la India, el mundo árabe, África occidental, y Egipto se encuentran en el Caribe. Del mismo modo, el Caribe está en Nueva York, Montreal, París, y en última instancia, en todas partes. Estos son los paradigmas de los estudios literarios y culturales de la investigación del Caribe de finales del siglo XX y principios del siglo XXI que obviamente se inscriben mejor en el llamado *network turn* global.

(2013d): „La littérature jaune. Gustave d’Alaux und frühe Zeugnisse haitianischer Literaturgeschichtsschreibung“. In: Messling, Markus; Ette, Ottmar (Eds.): *Wort – Macht – Stamm: Rassismus und Determinismus in der Philologie (18./19. Jh.)*. München: Fink, pp. 239-252.

La autora analiza el surgimiento del discurso de Haití sobre la cultura haitiana de texto. Utilizando el ejemplo de artículos literarios históricos que aparecieron en revistas francesas importantes entre 1819-1848, muestra como los discursos raciales se inscriben tempranamente en la historia de la literatura colonial y sirven como elemento de reconocimiento estructural. Si bien las instituciones afectadas deben ser asignadas a una cultura del conocimiento más amplia y no al discurso científico estrecho, la historia temprana de la producción literaria de Haití se origina en estas áreas seccionales de conocimiento más amplio. Los autores están comprometidos a una cultura del saber empírico-etnográfica nueva y actúan con la disposición de explicar el mundo desde una perspectiva de la civilización que deducen de la

caracterología de textos y sus características, más precisamente de la cultura de texto "mulato". La autora aclara hasta qué punto el concepto de "littérature jaune" glorifica un modelo francés colonial eficiente que deriva entre otras cosas de la característica distintiva de una "raza" superior.

(2013e): „Raphaël Confiant: Adèle et la pacotilleuse als Modell karibischer Theorieproduktion”. In: Bolte, Rike; Klengel; Susanne (Eds.): *SondierungIn: Lateinamerikanische Literaturen im 21. Jahrhundert*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 209-221.

La autora ilustra con un ejemplo complejo de la literatura francófona actual del Caribe lo útil que es incluir a las literaturas de lengua francesa de la región en vistas del horizonte latinoamericano. La novela *Adèle et la pacotilleuse* (2007) de Rafael Confiant muestra paradigmáticamente que los franceses del Caribe y la literatura allí escrita forman un espacio multidimensional, intelectual y cultural de superposiciones, cuyo análisis es particularmente valioso también en vistas a la producción de teoría de la región con su concepto universal del 'Todo-Mundo' (Édouard Glissant).

(2013f): „Vom Hunger nach Guaven und Goethe. Literatur als LebensMittel in der kolonialen Karibik” [De hambre de guayabas y Goethe. La literatura como alimento en el Caribe colonial]. In: Ette, Ottmar; Sánchez, Yvette; Sellier, Veronika (Eds.): *LebensMittel. Essen und Trinken in den Künsten und Kulturen*. Zürich: Diaphanes, pp. 91-104.

(2012a): „Die koloniale Karibik. Transferprozesse in frankophonen und hispanophonen Literaturen” [El Caribe colonial. Procesos de transferencia en las literaturas francófonas e hispanohablantes]. In: Klump, André; Felbeck, Christine (Eds.): *America Romana. Perspektiven transarealer Vernetzungen*. München: Meidenbauer, pp. 91-112.

(2012b): „Modelos caribeños de producción teórica: desde la Martinica al Tout-Monde”. In: Ette, Ottmar; Kraume, Anne; Mackenbach, Werner; Müller, Gesine (Eds.): *El caribe como paradigma. Convivencias y coincidencias históricas, culturales y estéticas. Un simposio transareal*. Berlin: edition tranzí - Verlag Walter Frey, pp. 43-57.

La producción literaria contemporánea del Caribe francófono se sitúa en un contexto político-cultural extremadamente complejo. Una orientación acorde tanto con el campo académico continental francés y con sus vecinos caribeños latinoamericanos nos lleva a precisar aún más la cuestión sobre el lugar en que podría *determinarse*, al día de hoy, el campo literario de las Antillas francesas. El mundo literario y el campo académico están en Francia muy estrechamente relacionadas, y no es nada casual que la mayoría de los autores de renombre de las Antillas francesas sean, al mismo tiempo, catedráticos de teoría literaria en varias universidades. Este entrelazamiento de producción literaria y reflexión teórico-cultural es válido, en una medida muy particular, para el caso de Raphaël Confiant.

(2012c): „Cuba como nuevo laboratorio de teorías: posiciones de los estudios culturales después del Periodo Especial”. In: *Iberoamericana*, Bd. 12, Jg. 36, pp. 205-212.

(2012d): „Nunca se llega a ser caribeño del todo.‘ ZusammenLebensWissen in transkolonialer Dimension. Oder: karibische Literaturen im 19. Jahrhundert”. In: Ette, Ottmar (Ed.): *Wissensformen und Wissensnormen des Zusammenlebens. Literatur – Kultur – Geschichte – Medien*. Berlin [et al.]: De Gruyter, pp. 192-205.

(2011b): „El Caribe como caleidoscopio de dinámicas coloniales (1789–1886)”. In: Müller, Gesine; Gómez, Liliana (Eds.): *Relaciones caribeñas. Entrecruzamientos de dos siglos / Relations caribéennes. Entrecroisements de deux siècles*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 13–36.

(2011c): „Convivencias pluri-étnicas y sus representaciones literarias en el Caribe del siglo XIX o el concepto de la ‘Caribbeanidad’ como desafío”. In: Ette, Ottmar; Mackenbach, Werner; Müller, Gesine; Ortiz Wallner, Alexandra (Eds.): *Trans(it)Areas. Convivencias en Centroamérica y el Caribe. Un simposio transareal*. Berlin: edition tranzí - Verlag Walter Frey, pp. 102-115.

(2011d): „Exil als Heimat – Heimat als Exil? Zur romantischen Inszenierung und Entwurzelung bei Literaten der karibischen Kolonien Frankreichs und Spaniens (1838–1844)“ [El exilio como patria – La patria como exilio? Acerca de la puesta en escena romántica y el desarraigamiento en literatos de colonias caribeñas francesas y españolas]. In: Estelmann, Frank; Müller, Olaf (Eds.): *Exildiskurse der Romantik in der europäischen und lateinamerikanischen Literatur*. Tübingen: Narr, pp. 227–242.

La autora focaliza a dos autoras y un autor, cuyos textos presentan diferentes variantes de experiencias caribeñas en el extranjero o de exilio: como representante del espacio colonial español, Gertrudis Gómez de Avellaneda, quien nació en Cuba y ha vivido sobre todo en Madrid; para la esfera colonial francesa, Louis Maynard de Queilhe, quien es oriundo de Martinica y ha vivido mucho tiempo en París, y finalmente, la nacida en Cuba Condesa de Merlín, que también ha pasado gran parte de su vida en la capital francesa. Los tres han pasado, por lo tanto, largas etapas de sus vidas en sus países de origen, los tres están comprometidos con el ideal de la escritura romántica. Sus obras representativas se publicaron entre 1838 y 1844, dentro del periodo del romanticismo (1830-1870) estimado para América Latina y el Caribe.

(2011e): „Koloniale Achsen und ihre literarischen Repräsentationen in der Karibik im 19. Jahrhundert: Utopien vom Zusammenleben in transkolonialen Dimensionen“ [Ejes coloniales y sus representaciones literarias en el Caribe del siglo XIX: las utopías de la convivencia en las dimensiones trans-coloniales]. In: Ventarola, Barbara (Ed.): *Literarische Stadtutopien zwischen totalitärer Gewalt und Ästhetisierung*. Würzburg: Königshausen & Neumann, pp. 321-338.

(2010b): „Les Caraïbes coloniales entre multirelationnalité et bipolarité. Processus de transferts dans les littératures francophones et hispanophones“. In: Müller, Gesine; Ette, Ottmar (Eds.): *Caleidoscopios coloniales. Transferencias culturales en el Caribe del siglo XIX / Kaléidoscopes coloniaux. Transferts culturels dans les Caraïbes au XIXe siècle*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 449–470.

(2010c): „Au lieu d’obélisques, il a ses palmiers’: Kulturkontakte zwischen alten und neuen Räumen. Literarische Momentaufnahmen der französischen und spanischen Karibik im 19. Jahrhundert“. In: Ludwig, Ralph; Röseberg, Dorothee (Eds.): *Tout-Monde: Interkulturalität, Hybridisierung, Kreolisierung: Kommunikations- und gesellschaftstheoretische Modelle zwischen „alten“ und „neuen“ Räumen*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 177–196.

(2010d): „Del pueblo al público o la revolución cubana revis(it)ada por parte de los autores del boom“. In: Gremels, Andrea; Spiller, Roland (Eds.): *Cuba: La Revolución revis(it)ada*. Tübingen: Narr, pp. 139–150.

En este artículo la autora analiza las posiciones controvertidas de los autores del *boom*, Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa y José Donoso, con respecto a la revolución cubana. Su enfoque explícita cómo los autores del *boom* se han despolitizado con el tiempo. En vez de posiciones ideológicas, se destaca un cierto oportunismo y una integración al establishment, que Müller justifica con una desilusión política que ha causado una orientación de los escritores hacia la opinión pública.

(2010e): „Independencia y abolición en cuestión. Migración y circulación de ideas en dos espacios coloniales en la literatura del Caribe español y francés del siglo XIX (E. M. de Hostos y Xavier Eyma)“. In: Kron, Stefanie; zur Nieden, Birgit; Schütze, Stephanie; Zapata Galindo, Martha (Eds.): *Diasporische Bewegungen im transatlantischen Raum. Diasporic Movements – Movimientos diásporicos*. Berlin: Frey, pp. 105–120.

(2009b): „Une misérable petite île! moins qu’une île... ‘Raumdynamiken und koloniale Positionierung in der Literatur der spanischen und französischen Karibik im 19. Jahrhundert‘. In: Müller, Gesine; Stemmler, Susanne (Eds.): *Raum – Bewegung – Passage. Postkoloniale frankophone Literaturen* (Edition Lendemains, 14). Tübingen: Narr, pp. 87–100.

(2009c): „Je me suis rencontré entre deux siècle comme au confluent de deux fleuves...‘ Dynamiken des kolonialen Status quo in der französischen und spanischen Karibik im 19. Jahrhundert” [,Me he encontrado entre dos siglos como en la confluencia de dos ríos...‘ Dinámicas del status quo colonial en el Caribe francés y español en el siglo 19]. In: Müller, Gesine; Buschmann, Albrecht (Eds.): *Dynamisierte Räume. Zur Theorie der Bewegung in den romanischen Kulturen*. Potsdam: Universität Potsdam.

Online: www.uni-potsdam.de/romanistik/ette/buschmann/dynraum/mueller.html

(2008a): „Conceptos de ciudadanía en vísperas de la independencia: los literatos caribeños y su contribución al nation-building”. In: Potthast, Barbara; Ströbele-Gregor, Juliana; Wollrad, Dörte (Eds.): *Ciudadanía vivida, (in)seguridades e interculturalidad*. Buenos Aires: Nueva Sociedad, pp. 122–131.

La Revolución Francesa dio un impulso importante a los movimientos de independencia en toda América Latina, incluido el Caribe; esto introdujo también innovaciones decisivas para el espacio público, la autopercepción de los ciudadanos como *citoyens*, el establecimiento de un código civil, etc. La mayor parte de los escritores latinoamericanos del siglo XIX pasaron una etapa de su vida en Europa, sobre todo en Francia, y la imitación del modelo cultural francés significó también la recepción de teorías políticas y cívicas. Dado que muchos de ellos ocuparon puestos políticos en sus países, esto lleva preguntarse de qué manera se reflejó el concepto de *citoyenneté* en la literatura. Comparados con sus colegas del continente, los intelectuales caribeños tuvieron más tiempo de ocuparse de las contribuciones teóricas de la Revolución Francesa dentro de las estructuras coloniales. Teniendo en cuenta la diferencia existente entre los poderes dominantes de las colonias caribeñas de Francia y España, el artículo se dedica a un escritor paradigmático como representante de cada esfera colonial: el martiniqueño Jules Levilloux y el cubano José María Heredia.

(2008b): „Sab de Gertrudis Gómez de Avellaneda y *Traversée de la Mangrove* de Maryse Condé: dos perspectivas diferentes del Caribe poscolonial”. In: Guerreiro Brito Losso, Eduardo; Gronemann, Claudia; Sieber, Cornelia (Eds.): *Diferencia minoritaria en Latinoamérica / Diferença minoritária na América Latina*. Hildesheim [et al.]: Olms, pp. 43–50.

(2007a): „Conceptos de Ciudadanía en vísperas de la independencia: literatos caribeños y su contribución al ‘nationbuilding’. Los casos de Heredia y Maynard de Queilhe”. Panel *Discurso científico, sensibilidad y nación en la literatura latinoamericana de principios del siglo XIX y XX* des LASA-Kongresses in Montreal, Kanada, 5.–8. Sept. 2007). In: *LASA 2007. After the Washington Consensus: Collaborative Scholarship for a new América*. Montréal (CD).

(2007b): „El papel de la literatura en la lucha por la independencia de las colonias caribeñas de Francia y España”. In: Civil, Pierre; Crémoux, Françoise (Eds.): *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Paris (CD).

Libro(s) editado(s)

/Ette, Ottmar (Eds.) (2017d): *New Orleans and the Global South. Caribbean, Creolization, Carnival*. Hildesheim: Olms.

Within the USA, New Orleans has long been considered the 'un-American' city, seen as exotic and different, even as a 'socio-geographical accident'. It is a crossroads not only for the influences of different colonial cultures but also for the routes of the Atlantic slave trade and immigration of Asian workers, and not least for material and non-material transfer between the two Americas. This volume seeks to analyse these manifold transareal circulation processes and to explore New Orleans's potential as a paradigmatic

metropolis of the Global South. The focus is on different forms of creolisation as manifested in language, literature and music, but also in everyday phenomena such as Carnival or computer games.

/Ette, Ottmar (Eds.) (2015): *Paisajes sumergidos – Paisajes invisibles. Formas y normas de convivencia en las literaturas y culturas del Caribe*. Berlin: edition tranzía - Verlag Walter Frey.

Los debates en torno al carácter insular y archipiélico de la región del Caribe se han concentrado hasta ahora, por regla general, en la parte visible, es decir, en las propias islas, en eso que Édouard Glissant, en su proyecto de una Isla de Pascua universal, llamaba «La terre magnétique». Este tomo, sin embargo, pretende centrar la mirada en lo no visible, en lo sumergido, en todo aquello que ha desaparecido de la superficie, intentando, a la vez, entender correctamente el término «archipiélico» desde un punto de vista etimológico, relacionando con él todo aquello que no es accesible de forma inmediata a nuestra mirada. Este volumen quiere indagar más sobre aquello que fue excluido e invisibilizado –en cierto modo, incluso, liquidado–, para de todo ello sacar las conclusiones acerca de formas y normas de convivencia en el Caribe.

/Ette, Ottmar (Eds.) (2014): *Paisajes vitales. Conflictos, catástrofes y convivencias en Centroamérica y el Caribe*. Berlin: edition tranzía - Verlag Walter Frey.

/Ette, Ottmar; Kraume, Anne; Mackenbach, Werner (Eds.) (2012): *El Caribe como paradigma. Convivencias y coincidencias históricas, culturales y estéticas. Un simposio transareal*. Berlin: edition tranzía - Verlag Walter Frey.

/Gómez, Liliana (Eds.) (2011a): *Relaciones caribeñas. Entrecruzamientos de dos siglos / Relations caribéennes. Entrecroisements de deux siècles*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang.

Ette, Ottmar; Mackenbach, Werner; Ortiz Wallner, Alexandra (Eds.) (2011b): *Trans(it)Areas. Convivencias en Centroamérica y el Caribe. Un simposio transareal*. Berlin: edition tranzía - Verlag Walter Frey.

/Ette,Ottmar (Eds.) (2010a): *Caleidoscopios coloniales. Transferencias culturales en el Caribe del siglo XIX / Kaléidoscopes coloniaux. Transferts culturels dans les Caraïbes au XIXe siècle*. Frankfurt am MaIn: Vervuert.

/Stemmler, Susanne (Eds.) (2009a): *Raum – Bewegung – Passage. Postkoloniale frankophone Literaturen* [Espacio - movimiento - pasaje. Literaturas postcoloniales francófonas] Tübingen: Narr, pp. 87–100.

Los enfoques de los estudios postcoloniales, especialmente los conceptos topológicos para el análisis de la escritura entre diferentes ámbitos geográficos están volviéndose cada vez más importante para el análisis de la literatura francesa y el cine. Incluso en los textos literarios mismos se expresa la reflexión sobre los movimientos espaciales en la era de la migración y la globalización - la escritura en la frontera y en movimiento juega un papel cada vez más importante. El volumen se centra en una serie de textos del Caribe y el orientalismo de la época colonial del siglo XIX, pasando por los años veinte hasta literaturas y películas postcoloniales de los siglos XX y XXI de Francia y África subsahariana, Canadá y el Caribe. En el centro se encuentra la relevancia de la categoría de espacio de los estudios culturales - al mismo tiempo, el espacio en el texto y el texto como espacio adquieren relevancia. El volumen combina por primera vez el giro espacial con enfoques de los estudios postcoloniales y ensaya con análisis ejemplares su valor metodológico para la filología románica francesa.

Jenny Morín Nenof

Artículo(s)

- (2015a): „Quo vadis Cuba? Der kubanische Transformationsprozess aus der Sicht der Reformverlierer_innen“ [Dónde vas Cuba? El proceso de transformación cubano desde la visión de los perdedores de la reforma]. In: *Work in progress. Work o progress*, pp. 59-69. Online: https://www.rosalux.de/fileadmin/rls_uploads/pdfs/sonst_publikationen/VSA_RLS_Studienwerk_Jahrbuch_2015.pdf#page=60
- (2015b): „Kubanische Perspektiven“ [Perspectivas cubanas]. In: Ehmsen, Stefanie; Scharenberg, Albert; Löding, Torge (Eds.): *Wenn Schweine fliegen. Ein neuer Kurs für die US-kubanischen Beziehungen. Essays von William M. LeoGrande und Jenny Morín Nenoff*. Nueva York/Ciudad de México: Rosa Luxemburg Stiftung, pp. 9-16. Online: http://www.rosalux-nyc.org/wp-content/files_mf/cubafeb2015deuweb50.pdf
- (2012): „Der kubanische Privatsektor“. In: *Standpunkte International*, pp. 1-4 Online: https://www.rosalux.de/fileadmin/rls_uploads/pdfs/Standpunkte/Standpunkte_international/Standpunkte_int_01-2012.pdf

Alexandra Ortíz Wallner

Artículo(s)

- (2014): „Erinnern im Land des Vergessens: Aneignungen des Archivs in Guatemala nach dem Genozid“ [Recordar en el país del olvido: Apropiación del archivo en Guatemala tras el genocidio]. In: Nickel, Claudia; Ortiz Wallner, Alexandra (Eds.): *Zeugenschaft. Perspektiven auf ein kulturelles Phänomen*. Studia Romanica, tomo 181, pp. 105-115.

Monografía(s)

- (2012): *El arte de ficcionar. La novela contemporánea en Centroamérica*. Madrid/Frankfurt am Main.: Iberoamericana/Vervuert.

El arte de ficcionar: la novela contemporánea en Centroamérica examina de forma comparativa una serie de novelas publicadas entre 1985 y 2006 escritas por Rodrigo Rey Rosa, Horacio Castellanos Moya, Jacinta Escudos, Luis de Lión, Franz Galich, Tatiana Lobo y Dante Liano, entre otros. Surgida en un momento de profundos cambios histórico-políticos y culturales -el fin de las guerras internas y de los proyectos revolucionarios en la región-, esta producción literaria se va perfilando como parte fundamental de los procesos de transformación cultural que se inician a finales del siglo xx. A través de procesos de resemantización y subversión de formas y estrategias narrativas, estos textos van renovando nociones como las de novela, canon, revolución, H/historia, memoria, violencia y nación para postularse como una literatura sin residencia fija que descentra los marcos de las literaturas nacionales y ensaya nuevos modelos de escritura al apostar por la ficción.

Antología(s) editada(s)

- /Cortez, Beatriz; Ríos Quesada, Verónica (Eds.) (2012): *(Per)Versiones de la modernidad. Literaturas, identidades y desplazamientos. Hacia una historia de las literaturas centroamericanas – III*. Ciudad de Guatemala: F&G Editores.

(Per)Versiones de la modernidad. Literaturas, identidades y desplazamientos es el tercer tomo de la colección “Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas”. La colección está compuesta por seis volúmenes independientes sobre la historia de la literatura centroamericana. Los objetivos generales de la colección “Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas” apuntan a la articulación de una reflexión crítica transnacional/transregional /transdisciplinaria para una nueva conceptualización de Centroamérica y sus literaturas.

El proyecto “Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericana” fue inaugurado en 1995 en la Universidad Centroamericana (UCA) de Managua, Nicaragua. Desde entonces ha reunido a un variado

equipo editorial por más de una década, tanto en el Centro de Investigación en Identidad y Cultura Latinoamericana (CIICLA) de la Universidad de Costa Rica, donde el programa ha tenido su sede desde finales de los años noventa, como en otros espacios institucionales dentro y fuera del istmo centroamericano.

Este tomo, editado por Beatriz Cortez, Alexandra Ortiz Wallner y Verónica Ríos Quesada, gravita en torno a las sensibilidades de la posguerra centroamericana, su constitución y configuración. Hace un énfasis especial en las reconfiguraciones estéticas y culturales del espacio transnacional centroamericano y de las transformaciones históricas, políticas y sociales que se evidencian a partir de las dos últimas décadas del siglo XX y siguen modelando la contemporaneidad. El volumen presenta una propuesta innovadora que contribuye a comprender la producción literaria y cultural de nuestro tiempo a través de sus prácticas cotidianas, polémicas, debates y silenciamientos. Es el resultado de un proyecto comprensivo que, desde una perspectiva comparativa y crítica, posibilita reelaborar y ampliar conceptos como los de “literatura”, “testimonio”, “posguerra”, “canon”, “frontera”, “transnacionalismo”, “memoria”, “género” o “multiculturalismo”, manteniendo un diálogo persistente con la producción crítica centroamericana y centroamericanista.

/Ottmar, Ette; Mackenbach, Werner; Müller, Gesine (Eds.) (2011): *TransitAreas. Convivencia en Centroamérica y el Caribe*. Berlin: edition tranzvia – Verlag Walter Frey.

Gudrun Rath

Artículo(s)

(2018): „Zombi Narratives: Transatlantic Circulations“. In: Bandau, Anja; Brüske, Anne; Ückmann, Natascha (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 385-396.
Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

(2018): „La memoria desangrada. Filiación histórica y cultural del zombi“. In: Gatti, Gabriel; Mahlke, Kirsten (eds.): *Sangre y filiación*. Frankfurt/Madrid: Vervuert, pp. 123-135.

(2018): „Haiti Noir: Thinking Beyond the Borders of Genre“. In: Urioste-Buschmann, Martina; Fuchs, Rebecca (eds.): *Enter Text. Special Issue: Crossing Thresholds. Paradigms of Decoloniality and Gender in Caribbean Literature and Culture*, pp. 62-73.

(2013): „Hacia una nueva lectura de literaturas y migraciones: el caso de Junot Díaz“. In: Brüske, Anne; Jessen, Herle (eds.): *Dialogues transculturels dans les Amériques. Diálogos trans culturales en las Américas*. Tübingen: Narr, pp. 45-58.

Ineke Phaf-Rheinberger

Artículo(s)

(2018): „The Caribbean: Linguistic Sensibilities, Fluid Geographies, and Modern Slavery“. In: Bandau, Anja; Brüske, Anne; Ückmann, Natascha (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 91-104.
Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

(2012): „Caribbean Poetry. I. Dutch”. In: Green, Roland; Cushman, Stephen; Cavanagh, Claire; Ramazani, Johan; Rouzer, Paul (Eds.): *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*: Fourth Edition Princeton. Nueva Jersey/Oxford: Princeton UP, pp. 191-193/206-207.

(2011): „El Negrojudio en país madre de Ellen Ombre – Retrospectivas al siglo XVIII en el Caribe”. In: Bandau, Anja; Zapata Galindo, Marta (Eds.): *El Caribe y sus Diasporas. Cartografía de saberes y prácticas culturales*. Madrid: Verbum, pp. 166-184.

Al introducir el neologismo *negrojudio* como parte del título de su novela, Ellen Ombre nos introduce al mundo fragmentado y tabuizado de la historia de la “movilidad colonial” y la diáspora del Caribe situándola en la tradición del concepto de la *négritude* de Aimé Cesaire. Ineke Phaf-Rheinberger reconstruye a través del análisis de las tensiones entre la diáspora judía y la diáspora negra representadas en la novela de Ombre, los circuitos de circulación del saber que se establecieron dentro de las rutas comerciales entre Holanda, África y el Caribe en el siglo XVIII. El punto de partida de esta reconstrucción es el conflicto entre la *mezuzá* y el *tapu*, palabras y prácticas que remiten a la presencia de migrantes judíos y esclavos africanos en la colonia-plantación holandesa de Suriname y que aluden a tradiciones culturales y lingüísticas judías y afrosurinamenses. La otra dimensión central en la novela de Ombre se refiere a las dinámicas contradicorias de las sociedades multiculturales modernizadas y sus raíces históricas que se manifiestan en los espacios urbanos que conquistan los migrantes de las antiguas colonias. Aquí se pueden observar las formas de representación que articula la diáspora, para concretizar su presencia en la metrópoli y dejar las huellas simbólicas de la migración.

(2010a): „Ellen Ombre zwischen Suriname und den Niederlanden. Retrospektiven der karibischen Diaspora bis zum 18. Jahrhundert” [Ellen Ombre entre Surinam y los Países Bajos. Retrospectivas de la diáspora caribeña hasta el siglo XVIII]. In: Kron, Stefanie; zur Nieden, Birgit; Schütze, Stephanie; Zapata Galindo, Martha (Eds.): *Diasporische Bewegungen im transatlantischen Raum. Diasporic Movements – Movimientos diaspóricos*, Berlin: Frey [et al.], pp. 159-174.

(2010b): „La asimetría poblacional y el round-trip ticket: sobre el discurso de ser puertorriqueño”. In: *Iberoamericana*, Bd. 10, Nr. 39, Jg. 15, pp. 267-281.

En este ensayo, sin pretender abarcar la totalidad de la producción reciente, se presentan 28 obras publicadas a partir de 2006 sobre la cultura y la literatura de Puerto Rico. Este número justifica, a nuestro entender, que intentemos sintetizar algunas tendencias sobre el perfil cultural que revelan. A partir de la década de 1950, el país se ha ido dividiendo en dos. Debido a la política populista del gobierno del primer gobernador elegido, Luis Muñoz Marín (1949-1964), una tercera parte de la población migró a los Estados Unidos, como ciudadanos de ese país. Los isleños o sus descendientes allí nacidos desarrollaron un discurso que sigue orientándose en Puerto Rico como punto de referencia. El título de este ensayo alude a esta situación de asimetría y al deseo de poseer un round-trip ticket, un boleto aéreo de ida y vuelta. En los últimos años se observa una acumulación de libros sobre la cultura puertorriqueña, tanto en lengua española como inglesa. Para discutir estas obras distinguimos seis subcapítulos, cada uno subsumido bajo un tema diferente: la africanía; escribir en la isla; interpretaciones de la crítica literaria; perspectivas de género; escribir en los Estados Unidos; y la contextualización con América Latina y el Caribe.

(2010c): „Netherlands Caribbean Literature: An Introduction”. In: *Caribbean Literature*. Alexandria, VA: Alexander Street Press. Online: <http://lit.alexanderstreet.com/cali/view/%201003074388>

Many Antillean and Surinamese writers who migrated to The Netherlands since the 1970s have had to compete with authors whose families migrated from Turkey or Morocco. All of them belong to the 'allochtonous' population because of their 'colored' or 'southern' appearance and cultural background. Supposedly, they are different from the 'autochtonous' people in Holland and there is a polemic dispute in the public discourse about this labeling of Dutch citizens into two different categories. It is often forgotten that the Netherlands Antilles and Suriname have been an official part of the Kingdom of the Netherlands for more than 300 years and contributed actively to the glory of the Dutch in their Golden Age. The Netherlands Caribbean are multilingual societies existing within a single socalled linguistic bloc, Dutch.

This is the official administrative language in Suriname on the mainland, (situated between Guiana and French Guyana), and the two island groups in the Caribbean Sea: Aruba, Curaçao, and Bonaire just off the Venezuelan coast, and St. Maarten, St. Eustatius, and Saba, located southeast of the Virgin Islands. Since 1667 and 1634 respectively, these Caribbean countries have been Dutch territories in the Americas. Democracy was only installed after World War II, when the Statute of 1954 provided the possibility of having democratic parties and elections, and this Statute went along with the increased effort to make education in the Dutch language more available across the population. On 25 November 1975, Suriname celebrated its status as an independent republic. Aruba has a *status aparte* since 1986; and the other five Antillean islands are in the process of redefining their official governmental status after the 2005 referendum. Curaçao and St. Maarten voted for more autonomy, whereas Bonaire, Saba, and St. Eustatius expressed a desire for closer ties with The Netherlands.

- (2008a): „Flux y reflux lusófono: Culturas del Caribe y su arraigo en la Amazonía”. In: Ette, Ottmar (Ed.): *Caribbean(s) on the Move - Archipiélagos literarios del Caribe. A TransArea Symposium*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 132-141.
- (2008b): „L'impossibilité d'une révolution dans Curaçao et Venezuela: Quatre évènements en relation avec Haïti”. In: Fleischmann, Ulrich; Gewecke, Frauke; Hoffmann, Léon-François (Eds.): *Haiti 1804. Lumières et ténèbres. Impact et résonances d'une révolution*. Madrid [et al.]: Iberoamericana, pp. 125-141.
- (2007): „The Crystalline Essence of Dutch Caribbean Literatures: Mirroring Creolization”. In: *Review. Literature and Arts of the Americas*, Bd. 40.1, pp. 35-46. Online: <http://www.tandfonline.com/toc/rrev20/40/1#.VeRNorztmko>
- (2005b): „Anexo 2. Nation language and poetics of creolization. A conversation between Kamau Brathwaite and Édouard Glissant”. In: Phaf-Rheinberger, Ineke (Ed.): *Memorias de la fragmentación. Tierra de libertad y paisajes del Caribe*. Berlin: WVB, pp. 115-130.
- (2005c): „El trópico y su nexo con la naturaleza muerta: Una epistemología poética de Nancy Morejón”. In: Phaf-Rheinberger, Ineke (Ed.): *Memorias de la fragmentación. Tierra de libertad y paisajes del Caribe*. Berlin: WVB, pp. 115-130. S. 97-109.
- (2005d): „Cultura popular del Caribe”. In: *Estudios Avanzados Inter@activos*, Bd. 6, Jg. 4, pp. i
- (2005c): „How to read a novel from Curaçao? The Perception of History in Diana Lebacq's *The Longest Month*”. In: Reiss, Timothy J. (Ed.): *Music, Writing, and Cultural Unity in the Caribbean*. New York: Africa World Press Inc, pp. 333-346.
- (2005d): „Landscapes, Narratives, and Tropical Nature. Creole Modernity in Suriname”. In: DeLoughrey, Elisabeth; Handley, George B.; Gosson, Renee K. (Eds.): *Caribbean Literature and the Environment*. Charlottesville: University Press of Virginia, pp. 225-236.
- Ineke Phaf-Rheinberger's „Landscapes, Narratives, and Tropical Nature: Creole Modernity in Suriname“ traces conflicts between the Amazonian interior and Creole modernity as it emerged in the visual arts and how contemporary novelists – Cynthia McLeod, Clark Accord, and Astrid Roemer – revisit these colonial appropriations of the tropics. Her readings demonstrate that the crisis of Creole modernity is essentially a persistent and unresolved ambivalence in the contemporary Surinamese metropolis towards nature, specifically the wildness of the tropical interior.
- (2004b): „José María Capricorne: La metamorfosis barroca del animal que habla”. In: Maeseneer, Rita De; Hecke, An Van (Eds.): *El artista caribeño como guerrero de lo imaginario*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 65-79.

(2003a): „Creole tori. The Waterkant, and the Ethics of a Nation: Cynthia McLeod and Astrid Roemer on Suriname”. In: Collier, Gordon; Fleischmann, Ulrich (Eds.): *A Pepper-Pot of Cultures. Aspects of Creolization in the Caribbean* (Matatu, 27/28). Amsterdam [et al.]: Rodopi, pp. 399-416.

(2003b): „El barco transatlántico de Nicolás Guillén. La visualidad plástica de los cañaverales como eje de la vanguardia”. In: *Anales del Caribe*, Jg. 13, Bd. 13, pp. 123-132.

A lo largo de los años noventa del siglo pasado, con el apoyo de la UNESCO, se ha desarrollado una reflexión general sobre la importancia del “middle passage”, de la ruta transatlántica de África hacia las Américas durante los cuatro siglos de la trata esclavista. Este tema no sólo se define como una constancia del Atlántico Negro (“Black Atlantic”) en la literatura y en las artes plásticas (Gilroy 1993; Phaf-Reijnberger 2001), sino que aquella ruta comienza a ser explorada con un creciente interés como una primera etapa de transmigración moderna al margen de una modernidad global. Nicolás Guillén, sin conocer esta discusión, sintió la presencia de esta ruta de una manera muy personal como se demuestra su poema: „Vine en un barco negrero...“, incluido en el volumen *Tengo* (1964). Había estado preparando su cosmos sistemáticamente a partir de los años veinte, cuando comenzó a formular un estilo propio. Por aquel entonces, esta ruta transatlántica no figuraba de ninguna manera como un motivo de la naveccilla de „los cinco“ (Alejo Carpentier, Martín Casanovas, Francisco Ichaso, Jorge Mañach, Juan Martinello), el ensayo programático que se introduce en el primer número de la revista de avance, el 15 de enero de 1927 (Manzoni 2000, Mendonça/Müller 2002, p. 45-46). En este ensayo se tratará de analizar la elaboración de los ingredientes con los que Guillén compone el universo de su ruta transatlántica. Se cuestionará su relevancia para la vanguardia de los años veinte, un tema poco enfatizado en las investigaciones sobre Guillén hasta esta fecha.

(2003c): „Papiamentu, música popular y una modernidad narrada”. In: *Iberoamericana*, Bd. LXIX, Nr. 205, Jg. 8, pp. 849-862.

El papiamento es la lengua cotidiana en Curaçao, Aruba y Bonaire. Concebido en términos lingüísticos, el papiamento pertenece a las lenguas criollas. El objetivo de este ensayo consiste en analizar el papel del papiamento en relación con la música popular en la literatura de Curaçao. Para delinear ciertos aspectos de esta relación, se discutirán algunas tendencias en las obras de tres autores importantes de Curaçao: John de Pool (1873-1947), Cola Debrot (1902-1981) y Frank Martinus Arion (1936-).

(2002a): „Plantation Emblems in the Dutch Seventeenth Century. Albert Helman's Contrastive Analysis”. In: Reiss, Timothy J. (Ed.): *Sisyphus and Eldorado Magical and other Realisms in Caribbean Literature*. Trenton, NJ [et al.]: Africa World Press, pp. 91-102.

(2002b): „Un corto circuito en el relé postcolonial: Wifredo Lam, José Lezama Lima y la vanguardia cubana”. In: *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* (Caracas) Bd. 19, Jg. 10, pp. 187-208. Online: <http://www.revistaestudios.com.ve/wp-content/uploads/2012/05/Ineke-Phaf-Rheinberger.pdf>

Hoy en día es posible observar un esfuerzo considerable por parte de la crítica cultural por entender la vanguardia cubana de los tardíos años veinte como una tendencia que anuncia todos los signos de una dinámica típica del período postcolonial posterior a la Segunda Guerra mundial. Esta vanguardia cubana funcionaba como un poderoso unificador al respecto, a diferencia de otros movimientos semejantes de América Latina y los Estados Unidos. En este artículo se argumenta que tanto Wifredo Lam como José Lezama Lima han sido sus exponentes paradigmáticos en la elaboración de un lenguaje visual, cuyas técnicas señalan coincidencias y diferencias en cuanto a la supervivencia de los patrones culturales de la colonia. Ambos fueron muy influenciados por el Surrealismo, que ayudó a Lezama a ampliar la idea de una nación moderna, e impulsó a Lam a distanciarse al máximo de ese fantasma. En este sentido, se propone la lectura paralela de ambos artistas, que permite identificar una conciencia compartida entre ambos de la importancia de las vanguardias para el arte y la literatura de postguerra.

(2001a): „The Contemporary Surinamese Novel”. In: James Arnold, Albert; Rodriguez-Luis, Julio; Dash, J. Michael (Eds.): *A History of Literature in the Caribbean*. Amsterdam [et al.]: Benjamins, pp. 527-41.

(2001b): „The Portuguese Jewish Nation. An Enlightenment Essay on the Colony of Suriname”. In: James Arnold, Albert; Rodriguez-Luis, Julio; Dash, J. Michael (Eds.): *A History of Literature in the Caribbean*. Amsterdam [et al.]: Benjamins, pp. 491-502.

(2001c): „Avantgardistische Strömungen in der kubanischen Malerei des 20. Jahrhunderts” [Las tendencias vanguardistas en la pintura cubana del siglo XX]. In: Franzbach, Martin; Ette, Ottmar (Eds.): *Kuba heute. Politik, Wirtschaft, Kultur* (Bibliotheca Ibero-Americanana, 75). Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 733-747.

La autora describe en su artículo el desarrollo del arte cubano en el siglo XX. Se ocupa de diversos artistas y de sus géneros de arte, así como de la Biennale, la cual representa un enriquecimiento de la escena artística. Son los artistas de la corriente vanguardista que celebran un éxito tanto nacional como internacional.

(2001d): „El día del Dominus Antillano: Un contraste emblemático de Colombia, Venezuela, y Curaçao”. In: Alonso de León, María del Rosario; Bansart, Andrés (Eds.): *El Caribe continental e insular en su literatura ¿Vasos comunicantes fronteras?* Caracas: Universidad Central de Venezuela, pp. 13-34.

(2001e): „Un continuum afroamericano en la poesía de Cuba”. In: *revista Aleph*, Bg. 118, Año 54, pp. 78-87. i

(2001f): „Uncanny Carnivalesque effects in Curaçao. The Longest Month by Diana Lebacs”. In: *Revista Mexicana del Caribe*, Bd. VI, Nr.11, pp. 229-242. Online: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=12801105>

Este trabajo convoca a redimensionar la creación literaria de las escritoras curazoleñas catalogada en su mayoría como literatura para jóvenes mediante el análisis de dos publicaciones: *Mundu yama sinta mira. Womanhood in Curaçao*, Ansano et al., obra que reúne poemas, cuentos así como ensayos escritos en papiamento, inglés, holandés y español acerca del papel que desempeña la mujer dentro de la vida cultural. El otro libro, *The longest month (De langste maand)*, de Diana Lebacs, novela escrita en holandés, debe considerarse como un valioso documento para futuras investigaciones sobre la modernidad en el Caribe.

(2001g): „Venezuela y la literatura de las Antillas Neerlandesas. Cola Debrot, huérfano de Maiquetía”. In: *Imagen. La revista de cultura en Venezuela*. Bd. 34, Nr. 2. ?

(2001h): Part II. „The Netherlands Antilles, Aruba, and Suriname”. In: James Arnold, Albert; Rodriguez-Luis, Julio; Dash, J. Michael (Eds.): *A History of Literature in the Caribbean*. Amsterdam [et al.]: Benjamins, pp. 351-657.

(2000): „Una emblemática afroamericana del Eros. Ricardo Porro, Nancy Morejón, Reinaldo Arenas”. In: Ette, Ottmar; Reinstädler, Janett (Eds.): *Todas las islas la isla: nuevas y novísimas tendencias en la literatura y cultura de Cuba*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 49-58.

Monografía(s)

(2005a): *La Belle Caraïbe. The Art of José Maria Capricorne*. Berlin: WVB.

José Maria Capricorne, born in Curaçao in 1932, is one of the classic artists of the modern Caribbean. His vigorous lines and colourful figures communicate with an energetic and mobile imaginary that relates to a world full of popular interpretations of daily life. The points of reference for Capricorne are the natural environment and the history of the Caribbean. This book is the second monograph, published in English, on Capricorne's work. Valdemar Marcha has written a comprehensive introductory essay about social cohesion in Curaçao. And Ineke Phaf Rheinberger presents some co-ordinates for the interpretation of Capricorne's *Braziliana* series, first exhibited in the Galerie Forum Berlin am Meer (February 4 - March 20, 2005).

(2004a): *Zur Architektur von Ricardo Porro in Vaduz und Havanna*. [Acerca de la arquitectura de Ricardo Porro en Vaduz y en La Habana] TriesIn: Coleba.

Ricardo Porro (1925-2014) es un famoso arquitecto cubano que construyó la Escuela de Bellas Artes y de la danza moderna en Cubanacán en La Habana a principios de los años sesenta. En ese momento, estaba convencido por el ideal del socialismo. Cuando en 1966 entró en exilio permanente en Francia, dirigió el "Centre de l'Art et Communication" (1974) en Vaduz, que se concibe como contrapartida de su idealismo anterior. En este libro, se documenta este cambio de esperanza "utópica" de la Revolución Cubana y se asocia con el antiguo espíritu artístico de optimismo en Liechtenstein.

Libro(s) editado(s)

(2011): *Historias enredadas: Representaciones asimétricas con vista al Atlántico*. Berlin: edition-tranvía. La publicación de este libro tiene el objetivo de señalar un momento importante en la investigación de las literaturas de África, el Caribe y América Latina. Durante mucho tiempo, los críticos las han analizado como campos separados, mientras que hoy día se observa la tendencia progresiva de realizar estudios comparativos. En las contribuciones confluyen diferentes aproximaciones metodológicas y teóricas de especialistas ubicados en países de Europa, África, el Caribe y América Latina. De este modo se transforman historias separadas en historias enredadas, sin que se pierda el arraigo en sus culturas locales respectivas. Este arraigo se centra en la asimetría, determinada por la conexión con el Atlántico en el pasado y el presente, una dinámica que inspira la literatura y el arte de manera decisiva.

(2005): *Memorias de la fragmentación. Tierra de libertad y paisajes del Caribe*. Berlin: WVB.

En todos los ensayos del libro se distingue como constante la referencia a la Trata como factor del pasado que influye en el presente. El esfuerzo de su reterritorialización descubre ritmos que se fundamentan en esta memoria como una dimensión "vivida". Al hacerla objeto de escritura, se despliega un espacio de estímulo para el diálogo sobre los lazos culturales del Caribe con América Latina y África. Es necesario acentuarlo, abordarlo, en el mundo de las lenguas hispanas para reconstruir y recuperar las huellas sistemáticamente eliminadas del horizonte de sus fragmentados espacios públicos.

Ralph Poole

Artículo(s)

(2012): „Breton auf Haiti: Magischer Realismus und transatlantische Avantgarde” [Breton en Haití: realismo mágico y vanguardia transatlántica]. In: Öhlschläger, Claudia; Capano, Lucia Perrone; Borsò, Vittoria (Eds.): *Realismus nach den europäischen Avantgarden*In: Ästhetik, Poetologie und Kognition in Film und Literatur der Nachkriegszeit. Bielefeld: transcript, pp. 41-62.

El artículo reconstruye una constelación transatlántica que marca discursivamente un momento conciso de modos de acción variables y contradictorios de la vanguardia europea y, por consiguiente, la formación de un realismo mágico: el encuentro de André Breton con el Caribe produce una formación primitivista del surrealismo que se basa en formas de conciencia míticas y mágicas y se refleja en los años 30 y 40 en un intercambio transatlántico productivo entre París y Martinica/Haití.

(2010): „Cultural Bastards: Caribbean-Canadian Humor in Shani Mootoo's Out on Main Street”. In: *Gender Forum. Private I, Public Eye*, Nr. 29. Online:
<http://www.genderforum.org/issues/private-i-public-eye/cultural-bastards/>

Canada may pride herself for being one of the most multicultural and multiethnic societies existing today. Her inhabitants are known to express individual predilections with a freedom and enthusiasm unknown elsewhere. What may easily be overlooked, however, is the fact that many of these people come from

cultural backgrounds that do not allow for such a freedom of expression and thus find it not that simple to overcome deeply ingrained restrictions and internalized inhibitions. This is especially valid for the realm of sexuality. It seems that metropolises like Toronto, Montreal and Vancouver are havens for sexually liberated life-styles, and yet this liberty does not apply to all people living in these places. Immigrants from Muslim or Catholic backgrounds with stricter traditional family values, for example, find it yet hard to adapt to such a way of living and thinking. And for different -- not necessarily religious -- reasons, Canadians of Caribbean descent often have difficulties throwing sets of habitual conventions overboard that still stem from their long history of colonization. Even today, strictly gendered norms of behavior make it especially for Caribbean women still difficult to choose on their own, where they want to live, what they want to work, and whom they want love.

Claudia Rauhut

Artículos

(2015): „Las religiones afrocubanas frente a la política migratoria entre Cuba y Estados Unidos”. In: *Foro de Debate sobre Cuba*, Iberoamericana, XV, 57, pp. 179-184

Este artículo aborda el rol especial que ha tenido la religión, específicamente la Santería, dentro de las políticas migratorias entre Cuba y EEUU sobre todo entre 2004 y 2009, cuando con el segundo mandato de Presidente George W. Bush se restringieron considerablemente las relaciones con Cuba – todavía muy lejos de estar ‘normalizadas’. Como la vida familiar transfronteriza incluye también actividades vinculadas a las religiones afrocubanas como la Santería, las nuevas directivas políticas van a tener un impacto también a su práctica transnacional. Después de un breve resumen de la práctica de la Santería en Cuba tematiza su expansión global en el siglo 20 y luego analiza las polémicas acerca de la llamada “visa religiosa”.

/[et al.] (2014a). „Introduction”. In: Kummels, Ingrid; Rauhut, Claudia; Rinke, Stefan; Timm, Birte (Eds.): *Transatlantic Caribbean: Dialogues of People, Practices, Ideas*. Bielefeld: transcript, pp. 7-32.

(2014b): „A Transatlantic Restoration of Religion: On the Re-construction of Yoruba and Lúkumí in Cuban Santería”. In: Kummels, Ingrid; Rauhut, Claudia [et al.] (Eds.): *Transatlantic Caribbean: Dialogues of People, Practices, Ideas*. Bielefeld: transcript, pp. 181-200.

Esta contribución analiza las luchas religiosas acerca de la definición de legitimidad de las tradiciones religiosas afrocubanas entre Cuba, África y diáspora africana. Basado en trabajo empírico en la Habana entre 2004 y 2007 enfoqua un proyecto específico de “innovación ritual” llevado a cabo por uno de los líderes más prestigiosos en el campo de religiones des origen Yoruba en Cuba. Vía introducción de rituales “africanas” provenientes de redes transatlánticas de Africanización y “restauración” de viejos rituales cubanos los protagonistas tratan de ajustar la religión según las nuevas posibilidades de intercambio ritual con practicantes de West Africa, del Caribe, Estados Unidos, América Latina y Europa. Introduciendo los protagonistas cubanos y debates centrales el artículo refleja una perspectiva de “religious agency” hacia África que ha sido mucho tiempo marginalizado y que expresa re-locaciones espaciales y temporales de prácticas religiosas de origen Yoruba en el mundo transatlántico.

(2013): „La transnacionalización de la Santería y su renegociación religiosa en Cuba”. En : *Políticas de la Fé. TEMAS. Cultura. Ideología. Sociedad*, Bd. 76, Jg. 19, pp. 46-54.

Este artículo propone discutir los procesos transnacionales en la santería surgidos en el contexto de las transformaciones económicas, políticas y sociales de la sociedad cubana y el mundo a partir de 1990. La santería surgió en Cuba a finales del siglo xix, como resultado de la transculturación entre prácticas de los pueblos yorubas e influencias formales del catolicismo ibérico. En un contexto regido por los poderes y órdenes coloniales blancos y eurocéntricos, la Santería fue estigmatizada durante mucho tiempo. Hoy, algunos estereotipos y prejuicios siguen vigentes. Debido a la migración cubana y a crecientes procesos globales a partir de la segunda mitad del siglo xx, la Santería es actualmente una de las religiones de

origen africano más importantes; cuenta con millones de seguidores en Cuba y el continente americano así como en muchos países de Europa y Asia. A partir de su proceso de globalización se establecieron múltiples redes transnacionales entre los religiosos dentro y fuera de la isla. Esta investigación está enfocada en las prácticas transnacionales, sus impactos y los debates entre religiosos habaneros. Este acercamiento permite complementar los estudios sobre la santería en contextos migratorios y comprender mejor los impactos de la globalización religiosa en escenarios locales de Cuba. El trabajo está compuesto de una descripción de los factores internos y globales de la expansión de la santería y de un análisis de las dinámicas de su práctica transnacional y sus cambios, tomando como ejemplo el caso de Alemania.

- (2011): „Transatlantische Entwürfe von *Yoruba*-Tradition in der afrokubanischen Santería” [Diseños transatlánticos de la tradición *Yoruba* en la Santería afrocubana]. In: Drotbohm, Heike; Kummels, Ingrid (Eds.): Afroatlantische Allianzen. Sonderheft der Zeitschrift für Ethnologie (Berlin [et al.]) Bd. 136, Nr. 2, Jg. 43, pp. 265-287.
- (2009): „Die Santería-Religion und die kommunistische Partei- und Regierungspolitik in Kuba” [La religión de la Santería y el partido y la política comunista del gobierno en Cuba]. In: Bayerlein, Bernhard H., Dähn, Horst; Faulenbach, Bernd; Mählert, Ulrich; Neubert, Ehrhart; Weber, Hermann; Wilke, Manfred (Eds.): *Jahrbuch für Historische Kommunismusforschung 2009*. Berlin: Aufbau Verlag, pp. 199-210.
- Este artículo aborda las relaciones entre estado cubano, política ateísta y religiones afrocubanas. Analiza elementos y causas muy diversos de convivencia mutua de la práctica de la Santería dentro del sistema socialista después del triunfo de la revolución cubana hasta el presente.
- (2007): „Santería in Kuba und ihre translokale Anhängerschaft. Strategien der grenzüberschreitenden Vernetzung” [La Santería en Cuba y sus seguidores translocales. Estrategias de redes transfronterizas]. In: Rossbach de Olmos, Lioba; Drotbohm, Heike (Eds.): *Afroamerikanische Kontroversen. Beiträge der Regionalgruppe Afroamerika auf der Tagung der Deutschen Gesellschaft für Völkerkunde in Halle 2005*. Marburg/Lahn: Curupira, pp. 21-37.
- (2005): „Afrikanische, afrocubanische oder cubanische Religion? Zur Polemik zwischen Ursprung und Wandel” [Religión africana, afrocubana o cubana? Acerca de la polémica entre el origen y el cambio]. In: *ILA*, Bd. 291, Jg. 18, pp. 23-25.
- (2003): „Zwischen religiösem Boom und Folklorisierung. Das afrikanische Erbe in Cuba” [Entre auge religioso y folklorismo. La herencia africana en Cuba]. In: *ILA*, Bd. 269, Jg. 16, pp. 42-45.

Monografía

- (2012): *Santería und ihre Globalisierung in Kuba. Tradition und Innovation in einer afrokubanischen Religion* [La Santería y su globalización en Cuba. Tradición e innovación en una religión afrocubana] (Religion in der Gesellschaft, 33). Würzburg: Ergon.
- La autora analiza los actores, las prácticas y las zonas de conflicto del trabajo en red transnacional de la religión afrocubana de la Santería. Nacida de la herencia religiosa de los esclavos de África Occidental y el catolicismo Ibero-colonial, es hoy la religión más popular en Cuba. Inmigrantes cubanos, las industrias culturales globales y el turismo, hicieron que la Santería llegara a los EE.UU., el Caribe, América Latina y Europa. Por lo tanto, esta práctica religiosa local se lleva a cabo desde los 1990 cada vez más en lugares que traspasan naciones y fronteras y es apoyada por compromisos recíprocos dentro de familias rituales transnacionales. La autora analiza la renegociación de poder, tradición e innovación en el campo religioso transnacional de Cuba usando la herramienta metodológica del estudio cualitativo de campo entre 2004 y 2007 en La Habana. Extrae factores históricos, sociales, económicos y políticos de la transnacionalización de la Santería y sus áreas de conflicto. Estos contienen luchas de interpretación por alinear la práctica ritual, por la institucionalización religiosa y la estandarización de la ética, por las contradicciones relaciones tradicionales entre Cuba y África, los nuevos roles de género así como el cambio de las relaciones entre las religiones afrocubanas y la Iglesia Católica. Practicantes de la Santería de Cuba y su

lucha como expertos tienen como meta controlar el cambio inevitable de la religión en un entorno globalizado. Se trata, por un lado, de la participación y la integración en los desarrollos religiosos mundiales, y, por otro lado, la auto-afirmación de la soberanía en la acción religiosa local.

Libro editado

/Kummels, Ingrid; Rinke, Stefan; Timm, Birte (Eds.) (2014): *Transatlantic Caribbean. Dialogues of People, Practices, Ideas*. Bielefeld: transcript.

»Transatlantic Caribbean« widens the scope of research on the Caribbean by focusing on its transatlantic interrelations with North America, Latin America, Europe and Africa and by investigating long-term exchanges of people, practices and ideas. Based on innovative approaches and rich empirical research from anthropology, history and literary studies the contributions discuss border crossings, south-south relations and diasporas in the areas of popular culture, religion, historical memory as well as national and transnational social and political movements. These perspectives enrich the theoretical debates on transatlantic dialogues and the Black Atlantic and emphasize the Caribbean's central place in the world.

Janett Reinstädler

Artículo(s)

(2015): „Memory, desmemory and three Cuban films everybody remembers”. In: Pronkevych, Oleksandr; Vatter, Christoph (Eds.): *Film and Cultures of Memory*. SaarbrückIn: universaar, pp. 51-64.

(2010): „El gran teatro del Nuevo Mundo: Artes escénicas, viajes y viajeros en el Caribe decimonónico”. In: Ette, Ottmar; Müller, Gesine (Eds.): *Caleidoscopios coloniales. Transferencias culturales en el Caribe del siglo XIX. Kaléidoscopes coloniaux. Transferts culturels dans les Caraïbes au XIXe siècle*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 83-102.

La autora habla de los movimientos transnacionales en el ámbito del Caribe. Bajo el título „El gran teatro del Nuevo Mundo: Artes escénicas, viajes y viajeros en el Caribe decimonónico” y aborda el tema de la hasta ahora apenas estudiada influencia de los grupos tetrales europeos en las islas del Caribe. Desde finales del siglo XVIII, numerosas compañías cruzaron el Atlántico para realizar giras de carácter tetral. Lo que comenzó siendo un vehículo de expression cultural de las metropolis culturales europeas, cuyo objetivo era fortalecer la añoranza por el centro de las élites locales, evolucionó rápidamente hacia una cultura teatral propia de las periferias, en la cual se negociaban, en los escenarios del Nuevo Mundo, los más disímiles modelos estético – políticos europeos de procedencia americana, africana o asiática.

(2009): „Cuerpos híbridos: teatralidad, discursos (post)coloniales y la fiesta del *Día de Reyes* en La Habana”. In: Toro, Alfonso de (Ed.): *Dispositivos espectaculares latinoamericanos. Nuevas Hibridaciones – Transmedializaciones – Cuerpo*. Hildesheim [et al.]: Olms Verlag, pp. 193-216.

(2008): „La répétition interrompue: Representando la descentralización del Caribe durante la Revolución Francesa”. In: Ette, Ottmar (Ed.) (2008): *Caribbean(s) on the Move - Archipiélagos literarios del Caribe. A TransArea Symposium*. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 23-37.

(2006b): „Conceptos transgresivos de nación en la escena popular cubana del siglo XIX”. In: Knauer, Gabriele; Miranda, Elina; Reinstädler, Janett (Eds.): *Transgresiones Cubanas. Cultura, literatura y lengua dentro y fuera de la isla*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 105-123.

(2003a): „Los negros catedráticos y el joven teatro bufo de Cuba ¿Racismo colonial o representación híbrida?” In: Pohl, Burghard; Paatz, Annette (Eds.): *Texto Social. Estudios pragmáticos sobre*

literatura y cine. Homenaje a Manfred Engelbert. Berlin: edition tranvía - Verlag Walter Frey, pp. 63-78.

(2003b): „*Desde Cuba al paraíso!* Colonialismo, autonomismo y un patriotismo fatalista en la obra teatral de Olallo Díaz González”. In: Schmidt-Welle, Friedhelm (Ed.): *Ficciones y silencios fundacionales. Literaturas y culturas poscoloniales en América Latina (siglo XIX)*. Frankfurt am MaIn: Vervuert, pp. 101-116.

La autora analiza la construcción del discurso nacional cubano en las obras teatrales de Olallo Díaz González. Afirma que los conceptos poscoloniales y posmodernos son aplicables a la interpretación del teatro del siglo XIX en la medida en que descodifican lo codificado, relacionan nación y narración, y hacen transparentes las estrategias de multiplicación de diferentes niveles de significación. La limitación de estas lecturas deconstruyentes consiste, según ella, en la falta de una perspectiva histórica que trata de contextualizar los discursos teatrales del XIX y sus significaciones en el momento de su producción y recepción.

(2000a): „Mitos en quiebra: La Habana en la cuentística cubana finisecular”. In: Ette, Ottmar; Reinstädler, Janett (Eds.): *Todas las islas la isla: nuevas y novísimas tendencias en la literatura y cultura de Cuba*. Frankfurt am MaIn: Vervuert, pp. 91-106.

Libro(s) editado(s)

/Knauer, Gabriele/ Miranda, Elina (Eds.) (2006): *Transgresiones Cubanas. Cultura, literatura y lengua dentro y fuera de la isla*. Frankfurt am MaIn: Vervuert.

/Ette, Ottmar (Eds.) (2000): *Todas las islas la isla: nuevas y novísimas tendencias en la literatura y cultura de Cuba*. Frankfurt am MaIn: Vervuert.

Julia Roth

Artículo(s)

(2018): „Feminism Otherwise: Intersectionality beyond Occidentalism”. In: *InterDisciplines* 2, pp. 97-122.

Acerca del Caribe, especialmente mediante la incorporación de posiciones cubanas acerca de ejes de desigualdad entrelazados (incluyendo a autoras "afrocubanas"). Profundización de la reflexión sobre el concepto de interseccionalidad con respecto a contextos transnacionales y coloniales.

/Boatcá, Manuela (En prensa): „Women on the Fast Track? Coloniality of Citizenship and Embodied Social Mobility”. In: Con, Samuel; Blumberg, Rae L. (eds.): *Power of the Purse: Global Causes and Consequences of Women's Economic Power*. Thousand Oaks: Sage Publishers.

Acerca de cuestiones de desigualdades coloniales en relación con el género y la ciudadanía, con ejemplos (Migrantes jamaiquinas y turismo sexual en el Caribe).

(2017a): „Sugar and Slaves: The Augsburg Welser Company, the Conquest of America, and German Colonial Foundational Myths”. In: *Atlantic Studies*, Vol. 14, Nr. 4, pp. 436-456.

Un enfoque sobre los actores, el conocimiento y el capital alemanes en Venezuela, Colombia, República Dominicana y Cuba desde la Conquista.

(2017b): „'Mujeres de letras, de arte, de mañas': hip hop cubano y la producción de espacios alternativos del feminismo”. In: *Boletín Hispánico Helvético. Historia, teoría(s), prácticas culturales*, Nr. 29, pp. 161-177.

Un enfoque sobre las artistas cubanas como productoras de conocimiento feminista alternativo.

(2017c): „Black and Cuba: An Interview with director Robin J. Hayes”. In: Leigh, Raiford; Heike, Raphael Hernández (Eds.): *Migrating the Black Body. The African Diaspora and Visual Culture*. Seattle: University of Washington Press, pp. 153-69.

Un enfoque sobre la película acerca de la visita de unas activistas estadounidenses a Cuba.

(2016): „Translocating the Caribbean, Positioning Im/Mobilities: The Sonic Politics of Las Krudas from Cuba”. In: Graham, Maryemma; Raussert, Wilfried (eds.): *Mobile and Entangled Americas*. Farnham: Ashgate, pp. 103-123.

Un enfoque sobre artistas cubanas.

(2013a): „Entangled Inequalities as Intersectionalities: Towards an Epistemic Sensibilization”. In: *desiguALdades.net Research Network on Interdependent Inequalities in Latin America Working*, Nr. 43. Online:

http://www.desigualdades.net/bilder/Working_Paper/43_WP_Roth_Online.pdf?1367229865.

Acerca del Caribe, con especial inclusión de las posiciones cubanas en los ejes entrelazados de desigualdad (incluyendo a las autoras "afrocubanas"). Reflexión sobre el concepto de interseccionalidad en relación con los contextos transnacionales y coloniales, con ejemplos (turismo sexual, jineterismo).

(2013b): „A legible Face auf Facebook?“: Politiken von Gender und De/Kolonialität im Netz“ [„Un rostro legible en el Facebook?“ Políticas de género y (de)colonialidad en red]. In: Jähnert, Gabriele; Aleksander, Karin; Kriszio, Marianne (Eds.): *Kollektivitäten nach der Subjektkritik*. Bielefeld: Transcript, pp. 335-355.

Dossier(s)

(2017d): „Rapear el feminismo de otra manera – Hip Hop y modos de producir conocimiento”. In: *Cuba Posible*. Online: <https://cubaposible.com/rapear-feminismo-otra-manera-hip-hop-modos-alternativos-producir-conocimiento/>

Un enfoque sobre las artistas cubanas como productoras de conocimiento queerfeminista.

Libro(s) editado(s)

/Beushausen, Wiebke; Brandel, Miriam; Farquharson, Joseph T.; Littschwager, Marius; McPherson, Annika (eds.) (2018): *Practices of Resistance in the Caribbean: Narratives, Aesthetics and Politics (InterAmerican Research: Contact, Communication, Conflict)*. London [et al.]: Routledge.

Examining asymmetrical relations of power in the Greater Caribbean in historical and contemporary perspectives, this volume explores the region's history of resistance and subversion of oppressive structures against the backdrop of the Caribbean's central role for the accumulation of wealth of European and North American actors and the respective dialectics of modernity/coloniality, through a variety of experiences inducing migration, transnational exchange and transculturation. Contributors approach the Caribbean as an empowered space of opposition and agency and focus on perspectives of the region as a place of entanglements with a long history of political and cultural practices of resistance to colonization, inequality, heteronomy, purity, invisibilization, and exploitation. An important contribution to the literature on agency and resistance in the Caribbean, this volume offers a new perspective on the region as a geopolitically, economically and culturally crucial space, and it will interest researchers in the fields of Caribbean politics, literature and heritage, colonialism, entangled histories, global studies perspectives, ethnicity, gender, and migration.

/Beushausen, Wiebke; McPherson, Annika [et. al.] (eds.) (2018): *Cultures of Resistance? Theories and Practices of Transgression in the Caribbean and its Diasporas (InterAmerican Research: Contact, Communication, Conflict)*. Farnham: Ashgate.

Yvette Sánchez

Artículos

- (2016): „Movilidad cultural y conmutación carnavalesca: la reciente literatura latina en USA”. In: Sánchez, Yvette; Wagner, Valeria (Eds.): *Cruzar las Américas. Perspectivas hemisféricas en lenguajes, literaturas y culturas visuales*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, pp. 113 -126.
- (2015): „Inmersión en la diáspora: escritores dominicanos emergentes en EE.UU.”. In: Ette, Ottmar; Müller, Gesine (Eds.): *Paisajes sumergidos – Paisajes invisibles*. Berlin edition tranzíva - Verlag Walter Frey, pp. 35-47.
- (2014a) „La gastronomía de los US Latinos: abriendo camino a otras artes”. In: Eberenz, Rolf (Ed.): *Discursos hispánicos sobre alimentación y culinaria. Aproximaciones literarias y lingüísticas*. Madrid: Visor Libros, pp. 47-67.
- (2014b) „Transcultural Negotiations. The Case of the US-Latinos”. In: Forstner, Martin; Garbovsky, Nikolay; Lee-Jahnke, Hanelore (Eds.): *CIUTI-Forum 2013*. Bern: Peter Lang, pp. 145-157.
- (2012a) „Formen der Symbiose in Literatur und Kunst der 'US Latinos'" [Formas de la simbiosis en la literatura y el arte de los latinos estadounidenses]. In: Ette, Ottmar (Ed): *Wissensformen und Wissensnormen des Zusammenslebens*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter, pp. 173-191.
- (2012b) „La retrospección abriéndose camino. Los EE.UU. como interfaz de los latinos caribeños”. In: Ette, Ottmar; Kraume, Anne; Mackenbach, Werner; Müller, Gesine (Eds.): *El Caribe como paradigma. Convivencias y coincidencias históricas, culturales y estéticas. Un simposio transareal*. Berlin: Verlag Walter Frey, pp. 189-202.
- (2012c) „New Transcontinental Configurations: The US Latinos”. In: Aline Helg, Aline; Auroi, Claude (Eds.): *Images of Latin America, 1810-2010: Legacies and Dreams*. London: Imperial College Press, pp. 101-122.
- (2011) „'La fiesta del Chivo' como pantalla de proyecciones peruanas”. In: Reinstädler, Janett (Ed.): *Escribir después de la dictadura. La producción literaria y cultural en las posdictaduras de Europa e Hispanoamérica*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert, pp. 317-326.
- (2010) „Relevo generacional en Miami: del sustrato cubano a nuevas capas latinas”. In: Gremels, Andrea; Spiller, Roland (Eds.): *La Revolución revis(it)ada*. Tübingen: Gunter Narr, pp.123-136.
- (2006a) „Pendeln in interamerikanischen Kulturkontaktzonen” [Desplazamientos en zonas de contacto cultural interamericanas]. In: TRANS Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, Nr. 16, Juni 2006, pp. ?. Online: http://www.inst.at/trans/16Nr/12_1/sanchez16.htm.
- (2006b) „Zonas de contacto cultural interamericano”. In: Fournane, Nicole; Guiraud, Michèle (Eds.): *L'identité culturelle dans le monde luso-hispanophone*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy, pp. 489-499.

- (2005) „Verdichteter kultureller Austausch in Kontaktzonen. Die „Lateinamerikanisierung“ der Vereinigten Staaten“ [Intercambio cultural intensificado en zonas de contacto. La „latinoamericanización“ de los Estados Unidos]. In: *arcadia. Zeitschrift für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft*, Band 40, Heft 2. Berlin/New York: Walter de Gruyter, pp. 338-353.
- (2000) „Esta isla se vende: proyecciones desde el exilio de una generación ¿desilusionada?“ In: Eds. Ottmar Ette, Ottmar; Reinstädler, Janett (Eds.): *Todas las islas la isla. Nuevas y novísimas tendencias en la literatura y la cultura de Cuba*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 163-176.

Ulrike Schmieder

Monografía(s)

(2017a): *Nach der Sklaverei. Martinique und Kuba im Vergleich*. Berlin: Lit Verlag.

Artículo(s)

(2018a): „Periódicos afrocubanos: la Independencia y el distanciamiento de la élite afrocubana de Haití, África y la esclavitud“. In: Bandau, Anja; Brüske, Anne; Ückmann, Natascha (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 423-442.
Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

(2018b): „Sites of Memory of Atlantic Slavery in European Towns with an Excursus on the Caribbean“. In: *Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe, San José, Costa Rica*, Band 15, Nr. 1, pp. 29-75.
Internet: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/intercambio/issue/view/2632>

(2018c): „Un documento del Archivo Histórico Municipal de Colón y la globalidad de la región azucarera de Cuba“. In: Chaves, Mauricio; Mackenbach, Werner; Pérez Brignoli, Héctor (eds.). *Convergencias transculturales en el Caribe y Centroamérica San José, Costa Rica*, pp. 161-170.

(2018d): „Masculine and Feminine Identities of Slaves, Patrocinados and Freedmen in Cuba in the 1880s“. In: *EnterText*, Nr. 12 (Special Issue on “Crossing Thresholds: Gender and Decoloniality in Caribbean Knowledge”), pp. 14-35.
Internet: <http://www.brunel.ac.uk/creative-writing/research/entertext/issues>

(2017b): „Les sévices commis par la famille Desgrottes, histoires de maltraitance d'esclaves et de leur résistance à la Martinique“. In: Sanz Rozalén, Vicent; Zeuske, Michael (eds.), *Microhistoria de Esclavas y Esclavos, Dossier der Zeitschrift Millars. Espai i història*, Vol. 42, Nr. 1, pp. 193-217.

(2016): „¿Cómo recordar la esclavitud hoy en día? Cuba y el Caribe francesa, España y Francia comparada“. In: Opatrný, Josef (ed.): *Proyectos políticos y culturales en la realidades caribeñas de los siglos XIX y XX*. Prag: Editorial Karolinum, pp. 195-217.

(2015): „Die Sklav/inn/en und /nouveaux libres/ in der französischen Karibik und die Tätigkeit der Bildungsorden /Frères de l'Instruction Chrétienne/ bzw. /Frères de Ploërmel/ und /Sœurs de St.

Joseph de Cluny“. In: Fuchs, Martin; Linkenbach, Antje; Reinhard, Wolfgang (eds.), *Individualisierung durch christliche Mission?* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, pp. 342-356.

(2014a): „(Antiguos/as) esclavizados/as como padres y madres: Martinica y Cuba comparadas“. In: *Revista Cuadernos del Caribe (Zeitschrift der Universidad Nacional de Colombia)*, Nr.18/2, pp. 21-35.

Internet: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/ccaribe/article/view/50386>

(2014b): „Sexual relations between the Enslaved and between Slaves and Non-slaves in Nineteenth Century Cuba“. In: Campbell, Gwyn; Elbourne, Elizabeth (eds.): *Sex, Power and Slavery*, Athens: Ohio University pr., pp. 227-252.

(2014b): „Eine Archäologie "subalternen" Sprechens: Afrokaribische Frauen und Männer reden über ihre persönlichen und gesellschaftlichen Ziele“. In: *Zeitschrift für Weltgeschichte (ZWG), Interdisziplinäre Perspektiven*, Nr. 15/ 1, pp. 9-36.

(2014c): „Katholische Mission, Sklaverei und Emanzipation in der frankophonen Karibik“. In: Habermas, Rebekka; Hölzl, Richard (eds.): *Mission Global. Eine Verflechtungsgeschichte seit dem 19. Jahrhundert*. Köln [et al.]: Böhlau, pp. 59-90.

(2013a): „Martinique and Cuba Grande: Commonalities and Differences during the Periods of Slavery, Abolition and Post-Emancipation“. In: *Review, A Journal of the Fernand Braudel Center for the Study of Economies, Historical Systems, and Civilizations*, Nr. XXXVI/ 1, pp. 83–112.

(2013b): „The Teaching Religious Orders and Slave Emancipation in Martinique“. In: *Journal of Caribbean History*, Nr. 47/ 2, pp. 153-183.

(2013c): „Interdependencies of class, ethnicity and gender in the postemancipation societies of Martinique and Cuba“. In: Céller, Daniela; Schwarz, Tobias; Wittger, Bea (eds.): *Interdependencies of Social Categorisations*. Frankfurt [et al.]: Vervuert, pp. 65-89.

(2012): „Conflictos sociales en plantaciones martiniquenses antes y después de la abolición de la esclavitud“. In: *Revue de la Société haïtienne d'Histoire, de Géographie et de Géologie*, Nr. 245-248, pp.142-181.

/Füllberg-Stolberg, Claus (2011): „Abolition und Weltgeschichte. Geschichtstheoretische Überlegungen zu einer kulturellen Besonderheit“. In: Hermann-Otto, Elisabeth (ed.): *Sklaverei und Zwangsarbeit zwischen Akzeptanz und Widerstand*. Hildesheim [et al.]: Olms, pp. 245-255.

(2010a): „Staatliche und katholische "Zivilisierungsmissionen" in der französischen Karibik vor und nach Aufhebung der Sklaverei in Martinique“. In: Hatzky, Christine; Schmieder, Ulrike (eds.), *Sklaverei- und Postemanzipationsgesellschaften in Afrika und der Karibik (Jahrbuch für außereuropäische Geschichte)*. Münster: LIT, pp. 140-177.

(2010b): „Sklaverei und Sexualität im Kuba der Massensklaverei des 19. Jahrhunderts“. In: Fischer, Josef; Ulz, Melanie (eds.): *Unfreiheit und Sexualität von der Antike bis zur Gegenwart*, Hildesheim: Georg Holms Verlag, pp. 162-187.

(2008a): „Histories Under Construction: Slavery, Emancipation and Post-Emancipation in the French Caribbean“. In: *REVIEW, (The Second Slavery: Mass Slavery, World Economy and Comparative Microhistories)*, Nr. (XXXI), pp. 217-242.

(2008b): „Las políticas hacia el pasado de la esclavitud en Cuba: memorias permitidas y memorias prohibidas dentro de un debate internacional sobre la esclavitud, sus consecuencias y posibles

reparaciones“. In: Wiesebron, Marianne (ed.): *XV Congreso de AHILA, 1808-2008: Crisis y Problemas en el Mundo Atlántico*, Universidad de Leiden, 26.-29.08.2008, “Simposio I-41, Las políticas hacia el pasado en América Latina: Perspectivas Inter- y Transnacionales”, pp. 19-32 (CD-Rom).

(2008c): „Geschlechterrollen, Ethnizität und Klasse in SklavereigesellschaftIn: Brasilien und Kuba im 19. Jahrhundert“. In: *Jahrbuch für Europäische Überseegeschichte*, Band 8, WiesbadIn: Harrasowitz, pp. 57-90.

(2008d): „La Condesa de MerIn: una aristocrática e intelectual entre Francia y Cuba“ [überarbeitete Fassung]. In: Scarzanella, Eugenia; Schpun, Monica Raisa (eds.): *Sin fronteras: encuentros de mujeres y hombres entre América Latina y Europa (siglos XIX-XX)*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am MaIn: Vervuert, pp.165-186.

(2007): „Forschungsstand und offene Fragen zu Postemanzipation und Gender in Französisch-Westindien“. In: *Comparativ, Zeitschrift für Globalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung*, Nr. 1, pp. 79-100.

Libro(s) editado(s)

/Zeuske, Michael (eds.) (2012): *Erinnerungen an Sklaverei. Comparativ. Zeitschrift für Globalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung* (Leipzig).

Juliane Tauchnitz

Monografía(s)

(2014): *La Créolité dans le contexte du discours international et postcolonial du métissage et de l'hybridité. De la mangrove au rhizome*. Paris: L'Harmattan.

La mangrove est un petit arbre et un écosystème complexe entier. L'image de cette plante est devenue une métaphore d'un mouvement littéraire, philosophique, culturel et politique (martiniquais) qui fut connu à la fin des années 1980 sous le nom de Créolité. Cet ouvrage va au-delà d'une pure description des buts, il place cette théorie dans le contexte international et postcolonial de l'hybridité et du métissage dont les discussions ne se sont guère touchées les unes et les autres bien que leurs conceptions se soient visiblement croisées.

Artículo(s)

(2018): „Tendances escapistes et les limites de la Créolité dans L'empreinte à Crusoé de Patrick Chamoiseau“. In: Bandau, Anja; Brüske, Anne; Ückmann, Natascha (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 443-455. Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

Martina Urioste-Buschmann

Monografía(s)

(2016): *Afro-karibische Glaubensfeste im antillanischen Gegenwartsroman. Gesellschaftliche Inszenierungen zwischen kulturanthropologischer Perspektive und spiritueller Entgrenzungserfahrung* [Fiestas creyentes afrocariéneas en la novela antillana actual. Puestas en escena sociales entre perspectivas antropológicas culturales y la experiencia de deslimitación espiritual]. Berlin: edition tranvía - Verlag Walter Frey, serie "Tranvía Sur".

Artículo(s)

(2016): „Approche erratique de l'indigénisme haïtien dans le roman *Dans la maison du père* de Yanick Lahens”. In: Febel, Gisela; Ückmann, Natsacha (Eds.): *Pluraler Humanismus. Négritude und Negritsmo weitergedacht*. Wiesbaden: Springer. (En preparación).

/Borst, Julia; Fuchs, Rebecca: „Crossing Thresholds - Gender and Decoloniality in Caribbean Knowledge”. In: EnterText. (En preparación).

(2015): „Exploraciones espirituales del Atlántico Negro: Limbo Imagination en la novela *Las negras brujas no vuelan* de Eliseo Altunaga”. In: *Mitologías hoy. Revista de pensamiento, crítica y estudios literarios latinoamericanos*. Vol. 12, pp. 177-192.

Este artículo explora el tratamiento de la memoria colectiva de la esclavitud en la novela cubana *Las negras brujas no vuelan*, publicada en 2007 en La Habana por el autor Eliseo Altunaga. El análisis se centra en pasajes determinados que escenifican el estado de trance espiritual experimentado por la protagonista afrocubana Yoandri, quien vive en La Habana de los años noventa y quien se deja iniciar en el culto religioso afrocubano Palo Monte. Como fuente teórica del análisis se recurre al concepto de la limbo imagination que plantea el escritor guayanés Wilson Harris en su obra ensayística.

(2013a): „El topos de la ceremonia afrocariénea en la novela franco e hispanoantillana: ¿un relé de terceros espacios?”. In: Vurm, Petr (Ed.): *Réévaluations, Canons littéraires et culturels/Reassessments. Literary and Cultural Canons*. Brno: Masarykova Univerzita, pp. 115-129.

(2013b): „The Caribbean Allegory of Mami Wata: A Decolonial Reading of Gendered ‘Plantation Memories’ within Contemporary Jamaican Fiction”. In: Roberson, Susan (Ed.): *Essays: Exploring the Global Caribbean*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 2-19.

(2012/2013): „Rutas tranterritoriales de las culturas caribeñas contemporáneas/ Tranterritorial Routes of Contemporary Caribbean Cultures”. In: *istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*. Nr. 25-26, Jg. 2012/2013.

Este dossier se ocupa de las dinámicas interculturales y transnacionales del Caribe, desde una perspectiva interdisciplinaria, partiendo de un concepto de espacio amplio de lo que constituye el Caribe, que incluye también zonas de contacto caribeñas que exceden la ubicación meramente geográfica. Las contribuciones discuten procesos transculturales, conceptos de identidades híbridas, movimientos de diáspora y el papel de la memoria colectiva en el Caribe y sus lugares tranterritoriales de referencia. En este marco cinco científicos/as emergentes nos presentan aspectos de proyectos en el campo de las ciencias literarias y culturales y de la historia del arte. Los seis artículos escritos en inglés y en español son el resultado de una

cooperación existente desde 2011, que ha surgido en el contexto de diferentes reuniones académicas internacionales, entre ellas el taller de científicos emergentes “Performing Emotions in the Caribbean. Kulturproduktionen der Karibik im 20. und 21. Jahrhundert” de la Sociedad de Investigaciones Caribeñas/Society of Caribbean Research – SoCaRe (realizado del 24 al 26 de junio de 2011 en el Lateinamerika-Institut de la Freie Universität Berlin) y en el marco del encuentro organizado por Christoph Singler y Anja Bandau “Paris as a Global Relay-Station for the Cuban Diaspora? Comparative Perspectives” (realizado el 25 y 26 de octubre de 2012 en el Institut des Amériques, París).

- (2011): „Festejar la memoria – conmemorar la fiesta: Una mirada hacia la cubanidad de entre-espacios diaspóricos en *Café Nostalgia* y *La isla de los amores infinitos*“. In: *istmo. revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, Nr. 23, Jg. 2011.

Este ensayo analiza las novelas *Café Nostalgia* de Zoé Valdés (1997) y *La isla de los amores infinitos* de Daína Chaviano (2006) como ejemplos de la literatura cubana de la diáspora a partir de los años noventa. Según el texto presente, dicha literatura diaspórica se caracteriza por la escenificación de recuerdos de lugares perdidos de la isla de origen como parte de posicionamientos identitarios. El análisis parte de la idea de que la fiesta, que representa un elemento esencial en la literatura cubana, desempeña un papel importante en la comunicación de recuerdos y la creación de una memoria colectiva y permite así un posicionamiento identitario. Tomando la novela de Valdés y la de Chaviano como ejemplo, se demuestra cómo la relación entre fiesta y memoria, que se puede constatar en la literatura cubana de la diáspora, permite conectar representaciones colectivas de identidad con el trabajo reconstructivo de la memoria para transmitir una conciencia dominada por el anhelo inquieto de una isla imaginada, de una isla que se repite sin límites. Las dos obras analizadas revelan una perspectiva femenina de esta conciencia diaspórica.

Dossier(s)

- (2013) "Rutas *transterritoriales* de las culturas caribeñas contemporáneas/ Tranterritorial Routes of Contemporary Caribbean Cultures". In: *istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, Nr. 25-26. Internet:

<http://istmo.denison.edu/n25-<wbr></wbr>26/articulos/index.html>

Natascha Ückmann

Artículo(s)

- (2018): „Geschichtstrauma und Geschichtsschreibung: Édouard Glissant's karibische Familiensaga“. In: *lendemains: Les Antilles et les littératures du monde*, 42. Jg, Nr. 168, pp. 23-41.

- (2017a): „Grundbegriffe: „Kreolisierung““ [Términos básicos: „Creolización“]. In: Götsche, Dirk; Dunker, Axel; Dürbeck, Gabriele (Eds.): *Handbuch: Postkolonialismus und Literatur*, Stuttgart/Weimar: Metzler, pp. 178-180.

- /Febel, Gisela (2017b): „Mémoires transmédiales dans les Caraïbes: introduction“. In: Febel, Gisela; Ückmann, Natascha (Eds.): *Mémoires transmédiales: Geschichte und Gedächtnis in der Karibik und ihrer Diaspora*. Berlin: Frank & Timme, pp. 7-45.

- /Febel, Gisela (2018): „Négritude und Negrismo – afrokubanasche Literaturen und neue Humanismen“ [Introducción]. In: Ückmann, Natascha; Febel, Gisela (Eds.): *Pluraler Humanismus. Négritude und Negrismo weitergedacht*, Wiesbaden: Springer, 9-53.

- (2016): „Revolutions- und Sklavereigeschichte als Groteske im Werk von Reinaldo Arenas” [Historia de la revolución y de la esclavitud como género grotesco en la obra de Reinaldo Arenas]. In: Hausmann, Matthias; Türschmann, Jörg (Eds.): *Das Groteske in der Literatur Spaniens und Lateinamerikas*. Viena: V&R unipress, pp. 219-253.
- (2015): „Intersektionale Perspektiven auf Zeugenschaft und Life Writing: Afrodescendente Auto/Biographien aus Kuba und Brasilien” [Perspectivas interseccionales sobre testimonios y Life Writing: Auto/biografías afrodescendientes de Cuba y Brasil]. In: Felbeck, Christine; Klump, André; Kramer, Johannes (Eds.): *America Romana. Perspektiven der Forschung*, Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, 131-172.
- (2014): „Spiralisme und Zeugenschaft im literarischen Feld Haitis” [Espiralismo y testimonio en el campo literario de Haití]. In: Claudia Nickel, Alexandra Ortiz Wallner (Eds.): *Zeugenschaft. Perspektiven auf ein kulturelles Phänomen*, Heidelberg: Winter Verlag, pp. 89-104.
- (2013): „Koloniale Sklaverei und Narrativität: die Plantage erzählen. Zum Romanwerk von Edouard Glissant und Jean-Claude Fignolé” [Esclavitud colonial y narratividad: contar la plantación. Acerca de la obra novelesca de Edouard Glissant y Jean-Claude Fignolé]. In: Alexandra Strohmaier (Eds.): *Kultur – Wissen – Narration. Perspektiven transdisziplinärer Erzählforschung für die Kulturwissenschaften*, Bielefeld: transcript, pp. 421-443.
- /Müller, Gesine (2013): „Einleitung: Kreolisierung als weltweites Kulturmodell?” [Introducción: ¿creolización como modelo cultural mundial?]. In: Gesine Müller, Natascha Ückmann (Eds.): *Kreolisierung revisited. Debatten um ein weltweites Kulturkonzept*, Bielefeld: transcript, pp. 7-42.
- (2013): „Trauma und Opazität. Zum Werk von Edouard Glissant” [Trauma y opacidad. Acerca de la obra de Edouard Glissant]. In: *LiteraturNachrichten. Afrika. Asien. Lateinamerika*, No. 117, pp. 4-7.
- (2012): „Il n'est vraie parole en Caraïbe que la schizophrénie”: autour du *Spiralisme*. In: Ette, Ottmar; Müller, Gesine (Eds.): *Worldwide. Archipels de la mondialisation. Archipiélagos de la globalización. [A trans-area symposium]*. Frankfurt am Main: Vervuert. pp. 211-230.
- (2010): „La langue de l'autre dans l'œuvre autobiographique d'Abdelkébir Khatibi et de Patrick Chamoiseau”. In: Alfonso de Toro, Khalid Zekri, Réda Bensmaïa, [et al.] (Eds.): *Repenser le Maghreb et l'Europe. Hybridations – Métissages – Diasporisations*, Paris: L'Harmattan, pp. 263-289.
- (2010): „Une vision prophétique du passé”: Le diptyque *Le Roman des Batoutos* d'Edouard Glissant. In: Liliana Gómez, Gesine Müller (Eds.): *Relaciones caribeñas. Entrelazamientos de dos siglos. Relations caribéennes. Enchevêtrements de deux siècles*, Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang, pp. 255-268.
- (2009) : „Créolité, Migrance et Gender: l’Œuvre de Gisèle Pineau”. In: *Intercâmbio. Revista do Instituto de Estudos Franceses da Faculdade de Letras da Universidade do Porto*, Nr. 2, pp. 310-326, <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/8708.pdf>
- (2008): „Il y avait un marronnage dans la langue’. *Une enfance créole* en tant que ‘mythe fondateur’”. In: Tomasz Swoboda, Ewa Wierzbowska, Olga Wrońska (Eds.): *Autour de Patrick Chamoiseau. Actes du colloque de l’Université de Gdańsk 25 et 26 septembre 2007*, Sopot: Fundacja Rozwoju Uniwersytetu Gdańskiego, pp. 169-179. Online: <http://cwf.ug.edu.pl/ojs/index.php/CE/issue/viewFile/22/43>
- (2008): „Neobarroco – ¿una concepción de mundo resistente o neurosis cultural?” In: *Cadernos de Literatura Comparada*, No. 19: Utopia e espiritualidade, pp. 265-295.

- (2007): „...tout part d'une blessure': Gewalt, Gender und Geschichte in Gisèle Pineaus Roman *L'Espérance-macadam*“ [‘...todo parte de una herida’: violencia, género e historia en la novela de Gisèle Pineaus *L'Espérance-macadam*]. In: Gisela Febel, Karen Struve, Natascha Ückmann (Eds.): *Écritures transculturelles. Geschlechterdifferenz und kulturelle Differenz im französischsprachigen Gegenwartsroman*. Tübingen: Narr, pp. 167-187.
- (2005): „Mestizaje – Hibridación – Créolisation – Transculturación: Kontroversen zur Kulturmoderne“ [Mestizaje – Hibridación – Créolisation – Transculturación: controversias sobre la cultura moderna]. In: Christiane Solte-Gresser, Karen Struve, Natascha Ückmann (Eds.): *Von der Wirklichkeit zur Wissenschaft. Aktuelle Forschungsmethoden in den Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften*. Münster: LIT, pp. 227-252.

Monografía

- (2014): *Ästhetik des Chaos in der Karibik. Créolisation und Neobarroco in franko- und hispanophonen Literaturen (Lettre)* [La estética del caos en el Caribe. Criollización y neobarroco en literaturas francófonas y de habla hispana]. Bielefeld: transcript.

La literatura del Caribe pone en peligro la narrativa del sujeto sabio (blanco, colonial). La sinopsis literaria estética de Natascha Ückmanns de la literatura de postplantación actual franco- e hispanocaribeña sirve para enfocar conceptos históricos, culturales y de identidad que comparten el legado de deportación y esclavitud y de criollización como una experiencia histórica común. El objetivo del estudio es la descripción de la historia de la globalización mediante inscripciones de literaturas y teorías culturales del Caribe. El estudio fue galardonado con el Premio de Investigación Elise Richter de la Asociación de Romanistas Alemanes.

Libro(s) editado(s)

- /Bandau, Anja; Brüske, Anne (eds.) (2018a): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing.

The Circum-Caribbean and its Diasporas constitute a space of relations and disconnections. Historically, the Caribbean served as a bridgehead for the European conquest of the Americas and a point of exchange of human beings, ideas, and commodities. It also became a laboratory of modern forms of social, political, and economic production. Today, the region represents a multilingual space of conviviality for many different cultures, but also the focus of the dissonances, ruptures and insularities produced by its distinct histories of colonialism and resistance. This interdisciplinary volume seeks to explore how (non)circulation of ideas occurred historically in the glocal production of knowledge in and about the Caribbean and to formulate a clearer picture of who is creating which vision of the Caribbean, and how. The 33 contributions in this volume shed light on the transversal fields of (1) Academic and Artistic Approaches, (2) Arts and Visual Studies, (3) Environment and Sustainability, (4) Migration and Knowledge Circulation, (5) Entangled Histories and Memories.

- /Febel, Gisela (2018a): *Pluraler Humanismus. Négritude und Negrismo weitergedacht*. Wiesbaden: Springer.

Ha sido la celebración del centenario de Aimé Césaire en 2013 –quién ha sido uno de los precursores del movimiento global de la *Négritude*– a proporcionar a los participantes de este volumen la ocasión de esbozar de forma ejemplar las nuevas ideas de un *Vivre ensemble*: desde las Antillas hasta los latinos en los Estados Unidos; desde la literatura del África subsahariana hasta Mauricio. Central es la pregunta: ¿Hoy en día, cuáles son los impulsos para un pensamiento humanista renovado a partir de las literaturas y teorías culturales que surgieron tras la *Négritude* y el negrismo? Pues, precisamente en la época de la globalización es cuando nos enfrentamos a la tarea de reinventar una ética común y pensar el humanismo como un concepto plural.

/Bandau, Anja; Brüske, Anne (Eds.) (2018b): *Reshaping (g)local dynamics of the Caribbean: Relaciones y Deconexiones – Relations et Déconnexions – Relations and Disconnections*. Heidelberg: University Publishing heiUP (interdisziplinäre und multimediale Open-Access-Publikation).

/Febel, Gisela (Eds.) (2017): *Mémoires transmédiales: Geschichte und Gedächtnis in der Karibik und ihrer Diaspora*. Berlin: Frank & Timme.

¿Qué formas de memoria nos ofrecen literatura, cine, cómic, reportaje, fotografía o teatro? ¿Cómo se asegura en el Caribe y su diáspora la continuidad de una escritura histórica propia? ¿Desarrolla el Caribe poscolonial otros modelos de memoria? Tales preguntas se encuentran en el centro de este tomo que se ocupa principalmente del Caribe francófono (Haití, Martinique, Guadalupe) desde el siglo 19 hasta el siglo 21. Se investiga la representación transmedial del pasado, que recuerda las experiencias marginales. Los modelos vanguardistas de la escritura histórica de la diáspora caribeña sustituyen la escritura histórica dominante del colonialismo europeo y crean un nuevo conocimiento mundial.

/Müller, Gesine (Eds.) (2013): *Kreolisierung revisited. Debatten um ein weltweites Kulturkonzept* [Creolización revisada. Debates sobre un concepto cultural mundial]. Bielefeld: transcript.

Intentos teórico-culturales de comprender de manera programática una convivencia en paz y diferencia juegan un papel importante en el siglo 21. Los conceptos de “creolización” y “Tout-monde”, del novelista caribeño Édouard Glissant, o “Coolitude”, del poeta Khal Torabully proveniente de Mauricio, se representan aquí como reveladores. Remiten a sociedades multiétnicas de origen colonial y formulan una prominente crítica cultural – apenas percibida sin embargo hasta ahora en Alemania – de la globalización y la modernidad.

Las aportaciones en este tomo, entre otros de la parte de Ottmar Ette, Françoise Vergès y Khal Torabully, prueban la conectividad de procesos criollos históricos y actuales para debates internacionales y europeos.

Radio

(2010): Participación a la emisión *Das archipelische DenkIn: Kreolisierung als Dritter Weg* (programa de radio de Georg Seeßlen y Markus Metz), Bayerischer Rundfunk, 10. Oktober 2010. Online: <http://www.br-online.de/podcast/mp3-download/bayern2/mp3-download-podcast-zuendfunk-generator.shtml>

Kristian Van Haesendonck

Libro(s) editado(s)

/d'Haen, Theo (Eds.) (2014): *Caribbeing: comparing Caribbean literatures and cultures*. Amsterdam/New York: Rodopi.

From wide-ranging overviews of the entire region to close readings of specific works, this volume opens a fascinating window on the literatures and cultures of the Caribbean, covering texts in the multiplicity of languages used in the wider Caribbean: Spanish, English, French, Dutch, Portuguese, and the region's many creoles. Authors and works discussed range from luminaries such as Derek Walcott to hitherto practically unknown works in Antillean creole languages. Underlying is the idea to foster the study of the Caribbean literary, artistic and visual text through a comparative lens, a firm proposal to think beyond the persisting linguistic barriers and scholarly divides in the field. As such, Caribbeing: Comparing Caribbean Literatures and Cultures brings a new approach to the Caribbean embracing the region's linguistic multiplicity and complexity without eschewing the many theoretical challenges and obstacles such a scholarly endeavor entails. Because of its ample scope, this book will appeal to scholars and students working on the Caribbean and Latin America, but also to those interested in the broader fields of postcolonial and cultural studies.

(2012): *Going Caribbean: new perspectives on Caribbean literature and art*. Ribeirão: Húmus.

(2008): *¿Encanto o espanto?: identidad y nación en la novela puertorriqueña actual*. Madrid: Iberoamericana/Frankfurt am MaIn: Vervuert.

En este estudio profundamente erudito, Kristian Van Haesendonck une la teoría psicoanalítica sobre la abyección, los discursos recientes sobre la identidad nacional en Puerto Rico y la lectura detenida de tres novelas contemporáneas puertorriqueñas para llegar a una nueva forma de abordar la teoría poscolonial. Libro lúcido, elocuente y polémico, ¿Encanto o espanto? Identidad y nación en la novela puertorriqueña actual rechaza tanto la celebración postmoderna de la ligereza del ser como el ardor militante de la literatura de resistencia y ofrece en su lugar una imagen rica y compleja, pero también extraña e incómoda, de la novela actual puertorriqueña y del contexto cultural del cual surge. Un libro que marca, sin lugar a dudas, un hito en los estudios puertorriqueños.

/Cialona, Ike; Van Haesendonck, K S; Martinus Arion [et al.] (Eds.) (2001): *Caribisch nummer*. Amsterdam: Van Oorschot.

Martha Zapata Galindo

Artículo(s)

(2018): „Framing — Migración, diáspora y circulación de conocimientos“. In: Bandau, Anja; Brüske, Anne; Ückmann, Natascha (eds.) (2018): *Reshaping Glocal Dynamics of the Caribbean. Relaciones y Desconexiones, Relations et Déconnexions, Relations and Disconnections*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, pp. 319-328.
Internet: <https://heiup.uni-heidelberg.de/heiup/catalog/book/314>

Libro(s) editado(s)

/Bandau, Anja (eds.) (2011): *El Caribe y sus diásporas: cartografía de saberes y prácticas culturales*. Madrid: Verbum.

/Kron, Stefanie; zur Nieden, Birgit; Schütze, Stephanie (eds.) (2010): *Diasporische Bewegungen im transatlantischen Raum. Diasporic Movements – Movimientos diaspóricos*. Berlin: Frey.

Juan José Vélez

Tesis doctoral

(2012): „Zeitgenössische epistemologische Strategien der Subjektivitätsbildung in der Karibikals Folge von Festlegungsversuchen von Alterität und Selbstbestimmung“ [Estrategias epistemológicas actuales de la construcción de la subjetividad en la serie Karibikals sobre intentos de fijar la alteridad y la autodeterminación]. AachIn: Wissenschaftsverlag Mainz.

Con la investigación de las estrategias de composición de la subjetividad en el ejemplo de Cuba y Puerto Rico, el libro ofrece un aporte al diálogo transcultural y a los resolución de conflictos étnicos. Posiciones esencialistas muy extendidas se mostraron a través de una perspectiva transcultural, respectivamente a través de un método interdisciplinar impregnado del análisis genealógico de Michel Foucault, deficientes. Se ha desarrollado y empleado un análisis de corte filosófico-genealógico para desmontar relatos trascendentales e histórico-teleológicos sobre la articulación de las identidades culturales en el Caribe. En la primera parte de la investigación se analizaron de manera contrastada estrategias discursivas como el Jibarismo, el Guajirismo y el Afrocaribenismo en la literatura, la sociología y los estudios culturales, entre otros, y éstas han sido criticadas teniendo en cuenta aspectos teóricos de poder. La música afro-

caribeña supone una instancia preferencial de formación de la subjetividad en la región. Por ello, en la segunda parte de la obra se expuso su genealogía, a través de la rearticulación de conceptos del pensamiento contemporáneo. Para ello, fueron reconcebidos dos términos que aparecen en la filosofía de Michel Foucault y Gilles Deleuze, respectivamente: el dispositivo y el rizoma. El objetivo filosófico-genealógico del trabajo no consistió en facilitar la comprensión del supuesto grado de verdad de los discursos analizados, sino en describir los dispositivos cuyos efectos provenientes de su contenido veraz sirven como legitimación de ciertas formaciones discursivas sobre la identidad cultural en el Caribe. Se investigaron de manera crítica, entonces, los efectos de verdad y de poder acompañantes que estos discursos producen en el proceso de sometimiento subjetivizante.

La investigación revela cómo la salsa funciona en la práctica como dispositivo sociocultural-hibridizante y ofrece así alternativas a las políticas actuales para la convivencia de las culturas en las sociedades globalizadas. El libro es un alegato para el reconocimiento de la translocación y del nomadismo transcultural como instancias fructíferas y positivas de la formación de la identidad.

En nuestro mundo globalizado, cada vez más intercultural, es decir transcultural, la pregunta sobre la identidad es la que paradójicamente más importancia cobra. Las respuestas por encontrar tendrán consecuencias para la convivencia política y social de las personas. Aquí podrá mostrar el discurso filosófico, más allá de su significado puramente académico, caminos de la vida cotidiana y cómo superar los desafíos del siglo XXI.

Werner Zips

Artículo(s)

- (2014): „Jamaican Version: The Good, the Bad, and the Ugly’. Habitus, Feld, Kapital im (Feld des jamaikanischen Reggae” [, Version jamaicana: el bueno, el malo y el feo’. Hábito, campo y capital en (el campo del) Reggae jamaicano]. In: Wernhart, Karl R.; Zips, Werner (Eds.): *Ethnohistorie. Rekonstruktion, Kulturkritik und Repräsentation. Eine Einführung*. WiIn: Promedia, pp. 248.
- (2009): „Granny Nanny oder Die ethnohistorische Rekonstruktion der politischen Partizipation von Maroon-Frauen auf Jamaika” [Granny Nanny o la reconstrucción etno-histórica de la participación política de las mujeres cimarrones en Jamaica]. In: *Ethnoscripts*, Jg. 11, Nr. 01, pp. 121-148.
- (2008): „Lone Ranger, Josey Wales, and Ninja Man. East(ern) and West(ern) in an African-Caribbean Sound Clash”. In: Raussert, Wilfried; Miller Jones, John (Eds.): *Travelling Sounds. Music, Migration, and Identity in the U.S. and Beyond*. Berlin [et al.]: Lit, pp. 303-331.

Monografía(s)

- (2011): *Nanny's Asafo Warriors: The Jamaican Maroons' African Experience*. Miami; Kingston: Ian Randle.

In 1975, Nanny was declared the first, and is so far the only female National Hero in Jamaica. This was seen as a breakthrough in acknowledging the historical dimension of her people, the Maroons, as freedom fighters. The Maroons are, to this day, viewed in some quarters as a self-styled military elite who abandoned their fellow Africans on the plantations once they had procured their own freedom through the signing of peace treaties with the British Crown. However, Nanny's Asafo Warriors has documented that much of what is taken for granted concerning the Maroons history are mere reiterations of the enslavers constructions. Werner Zips takes Nanny's key role in the Maroon societies from the seventeenth century to the present as a point of departure to probe into the African political, legal, social and religious experiences throughout the periods of slavery, colonial rule and postcolonial nation building. Nanny's Asafo Warriors may still inspire the resistance against all form of inequality in the African Diaspora.

(2011): *Schwarze Rebellen. Maroon-Widerstand in Jamaika* [Rebeldes negros. Resistencia de los cimarrones en Jamaica] (Afrika und ihre Diaspora, 5). Korr. u. erw. Neuauflage. Münster [et al.]: Lit.

Durante la esclavitud Jamaica mantuvo una distorsión monstruosa de la sociedad humana. Bajo el terror de los amos europeos, las aficanas y los africanos esclavizados generaron la riqueza de los hombres blancos. Intentos de fuga eran casi imposibles y, a menudo terminaban en caos y muerte. Sin embargo, algunos hombres y mujeres arriesgaron sus vidas por la libertad anhelada. En las selvas inaccesibles de las montañas de la isla, organizaron la resistencia armada a sus perseguidores. Jamaica se convirtió en un bastión de los cimarrones, nombre que se les dio a los luchadores negros por la libertad. Crearon nuevas sociedades en base a sus experiencias africanas. Hasta la fecha, han defendido sus derechos de independencia y autodeterminación. Su éxito histórico en la lucha contra la opresión tuvo un fuerte efecto simbólico en posteriores movimientos de protesta negros. Rastafari, Poder Negro y las manifestaciones culturales modernas como el reggae o el hip-hop deben leerse en el contexto histórico de las prácticas de oposición de la gente negra en la diáspora.

(2000): *Gleiche Rechte und Gerechtigkeit. Eine ethnohistorische und rechtsanthropologische Rekonstruktion des Maroon-Rechtes in Jamaika im Kontext der afrikanischen Diaspora unter besonderer Berücksichtigung politischer Strukturen in Akan-Gesellschaften Ghanas.* [Igualdad de derechos y justicia. Una reconstrucción etno-histórica y jurídica-antropológica de los derechos de los cimarrones en Jamaica en el contexto de la diáspora africana, con especial consideración de las estructuras políticas en las sociedades Akan de Ghana] Habilitationsschrift. Integrativwissenschaftliche Fakultät der Universität Wien.

Libro(s) editado(s)

(2010): *Rastafari. Eine Universale Philosophie im Dritten Jahrtausend.* [Rastafari. Una filosofía universal en el Tercer Milenio] 2. erw. u. verb. Neuauflage. WiIn: Promedia.

Jamaica es el lugar de nacimiento de una filosofía radical: Rastafari, una voz de la fuerte protesta social. La opresión y explotación a escala mundial son los puntos vulnerables de su resistencia pacífica. Con Bob Marley y el reggae comenzó su procesión triunfal en el mundo entero. Pero Rasta es más que música sobre la paz y el amor, rastas y ganja. En Jamaica, es una experiencia vivida. Una cosa tienen los municipios Rasta como el Bobo Ashanti, organizaciones gueto en Trenchtown, el aumento de estrellas del reggae Rasta y ancianos Rasta en común: la lucha por la justicia y el reconocimiento de su identidad africana. El volumen ofrece instrucciones fáciles de seguir sobre los principales fundamentos filosóficos de Rastafari y muestra el proceso de la globalización - de una manera diferente - como una expansión cultural de la periferia.

/Kremser, Manfred (Eds.) (2003): *Afrikanische Diaspora: out of Africa - into new worlds* (Afrika und ihre Diaspora, 1). Münster [et al.]: Lit.

La antología es uno de los primeros libros en alemán que trata de ofrecer una visión general de la diáspora africana, principalmente de las sociedades del hemisferio occidental (Haití, Jamaica, Surinam, Brasil y los EE.UU.). Otro enfoque central son las culturas de resistencia.

Colección(es) editada(s):

/Kremser, Manfred (Eds.) (2005): Afrika und ihre Diaspora, 4: Kment, Patric: *Afírikà yèyé mi! - Meine Mutter Afrika: Reafricanisierung, kulturelle Expansion und Transformation der Òrìshà-Religion Trinidads. Geschichte und Grundlagen der Veränderungsprozesse einer afroamerikanischen Religion im Spannungsfeld von Eklektizismus, Synkretismus und Reafricanisierung.* [Afírikà yèyé mi! – Mi madra África: Reafricanización, expansion cultural y transformación de la religión Orisha en Trinidad. Historia y fundamentos de los procesos de cambio de una religión africana en la interfaz entre eclecticismo, sincretismo y reafricanización] WiIn: Lit.

La religión Orisha en Trinidad fue repetidamente objeto de procesos de cambios internos y externos. Por lo tanto, la historia de esta religión originalmente de África occidental en Trinidad es una historia de transformaciones: Orisha en su forma actual no es solo el resultado de la opresión y de las misiones cristianas, Orisha también se entiende como el intento creativo de una resocialización autónoma de grupos étnicos africanos en la diáspora y por consiguiente como una expansión cultural activa en las esferas culturas africanas y “extranjeras” y como visiones del mundo.